

## Law No. (51)

**President of the Republic  
Pursuant to Rules of the  
Constitution,  
And to what has been assented to  
by  
the People's Assembly at its session  
held on 01.10.1425 A.H.  
and 24.11.2004,**

**Decrees:****Article 1:**

The enclosed Contracts System that incorporates ways and means of securing public entities' needs and modes of selling their property is hereby passed into law.

**Article 2:**

This System shall apply to all public entities in the state, be they of administrative, economic or construction nature, with the exception of the Defense Ministry and its affiliated non-construction establishments and companies.

**Article 3:**

The rules of Law No. (1) of 1976, as well as the rules of Legislative Decree No (20) of 1994 shall be considered amended to come to agreement with the rules of this Law.

**Article 4:**

The rules of all contract regulations currently operative at the public entities subject to this Law shall be nullified.

**Article 5:**

Rules of this Law shall not apply to the undertakings that had been announced or contracted before this Law takes effect.

**Article 6:**

This Law shall be published in the Official Gazette and takes effect as on 01.01.2005.

**Damascus: 26.10.1425 A.H.**

**Corresponding to: 09.12.2004 A.D.**

**Signed: President of the Republic  
Bashar Al-Assad**

## القانون رقم ( 51 )

رئيس الجمهورية  
بناء على أحكام الدستور.  
وعلى ما أقره مجلس الشعب  
في جلسته المنعقدة بتاريخ  
1425/10/1 هـ و 2004/11/24 م.

## يصدر ما يلي:

**المادة 1 -** يقر نظام العقود المرافق  
المتضمن طرق تأمين احتياجات  
الجهات العامة وبيع أموالها.

**المادة 2 -** يطبق هذا النظام على  
جميع الجهات العامة في الدولة سواء  
كانت من القطاع الإداري أو  
الاقتصادي أو الإنشائي باستثناء  
وزارة الدفاع والمؤسسات والشركات  
التابعة لها غير الإنشائية.

**المادة 3 -** تعتبر أحكام كل من  
القانون رقم /1/ لعام 1976  
والمرسوم التشريعي رقم /20/ لعام  
1994 معدلة بما يتفق وأحكام هذا  
القانون.

**المادة 4 -** ينهى العمل بأحكام أنظمة  
العقود المعمول بها لدى الجهات  
العامة الخاضعة لأحكام هذا القانون.

**المادة 5 -** لا تطبق أحكام هذا النظام  
على التعهدات التي تم الإعلان عنها  
أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه.

**المادة 6 -** ينشر هذا القانون في  
الجريدة الرسمية ويعمل به اعتباراً  
من 2005/1/1.

دمشق في 1425/10/26 هـ الموافق  
لـ 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

## Contracts System

### Part One - Definitions

#### Article 1

A. In the course of implementing the rules of this system, the following words and phrases

shall have the meanings assigned to them herebelow

**1.Minister:** The minister to whom the public entity is subordinate or is under his supervision or is affiliated.

**2.Orderer of Expense:** The person who signs orders of expenditure as specified in operative regulations for public entities of administrative nature or the general director of a public establishment or company or general institution - as the case may be.

**3.Public entity:** Any of the ministries or public administration or public bodies or local administration units or municipalities or municipal authorities or Waqf departments or public establishments or companies or public institutions.

**4.Undertaking:** The obligation to which the contractor is bound towards the public entity.

**5.Candidate Contractor:** The person to whom the tender or call for bids is awarded, or is bound by contract of mutual consent which has not been fully endorsed and has not received the go-ahead order.

**6.Contract:** The person who is bound to the public entity by a contract to provide its

needs and has been notified of the go-ahead order as per the rules of this system.

## نظام العقود

### الباب الأول

#### تعريف

**مادة 1 - أ -** يقصد بالتعابير الواردة أدناه, في معرض تطبيق أحكام هذا النظام المعاني المبينة جانب كل منها.

**1 - الوزير:** هو الوزير الذي تخضع الجهة العامة لإدارته أو إشرافه أو ترتبط به.

**2 - أمر الصرف:** هو عاقد النفقة المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري, أو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة العامة أو المنشأة العامة - حسب الحال.

**3 - الجهة العامة:** هي إحدى الوزارات أو الإدارات العامة أو الهيئات العامة أو الوحدات الإدارية المحلية أو البلديات أو المصالح البلدية أو الدوائر الوقفية أو المؤسسات العامة أو الشركات العامة أو المنشآت العامة.

**4 - التعهد:** هو الالتزام الذي يرتبط به المتعهد تجاه الجهة العامة.

**5 - المتعهد المرشح:** هو من ترسو عليه المناقصة أو طلب العروض أو يرتبط بعقد بالتراضي لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة.

**6 - المتعهد:** هو من يرتبط مع الجهة العامة بعقد لتأمين احتياجاتها وتم تبليغه أمر المباشرة وفق أحكام هذا النظام

**7.Contract:** The set of provisions and rules that are binding to each of the contractor and

the public entity including Book of Special Conditions and specifications and all schedules, drawings and documents related to the contract.

**8.Bidder:** The natural or legal person who has duly submitted an offer to a public entity in response to its request.

**B.** The public entity may add further definitions other than those listed under (A) above in the

Books of Special Conditions as may be required by the terms and provisions of the undertaking.

## Part Two - Rules Governing Purchases

### Chapter One – Modes of Securing the Needs of a Public Entity

#### Article 2

**A.** Expenses resulting from the securing of a public entity's needs are effected through one

of the following modes:

1. Direct procurement
2. Tender
3. Call for bids
4. Contest
5. Contract by mutual consent
6. Execution of works by trust.

**B.** Subject to the rules and provisions stated in this part, it is up to the orderer of expense to specify the mode of securing the required needs.

7 - العقد: هو مجموعة الأحكام التي يرتبط بها كل من المتعهد والجهة العامة بما في ذلك دفتر الشروط العامة ودفاتر الشروط الخاصة والمواصفات وسائر الجداول والمصورات والوثائق المتعلقة بالعقد.

8 - العارض: هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول إلى الجهة العامة بناء على طلبها.

ب - يجوز للجهة العامة إضافة تعاريف أخرى غير الواردة في البند (أ) من هذه المادة في دفاتر الشروط الخاصة وفق ما تقتضيه شروط وأحكام التعهد.

## الباب الثاني

### الأحكام الناظمة للمشتريات

#### الفصل الأول

#### طرق تأمين احتياجات الجهة

##### العامة

مادة 2 - أ - تعقد النفقات الناجمة عن تأمين احتياجات الجهة العامة بإحدى الطرق الآتية

- 1 - الشراء المباشر.
- 2 - المناقصة.
- 3 - طلب العروض.
- 4 - المسابقة.
- 5 - العقد بالتراضي.
- 6 - تنفيذ الأشغال بالأمانة.

ب - مع مراعاة الأحكام الواردة في هذا الباب يعود لأمر الصرف تحديد

## Chapter Two Direct Procurement

### Article 3

A public entity can secure its needs by Direct Procurement in any of the following cases:

A. If the required needs are based on an official tariff.

B. If the required needs can be procured from a public entity that produces them or having the exclusive right to sell or distribute them or to service them.

C. If the value of the single spending does not exceed one hundred thousand Syrian Pounds for each case. Nevertheless, and when necessary, this ceiling can be raised to three hundred thousand Syrian Pounds subject to the Minister's approval. However those ceilings can be amended by a decision from the Council of Ministers.

### Article 4.

A. Direct Procurement Committees are set up by a decision from the Orderer of Expense who names the chairman and members of each committee and assigns its tasks, provided that the number of members should not be less than three, one of them must be from the Accounts Department or the Financial Department in the relevant public entity.

طريقة تأمين الاحتياجات المطلوبة.

## الفصل الثاني

### الشراء المباشر

**مادة 3 -** يتم تأمين احتياجات الجهة العامة بطريقة الشراء المباشر في إحدى الحالات الآتية

أ - إذا كانت الاحتياجات المطلوب تأمينها تستند إلى تعرفه رسمية.

ب - إذا كان تأمين الاحتياجات المطلوبة سيتم من إحدى الجهات العامة المنتجة لها أو المحصور بها بيعها أو توزيعها أو تقديم خدماتها.

ج - إذا كانت قيمة النفقة الواحدة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ولكل حالة على حده، ويمكن عند الاقتضاء رفع هذا السقف إلى ثلاثمائة ألف ليرة سورية بموافقة الوزير كما يمكن تعديل هذه السقوف بقرار من مجلس الوزراء.

**مادة 4 -** أ - تشكل لجان الشراء المباشر بقرار من أمر الصرف يحدد فيه رئيس وأعضاء كل لجنة ومهامها على ألا يقل عدد الأعضاء عن ثلاثة من بينهم أحد العاملين في محاسبة الجهة العامة أو الإدارة المالية.

B. Direct Procurement Committees must seek the best interests of the Public Entity when they buy what this entity needs. For this purpose they must obtain more than one offer in writing from the concerned parties specialized in providing the required needs - whenever possible - and then select the most appropriate in terms of compliance with the Public Entity's benefit after checking the materials quality, validity and reasonable prices.

**Article 5:**

- A. The expense resulting from Direct Procurement is disbursed on the basis of the invoice issued by the party that provides the needs. In case (C) of Article 3, the invoice must be signed by the concerned Direct Procurement Committee testifying that the needs match the required specifications and the prices stated in the invoice are reasonable, This should be done after providing all required documents.
- B. The Orderer of Expense may at his own discretion agree to the purchase of certain needs the price of each does not exceed fifty thousand Syrian Pounds without Direct Procurement Committees.
- C. Invoices of expenses disbursed according to (B) above shall be endorsed by the Orderer of Expense.

**Chapter Three  
The Tender**

**Article 6:**

**The Tender:** The tender can be resorted to when the required needs have certain specifications and conditions that had been accurately and uniformly determined and their estimated value exceeds the limits determined for Direct Procurement.

ب - على لجان الشراء المباشر تحري مصلحة الجهة العامة عند القيام بالشراء والحصول على أكثر من عرض خطي من الجهات المختصة بتقديم الاحتياجات المطلوبة - كلما أمكن ذلك - ثم اختيار أكثرها موافقة لصالح الجهة العامة بعد التثبت من جودة المواد أو صلاحية الخدمات واعتدال الأسعار.

**مادة 5- أ -** تصرف النفقة الناجمة عن الشراء المباشر بالاستناد إلى الفاتورة الصادرة عن الجهة التي قدمت الاحتياجات.

أما في الحالة ج/ من المادة الثالثة، فتوقع الفاتورة من قبل لجنة الشراء المباشر المختصة اشعاراً بأن الاحتياجات مطابقة للمواصفات المطلوبة وأن الأسعار الواردة في الفاتورة معتدلة، وذلك بعد استكمال باقي الأوراق المثبتة المقررة.

ب - يجوز لأمر الصرف الموافقة على تأمين بعض الاحتياجات التي لا تتجاوز قيمة كل منها خمسين ألف ليرة سورية عن غير طريق لجان الشراء المباشر، وذلك في الحالات التي يعود تقديرها إليه.

ج - تصدق فواتير النفقات المعقودة وفق أحكام البند ب/ السابق من أمر الصرف.

**الفصل الثالث**

**المناقصة**

**مادة 6 -** المناقصة: يلجأ إلى المناقصة عندما تكون الاحتياجات المطلوب تأمينها قد حددت مواصفاتها وشروطها بشكل دقيق وموحد متى تجاوزت القيمة التقديرية الحدود المقررة للشراء المباشر.

**Article 7:**

The tender must be based on:

- A. Book of General Conditions issued by Decree at the recommendation of the Minister of Finance and complying with the rules of the present system.
- B. A Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions that includes complete specifications and diagrams of the required needs, the date of the tender, the bid bond and performance bond guarantees, delay penalties, period of execution, and so on. This Book must be ratified by the orderer of expense.
- C. Checklist of the supplies or works required together with their estimated quantities on the basis of the assigned unit.
- D. Prices estimated by the Public Entity for each item separately in works contracts.
- E. Schedule of prices in works contracts.

**Article 8:**

When the dossier study fails to accurately calculate the quantities, the Book of Special Conditions of tenders concerning works may include a text that considers the bidder responsible for calculating the quantities of the works sections and the materials subject of the undertaking and for calculating the quantities of some works sections and consider the total price offered by him as one lumpsum price for the entire undertaking or for all the works sections and materials for which the bidder is deemed responsible.

**مادة 7 - تستند المناقصة إلى:**

- أ - دفتر شروط عامة يصدر بمرسوم بناء على اقتراح وزير المالية, وذلك بما لا يتعارض مع أحكام هذا النظام.
- ب - دفتر شروط خاصة: (حقوقية وفنية ومالية) يتضمن المصورات والمواصفات الكاملة للاحتياجات المطلوبة وموعد إجراء المناقصة والتأمينات المؤقتة والنهائية وغرامة التأخير ومدة إنجاز الأعمال وغير ذلك. ويصدق هذا الدفتر من أمر الصرف.
- ج - لائحة ببندود التوريدات أو الأشغال المطلوب تنفيذها مع كمياتها المقدره على أساس الوحدات المعتمدة.
- د - الأسعار التي تقدرها الجهة العامة لكل بند على حده في عقود الأشغال.
- هـ - جدول الأسعار في عقود الأشغال.

**مادة 8 -** عندما لا تساعد دراسة الإضبارة على حساب الكميات بدقة, يجوز أن ينص في دفتر الشروط الخاصة بالمناقصات المتعلقة بالأشغال على اعتبار من يتقدم إلى المناقصة مسؤولاً عن حساب كميات فئات الأعمال والمواد التي تدخل في التعاقد أو عن حساب كميات بعض هذه الفئات واعتبار السعر الإجمالي المعروض منه سعراً واحداً لمجموع التعاقد أو لمجموع فئات الأعمال والمواد التي يعتبر العارض مسؤولاً عنها.

**Article 9:**

- A. The tender is to be announced fifteen days at least before the closing date of bids for internal tenders, and fifty days at least for external tenders.
- B. Internal tender means the tender that allows participation of the nationals of the Syrian Arab Republic and those who are legally treated like them and nationals of Arab countries residing in Syria.  
External tender means the tender that allows participation of Arabs and foreigners as well as those who are allowed to participate in internal tenders.
- C. In cases that require urgency, the periods stated in paragraph (A) above may be reduced, provided – in any case – that they will not be less than five days for internal tenders, and twenty five days for external tenders. However, the case of urgency is determined by the Order of Expense. (The tender announcement of such cases must mention the clause of urgency).
- D. The day of the tender announcement and the day of its closure are excluded from the above-mentioned periods.
- E. Any modification of the Conditions Books or schemes or documents on which the tender is based is not allowed after the tender announcement unless the tender is announced again.

**Article 10:**

- A. The tender announcement shall be published in the Official Advertisement Bulletin and in a daily newspaper, and copies

**مادة 9 - أ -** يعلن عن المناقصة قبل انتهاء آخر موعد لتقديم العروض بخمسة عشر يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الداخلية, وبخمسين يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الخارجية.

**ب -** يقصد بالمناقصات الداخلية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها لرعايا الجمهورية العربية السورية ومن في حكمهم ورعايا الدول العربية المقيمين في سورية. كما يقصد بالمناقصات الخارجية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها للعرب والأجانب بالإضافة إلى الذين يسمح لهم بالاشتراك بالمناقصات الداخلية.

**ج -** يجوز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص المهل المنصوص عليها في الفقرة (أ) المتقدمة, على ألا تقل - في أي حال من الأحوال - عن خمسة أيام في المناقصات الداخلية - وعن خمسة وعشرين يوماً في المناقصات الخارجية. ويعود أمر تقدير السرعة إلى أمر الصرف (ويجب أن يتضمن إعلان المناقصة في الحالات المذكورة عبارة السرعة الكلية).

**د -** لا يدخل يوم الإعلان عن المناقصة, كما لا يدخل يوم إجرائها ضمن المهل المذكورة.

**هـ -** لا يجوز التعديل في دفاتر الشروط والمخططات وسائر الوثائق التي تبنى عليها المناقصة بعد الإعلان عن المناقصة ما لم يعلن عنها مجدداً.

**مادة 10 - أ -** تنشر إعلانات المناقصة في نشرة الإعلانات الرسمية وفي صحيفة يومية, كما تلصق نسخ عن هذه الإعلانات في

thereof must be put up in the Notices Panel of the Public Entity. Additionally, and if necessary, the tender announcement may be broadcast on radio and television and all other media means. Also, parties interested in the tender could be informed of the tender. Syrian missions and trade missions accredited abroad and foreign missions accredited in Syria may have copies of the announcements for external tenders.

B. The tender announcement shall include the following data at least:

1. The subject matter of the tender.
2. The time and venue of offer presentation and the tender session.
3. The required bid bond and performance bond guarantees.
4. The department where the tender dossier can be purchased.
5. The dossier price.
6. The period for executing the undertaking.
7. The period through which the bidder will be engaged to his bid.

#### **Article 11:**

A. The person who wishes to participate must fulfill the following prerequisites:

1. He must not be prohibited from participation in tenders or from contracting with public entities, nor having a property under seizure in favour of public entities whether by way of reserve or executive seizure.
2. He must be registered in the commercial register if he is a Syrian or treated like a Syrian.
3. He must be registered in one of the Chambers of Commerce or Industry or Agriculture or Tourism - as the case may be - if he is a Syrian or treated like a Syrian.

لوحة إعلانات الجهة العامة. وبالإضافة إلى ذلك يمكن عند الاقتضاء الإعلان عن المناقصة في الإذاعة والتلفزيون وسائر وسائل الإعلام الأخرى، كما يجوز تبليغ الجهات التي تهتمها المناقصة وتبليغ البعثات والهيئات التجارية العربية السورية المعتمدة في الخارج والبعثات الأجنبية المعتمدة في سورية صوراً عن الإعلان المتعلق بالمناقصات الخارجية.

ب - يجب أن يتضمن الإعلان عن المناقصة على الأقل البيانات الآتية:

- 1 - موضوع المناقصة.
- 2 - مكان وزمان تقديم العروض وجلسة المناقصة.
- 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.
- 4 - الجهة التي يمكن شراء إضبارة المناقصة منها.
- 5 - سعر الإضبارة.
- 6 - مدة إنجاز التعهد.
- 7 - المدة التي سيبقى العارض مرتبطاً خلالها بعرضه.

**مادة 11 - أ -** يشترط فيمن يود الاشتراك في المناقصة ما يلي:

- 1 - ألا يكون محروماً من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله جزئاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو جزئاً تنفيذياً.
- 2 - أن يكون مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.
- 3 - أن يكون مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية - حسب الحال - في سورية، بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.



4. He must not be convicted of a crime or a disgraceful act unless he has been reinstated.
5. He must not be an employee in a public entity nor a member of an Executive Council of Local Administration specifically in the governorate to which he belongs.
6. He must not own a factory or establishment or branch office in Israel, nor must he have subscription in any establishment or body in it. He must not be a party to any contract for manufacture or assembly or license or technical assistance with any establishment or body or person in Israel. He must not practice any such activity in Israel whether in person or through a mediator. He must not have any contribution whatsoever to supporting Israel or its war effort.
- B.** The pre-requisites stated in (1,5,6) of (A) above are to be ensured by way of written declarations provided by the bidder .
- C.** The pre-requisites stated in (4 and 5) of (A) above are limited to natural persons.
- D.** The Book of Special Conditions may require other prerequisites such as technical and professional qualifications that must be enjoyed by those who wish to participate in the tender. In certain undertakings it is possible to require the condition of pre-qualification.
- E.** The Book of special conditions may have a clause of exemption from the two pre-requisites (2 and 3) of (A) above in some tenders if the nature of such tenders require this exemption and in external tenders.
- 4 - ألا يكون محكوماً بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه اعتباره.
- 5 - ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً.
- 6 - ألا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.
- ب -** يتم التأكد من توافر الشروط المحددة في الفقرات 1/ و 5 و 6/ من البند (أ) من هذه المادة بموجب تصاريح خطية تقدم من العارض.
- ج -** يقتصر تطبيق الشروط الواردة في الفقرتين (4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة على الأشخاص الطبيعيين.
- د -** يمكن أن ينص في دفتر الشروط الخاصة على اشتراط مؤهلات مالية وفنية ومهنية معينة بالراغبين في الاشتراك بالمناقصة كما يمكن في بعض التعهدات اشتراط التأهيل المسبق.
- هـ -** يمكن أن ينص دفتر الشروط الخاصة على الإعفاء من توافر الشرطين المنصوص عليهما في الفقرتين (2 و 3) من البند (أ) من هذه المادة في بعض المناقصات التي تستدعي طبيعتها ذلك وفي المناقصات الخارجية.

F. Public entities are exempted from presenting all the documents required in (A) above. Foreign companies that do not have a branch or a resident representative in the Syrian Arab Republic are also exempted from presenting the documents required under (2,3,4,5) of (A) above.

G. The documents required in (2,3,4,5) of (A) above must not be more than three years old.

H. The documents defined in this article can be substituted by a certificate issued by a public entity confirming that such documents are available with it and are legally valid on the condition that those documents will be presented when the tender is awarded.

**Article 12:**

A. The tender committee of the public entity is set up by a decision issued by the orderer of expense. It comprises three members at least one of whom shall be the Accountant or Financial Director of this entity or a subordinate to either of them - as the case may be.

B. The Orderer of Expense must not chair the tender committee.

C. The head of the Tender Committee must be a university graduate.

D. The Orderer of Expense may seek the assistance of representatives from other concerned public entities in the tender committees.

**Article 13:**

Those who are interested in the tender must present the bid bond guarantee within the period specified for bidding, and the value of this guarantee must be mentioned in both the Book of Special Conditions and the announcement.

**Article 14:**

Offers must be presented in two sealed envelopes placed in a third envelope bearing the address of the public entity as mentioned in the announcement as well as the tender subject matter and the date

و - تعفى الجهات العامة من تقديم جميع الوثائق المحددة في البند (أ) من هذه المادة. وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل مقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات 2/ و 3 و 4 و 5/ من البند (أ) من هذه المادة.

ز - يشترط ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراج الوثائق المحددة في الفقرات (2 و 3 و 4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة.

ح - يمكن الاستعاضة عن الوثائق المحددة في هذه المادة بشهادة صادرة عن جهة عامة تفيد توفر هذه الوثائق لديها وأنها مستوفية لشروطها القانونية لدى هذه الجهة شريطة تقديم هذه الوثائق عند الإحالة.

**مادة 12 - أ -** تشكل لجنة المناقصة في الجهة العامة بقرار من أمر الصرف من ثلاثة أعضاء على الأقل من بينهم محاسب الجهة العامة أو المدير المالي أو من العاملين تحت إشرافهما - حسب الحال -

**ب -** لا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة المناقصة.

**ج -** يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية.

**د -** يجوز لأمر الصرف الاستعانة بمندوبين عن الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات.

**مادة 13 -** على من يود الاشتراك في المناقصة، تقديم التأمينات المؤقتة المطلوبة ضمن المدة المحددة لتقديم العروض، وتحدد قيمة هذه التأمينات في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

**مادة 14 -** تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين، ويوضع هذان المغلفان في مغلف ثالث معنون باسم الجهة المحددة في الإعلان، ويكتب

fixed for it.

A. **First envelope:** It must contain an application for participation in the tender and the documents attesting to the pre-requisites stated in Art.11 of the present system.

It must also contain a declaration from the bidder testifying that he had perused the Books of General and Special (legal and technical and financial) Conditions, and the schedule of supplies or works as required by the tender and accepts all provisions and conditions stated in such documents.

B. **Second envelope:** It must contain the financial and commercial offer with schedule of unitary and total prices as the case may be.

**Article 15:**

A. The bidder must appoint a domicile in Syria.

B. A bidder of Arab nationality not residing in Syria, and a foreign bidder may appoint a domicile outside Syria if the Conditions Books state this.

C. The said domicile is binding to the bidder even though he has moved to another domicile unless he informs the Public Entity in writing about his new domicile in the same town.

Otherwise, all correspondence addressed to his first domicile are automatically considered valid and correct.

**Article 16:**

If the tenderer is an agent receiving commission, he must indicate this clearly in his offer mentioning the net percentage of his commission. This commission shall be paid to him in Syrian currency on the basis of the rate determined by the Foreign Exchange Bureau regarding foreign currencies valid on the date of the documentary credit opening or direct

عليه موضوع المناقصة والتاريخ المحدد لإجرائها :

أ - المغلف الأول: يحتوي على طلب الاشتراك بالمناقصة والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام. كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب - المغلف الثاني: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الافرادية والإجمالية حسب الحال.

**مادة 15 - أ -** على العارض تعيين موطن مختار له في سورية.

ب - يمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية وللعارض الأجنبي تعيين موطن مختار له خارج سورية إذا نصت دفاتر الشروط على ذلك.

ج- يعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

**مادة 16-** إذا كان العارض وكيلاً بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة

remittance of the value after the final takeover of the undertaking according to contractual terms and conditions.

**Article 17:**

Without prejudice to the provisions of Art.7-B and Art.10-B-6 of this system, the bidder must clearly indicate in his offer the period during which he undertakes to deliver the materials or provide the services or execute the works subject of the tender or call for bids unless this period is predetermined by the public entity. The delivery period is considered a key element in the comparative study of offers. The earliest delivery is better preferred. In the event that the offers are equal with regard to terms and conditions then the offer in which the bidder undertakes to execute the undertaking in a shorter period than the periods mentioned in the other offers will gain preference.

**Article 18:**

An offer is rejected in one of the following cases:

- A. If it is established and presented in a manner contradictory to the provisions set out in this system.
- B. If it is presented after the closing date.
- C. In cases of discrepancies in the documents or technical specifications required of the bidder in accordance with the provisions of this system and Books of Conditions. However, the Tender Committee has the right to allow bidders a certain period of time to make up for the discrepancies found in their offers with the exception of the bid bond guarantee and prices and price break-down if these are required to be presented.
- D. The Tender Committee may accept offers that include reservations if the bidder agrees at the beginning of the tender session and before declaration of prices to remove his reservation and approves in writing to commit himself to the provisions set out in the

وذلك بعد الاستلام النهائي وفقا للشروط التعاقدية.

**مادة 17 -** مع مراعاة البند ب/ من المادة 7/ والفقرة 6/ من البند ب/ من المادة 10/ من هذا النظام على العارض أن يحدد في عرضه بصورة واضحة المدة التي يتعهد خلالها بتقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال موضوع المناقصة أو طلب العروض ما لم تحدد من قبل الجهة العامة وتعتبر مدة التسليم من العناصر الرئيسية في مقارنة العروض ويفضل أن يتم التسليم في أقصر وقت ممكن وفي حال تساوي العروض في جميع شروطها يفضل العرض الذي يتعهد صاحبه بتنفيذ التعهد في مدة أقل من المدد المحددة في العروض الأخرى.

**مادة 18 -** يرفض العرض في إحدى الحالات الآتية:

- أ - في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام هذا النظام.
- ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.
- ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة المناقصة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار وجداول تحليل الأسعار إذا كان من المشترط تقديمها.
- د - يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات، إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفاتر الشروط الخاصة وثبت ذلك خطياً.

Books of Special Conditions.

**Article 19:**

**A.** Offers are presented directly to the entity specified in the announcement or sent to it by registered mail provided that they arrive and are registered at the office of this entity before the closure of office hours on the day fixed as a deadline.

**B.** Only one offer is accepted from one bidder and the offer registered first in the office of the public entity mentioned in the announcement will be adopted. Once they are registered in the said office, offers may not be recovered or completed or amended.

**C.** An offer may include more than one alternative if the Book of Special Conditions allows this.

**Article 20:**

**A.** The tender takes place in the venue and time fixed and it is held openly allowing all bidders to attend.

**B.** The Tender Committee opens the first envelope and checks its contents and decides to accept the offers that satisfy the conditions required for participation and excludes the offers that fail to satisfy such conditions and announces this to all attendants. The Tender Committee signs all the documents presented by the bidders.

**C.** Unaccepted offers shall be returned unopened to their respective owners.

**D. 1.** If there is only one bidder or one accepted offer, the tender shall be re-announced

2. The Public Entity may accept a single offer in the second announcement if it finds that beneficial to it.

**مادة 19 - أ -** تقدم العروض مباشرة إلى الجهة المحددة في الإعلان أو ترسل إليها في البريد المضمون، على أن تصل وتسجل في ديوانها قبل نهاية الدوام الرسمي من اليوم المحدد لانتهاء موعد تقديم العروض.

**ب -** لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد، ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في ديوان الجهة المحددة في الإعلان هو المعتمد، ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد تسجيلها في الديوان المذكور.

**ج -** يجوز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك.

**مادة 20 - أ -** تجري المناقصة في الوقت والمكان المحددين لها في جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

**ب -** تقض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في المناقصة واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور وتوقع كافة الوثائق التي يتقدم بها العارضون من قبل لجنة المناقصة.

**ج -** تعاد العروض غير المقبولة إلى أصحابها دون فض.

**د - 1 -** إذا لم يتقدم سوى عارض واحد أو كان العرض المقبول عرضاً واحداً يعاد الإعلان عن المناقصة مجدداً.

**2 -** يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك.

**E.** The committee opens the envelopes of accepted offers and announces their contents to those present.

**F.** In cases where the Tender Committee needs time to study and examine the offers, it may postpone the tender session to a later date which has to be fixed and announced to those present and finishes its work in the second session in the presence of bidders who show up.

**G.** The accepted offers shall be classified in the order of prices beginning with the lowest after examining and checking the unit and total prices and their correctness is ascertained. Then the committee chairman announces the name of the candidate contractor who offered the lowest price accepted.

**H.** If two or more offers are equal in term of the accepted lowest price, a new tender shall be made between the bidders whose offers are equal only and in the same session and in the mode of sealed envelopes. This process shall continue until the undertaking is awarded.

**Article 21:**

**A.** Decisions of the Tender Committee shall be taken by the majority of votes by the present members. In case of equal votes, the side with the chairman shall prevail.

**B.** The Tender session can only be considered legal if it is attended by the majority of the Tender Committee members provided that the committee chairman is present on the condition that the committee comprises three members at least.

**C.** Objections raised during the tender session shall be settled immediately by way of voting and this shall be mentioned in the session's report.

**D.** The committee's decisions announced to those present shall be considered final.

**هـ -** تفرض اللجنة مغلفات العروض المقبولة وتعلن محتوياتها على الحضور.

**و -** في الحالات التي تضطر فيها لجنة المناقصة إلى دراسة العروض والتدقيق فيها يجوز لها إرجاء جلسة المناقصة إلى موعد آخر يحدد ويعلن على الحضور وتتجز اللجنة عملها في الجلسة الثانية أمام الحاضرين من العارضين.

**ز -** تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الأفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها، ثم يعلن رئيس اللجنة بعد ذلك اسم المتعهد المرشح الذي تقدم بالسعر الأدنى المقبول.

**ح -** إذا تساوى عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول جرت مناقصة جديدة بين من تساوت عروضهم فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء.

**مادة 21 - أ -** تتخذ قرارات لجنة المناقصة بأكثرية عدد أصوات أعضائها الحاضرين وفي حال تساوي الأصوات يرجح جانب الرئيس.

**ب -** لا تعتبر جلسة المناقصة قانونية إلا إذا حضرها أغلبية أعضاء لجنة المناقصة على أن يكون من بينهم رئيس اللجنة شريطة ألا تقل عن ثلاثة أعضاء.

**ج -** إن الاعتراضات التي تطرأ أثناء جلسة المناقصة يفصل فيها حالاً بالتصويت ويذكر ذلك في محضر الجلسة.

**د -** تعتبر قرارات اللجنة المذاعة على الحاضرين نهائية.

E. All events and procedures of the tender session including the objections shall be written in the report of the meeting which shall be signed by all members of the Tender Committee and the Bidders who abstain from signing will be disregarded.

**Article 22:**

A. The Orderer of Expense may pre-determine the highest price which can be accepted as a result of the tender basing his determined price on a report submitted to him by a committee specially set up for this purpose. This price shall be placed inside an envelope sealed with a red seal and opened at the tender session by the Tender Committee and shall not be announced to the attending bidders.

B. If the prices offered are not equal to or less than the price subject of (A) above the Committee must ask the bidders to give new prices in sealed envelopes at the same session. Such a procedure shall not be repeated during this session. If the new prices are not equal to the estimated prices or are above that price by more than 5%, the Committee shall announce failure of the tender.

**Article 23:**

The Public Entity has the right to assign tender materials to different bidders at its own discretion as it sees more beneficial to its interest so that one part could be awarded to one bidder who will have no right to object, provided that the materials can be divisible and such procedure is stated in the Book of Special Conditions.

**Article 24:**

A. The tender session report shall be approved by the Orderer of Expense who may cancel the tender results for reasons to be justified in writing, but he has no right to change the result reached by the Tender Committee.

هـ- تدون وقائع جلسة المناقصة بجميع إجراءاتها بما فيها الاعتراضات في محضر يوقع عليه جميع أعضاء لجنة

المناقصة والحاضرون من العارضين ولا يعتد بامتناع المتعهد المرشح وبقية العارضين عن التوقيع. مادة 22 - أ- يجوز لأمر الصرف أن يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله بنتيجة المناقصة بناء على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية ويوضع هذا السعر في مغلف مختوم بالشمع الأحمر ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن مضمونه على الحاضرين من العارضين.

ب- وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر المشار إليه في البند (أ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من العارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مختومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة. وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يجاوز 5% أعلنت اللجنة فشل المناقصة.

مادة 23 - يحق للجهة العامة تجزئة مواد المناقصة بين العارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض شريطة أن تكون المواد قابلة للتجزئة وأن ينص على ذلك في دفتر الشروط الخاصة.

مادة 24 - أ- يصدق محضر المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج المناقصة لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

**B.** A Candidate Contractor shall only be considered a contractor when the ratification procedures are completed and he is notified of this ratification. Nevertheless, the Public Entity may decide against execution of the tender materials any time before the contractor is notified of the go-ahead order and he has no right to compensation.

**C.** The Candidate Contractor must sign the contract within the period specified in the Book of Special Conditions which shall not exceed thirty days from the date of his being notified of the awarding to him. In case he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Book of Special Conditions and his accepted offer, the bond guarantee presented by him shall be confiscated and the Public Entity has the right to demand of him compensation for the consequential damages if necessary.

**Article 25:**

The offer presented by the Candidate Contractor remains binding to him for the entire period specified for this purpose in the Conditions Books or the Announcement or his offer. Yet if he is not notified of the go-ahead order he has the right within seven days following the end of that period to abandon his offer in writing sending a letter to this effect to be registered in the office of the Public Entity concerned with the tender. Otherwise his commitment to his offer is renewed for another period beginning on the day that follows the date when the period allowed to the Candidate Contractor ends, and so on each time, provided that the period of the candidate contractor's commitment to his offer does not exceed six months.

**ب -** لا يعتبر المتعهد المرشح متعهداً إلا عند استكمال إجراءات التصديق وتبليغه هذه المصادقة وللجهة العامة العدول عن تنفيذ موضوع المناقصة في أي وقت قبل تبليغ المتعهد أمر المباشرة دون أن يكون له الحق في أي تعويض.

**ج -** على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

**مادة 25 -** يبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط في دفاتر الشروط أو الإعلان أو العرض وإذا لم يبلغ أمر المباشرة خلال ذلك حق له خلال سبعة أيام تلي انتهاء المدة المذكورة أن يتخلى عن عرضه بكتاب خطي مسجل في ديوان الجهة العامة التي أجرت المناقصة وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة للمتعهد المرشح وهكذا في كل مرة. على أن لا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر.



**Article 26:**

When a tender is announced, the Orderer of Expense has the right to consider the tender limited to those who satisfy the financial and technical conditions and competence for reasons related to the nature or kind or circumstances of the work. In this case, the Tender Committee will determine the names of accepted bidders after checking all bidders' documents. Its decision in this connection shall be final and irrevocable and the tender procedures are completed in the same manner as mentioned in the above provisions.

**Chapter Four- Call for Bids****Article 27:**

A call for bids is resorted to when the Public Entity finds difficulty in determining uniform conditions and specifications for the needs that have to be procured for the purpose of drawing distinctions between the offers and choosing the best amongst them in terms of quality and prices and other terms and conditions.

**Article 28:**

Notwithstanding the provisions set out in the following articles, the rules applied to procurement by way of tender shall apply to procurement by way of call for bids.

**Article 29:**

A. A call for bids is solicited by announcement or by registered letters sent to pre-qualified companies or by both means or by any other communication methods to be addressed by the Public Entity to the largest number possible of prospective bidders.

B. The call for bids shall include the following data in the least:

1. The subject matter of the call.
2. Venue of presenting offers and deadline.
3. The required bid bond and performance bond.

**مادة 26 -** يحق لأمر الصرف حين الإعلان عن المناقصة اعتبارها محصورة بمن تتوافر فيهم شروط وكفاءة مادية وفنية لأسباب تتعلق بطبيعة العمل أو نوعيته أو ظروفه وفي هذه الحالة تقوم لجنة المناقصة بعد التدقيق في وثائق العارضين بتحديد أسماء المقبولين ويكون قرارها بهذا الشأن قطعياً وتتم إجراءات المناقصة على النحو المبين في الأحكام السابقة.

**الفصل الرابع****طلب العروض**

**مادة 27 -** يلجأ إلى طلب العروض عندما يتعذر على الجهة العامة تحديد مواصفات وشروط موحدة للاحتياجات المطلوب تأمينها وذلك للتمييز بين العروض واختيار أفضلها في ضوء الجودة والأسعار وسائر الشروط الأخرى.

**مادة 28 -** مع مراعاة الأحكام المبينة في المواد التالية تطبق على الشراء بطريقة طلب العروض الأحكام المطبقة على الشراء بالمناقصة.

**مادة 29 - أ -** يتم طلب العروض إما بواسطة الإعلان أو بكتب مسجلة إلى الشركات المؤهلة تأهيلاً مسبقاً أو بكليهما أو بأي وسيلة من وسائل الاتصال الأخرى توجهها الجهة العامة إلى أكبر عدد من العارضين.

**ب -** يجب أن يتضمن طلب العروض البيانات التالية على الأقل:

- 1 - موضوع طلب العروض.
- 2 - مكان تقديم العروض وآخر موعد لتقديم العروض.
- 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.

4. The department where the call for bids dossier can be purchased.
5. The dossier price.
6. The period for executing the undertaking.
7. The period during which the bidder remains bound to his offer.

**Article 30:**

Bids shall be presented in three sealed envelopes placed inside a fourth envelope bearing the address of the entity mentioned in the announcement and its subject matter as per the following:

**A. First envelope:** It contains an application for participation and the documents attesting to meeting the conditions stated in Article (11) of this system as well as other required conditions. It must contain a declaration by the bidder confirming that he had perused the announcement and the Books of General and Special (legal, technical, and financial)

Conditions as well as the required lists of supplies or works and that he commits himself to all rules and provisions mentioned therein.

**B. Second envelope:** It contains the technical offer and specifications. It must not contain any prices or reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

**C. Third envelope:** It contains the financial and commercial offer including unit and total prices. It must be established by the bidder in a very clear unambiguous manner without scratches or cross-out or insertions, and must not contain any reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

4- الجهة التي يمكن شراء إضبارة طلب العروض منها.

5 - سعر الإضبارة.

6 - مدة إنجاز التعهد.

7 - المدة التي سيبقى العارض مرتبطاً خلالها بعرضه.

**مادة 30 -** تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مغلقة, وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم الجهة المحددة

في الإعلان ويكتب عليه موضوع طلب العروض, وفقاً لما يلي:

**أ - المغلف الأول:** يحتوي على طلب الاشتراك والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام وغيرها من الشروط المطلوبة.

كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطلع على الإعلان ودفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجدول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة وأنه يلتزم بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

**ب - المغلف الثاني:** يحتوي على العرض الفني والمواصفات ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

**ج- المغلف الثالث:** يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الافراضية والإجمالية الذي يجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

**Article 31:**

The Tender Committee shall check the offers at a secret meeting not attended by the bidders according the following steps:

A. The Tender Committee opens the first envelope and examines its contents and decides to accept the offers presented by those who have fulfilled the prerequisites set forth for participation in the call for bids, excluding those which do not fulfill such prerequisites, and then refers the second envelope-still sealed- to the technical committee (s).

B. The Technical Committee shall be set up by a decision from the Orderer of Expense. It must include among its members legal and financial professionals. The Orderer of Expense, however, may appoint an internal or external consulting expertise office which can take over all or part of the Technical Committee's tasks.

C. Before receiving the technical envelopes, the Technical Committee sets out the bases for technically evaluating the offers relying on the provisions stated in the Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions and setting the minimum grade technically acceptable considering the nature of the project. These bases shall be submitted to the Tender Committee to note and to keep a copy thereof in the dossier of the call for bids.

After noting the bases of evaluation the Technical Committee (s) opens the second envelope referred to it by the Tender Committee and studies the offers technically in compliance with the bases of evaluation and draws comparison among them on the basis of the technical value and manufacturing guarantees as well as

**مادة 31 -** تتولى لجنة المناقصة تدقيق العروض في جلسة سرية لا يحضرها العارضون وذلك على النحو الآتي:

أ - تفض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في طلب العروض واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط، وتحيل المغلف الثاني مغلقاً إلى اللجنة أو اللجان الفنية.

ب - تشكل اللجنة الفنية بقرار من أمر الصرف ويكون من بين أعضائها قانونيين وماليين، ويمكن لأمر الصرف اعتماد مكتب خبرة استشاري داخلي أو خارجي يتولى مهام اللجنة الفنية أو بعض مهامها.

ج - تقوم اللجنة الفنية قبل استلام المغلفات الفنية بوضع أسس تقييم العروض من الناحية الفنية استناداً لأحكام دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) ووضع الحد الأدنى للعلامة المقبولة فنياً بحسب طبيعة المشروع وترفع هذه الأسس إلى لجنة المناقصة لمشاهدتها وحفظ صورة عنها في إضبارة طلب العروض.

تقوم اللجنة أو اللجان الفنية بعد مشاهدة أسس التقييم بفض المغلف الثاني المحال إليها من قبل لجنة المناقصة ودراسة العروض من الناحية الفنية وفقاً لأسس التقييم وتجري المقارنة بينها على أساس القيمة الفنية وضمائم الصنع والضمائم الأخرى المقدمة من العارضين وتنظم محضراً بوقائع عملها تحدد فيه العروض المقبولة

other guarantees presented by the bidders and then establishes a report about its works specifying the accepted and the refused offers as well as the quality grades of the technically accepted offers. This report shall be referred to the Tender Committee.

**D.** The Public Entity has the right to ask for clarifications from the bidders whose offers are technically accepted. It also has the right to ask those bidders to correct their offers in favour of the Public Entity. In such a case the opportunity must be given to all bidders to correct or modify their offers before a date set out in notices directed to them and giving them adequate clarifications that assist them to present their new offers in a manner meeting the Public Entity's desire and ensuring equal opportunities to the bidders.

**E.** After reviewing the technical Committee (s) report, the Tender Committee opens the financial envelopes of the offers that were technically accepted and refers them to the Technical Committee enclosed to the report of Technical Committee (s) for studying the financial offers drawing comparisons between them taking into consideration the rules of

Art.17 of this system, and the basis of technical quality grades, periods of execution and prices. All such information shall be listed in tables. The Committee then establishes a report covering its works to be signed by all its members and submitting it to the Tender Committee including its recommendations.

**F.** On the basis of the Technical Committee's report stated in (E) above the Tender Committee selects the offer most suitable to the interests of the Public Entity.

والعروض المرفوضة فنيا مع تحديد درجات الجودة للعروض المقبولة ويرفع هذا المحضر إلى لجنة المناقصة.

**د -** يحق للجهة العامة طلب إيضاحات من العارضين المقبولة عروضهم كما يحق لها طلب تصحيح عروضهم لمصلحة الجهة العامة وفي هذه الحالة يفسح المجال أمام العارضين جميعا لتصحيح أو تعديل عروضهم أيضا حتى تاريخ يحدد في الإشعار الذي يقدم إليهم مع إعطائهم الإيضاحات الكافية التي تساعدهم على تقديم عروضهم الجديدة في الشكل والمواصفات التي تُلبي رغبة الجهة العامة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين.

**هـ -** تقوم لجنة المناقصة بعد الاطلاع على محضر اللجنة أو اللجان الفنية بفض المغلف المالي للعروض التي قبلت فنياً وإحالتها إلى اللجنة الفنية مع محضر اللجنة أو اللجان الفنية لتقوم بدراسة العروض المالية وتجري المقارنة بينها بمراعاة أحكام المادة /17/ من هذا النظام، وعلى أساس درجات الجودة الفنية ومدد التنفيذ والأسعار وتفرغ ذلك في جداول خاصة وتنظم بنتيجة عملها محضراً يوقع من جميع أعضائها ويرفع إلى لجنة المناقصة متضمناً توصياتها.

**و -** تختار لجنة المناقصة بناء على محضر اللجنة الفنية المنصوص عليه في البند (هـ) السابق العرض الأنسب لمصلحة الجهة العامة.

**G.** The Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report. He may cancel results of the Call for Bids for reasons that must be justified in writing but he may not change the result reached by the Tender Committee.

**H.** The Public Entity shall notify the owner of the most suitable offer of the acceptance of his offer after the report of the Tender Committee has been endorsed. This notification may be served by registered mail or telegram or telex and confirmed by a letter to be registered duly. The notification is considered served in these cases on the date of its being posted or the date of transmission by telegram or telex whichever is the earlier.

**I.** The Candidate Contractor must sign the contract during the period specified in the Book of Special Conditions provided it does not exceed thirty days from the date of his being notified in writing that the contract was awarded to him. If he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Special Conditions Book and his accepted offer, the bid bond presented by him shall be confiscated. The Public Entity, however, has the right to demand compensation for consequential damages if necessary.

**Article 32:**

Rules of Article 25 of this system shall apply to the Call for Bids. The period of the Candidate Contractor's commitment to his offer commences on the day following the date of his being notified that he was awarded the contract.

ز - يصدق محضر لجنة المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج طلب العروض لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

ح- تبلغ الجهة العامة صاحب العرض الأنسب قبول عرضه بعد تصديق محضر لجنة المناقصة وذلك إما بالبريد المسجل أو ببرقية أو بواسطة التلكس ويثبت مضمونها بكتاب مسجل ويعتبر التبليغ جارياً في هذه الحالات من تاريخ إيداع البريد المسجل أو إرسال البرقية أو التلكس أيهما أسبق.

ط- على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

**مادة 32-** تطبق أحكام المادة /25/ من هذا النظام على طلب العروض وتبدأ مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه من اليوم التالي لتبليغه خطياً إحالة طلب العروض عليه.

## Chapter Five

### Contest

#### Article 33:

- A. The Minister may resort to the mode of contest for the laying out of studies or plans for a certain project or for the implementation of a project for which studies and plans had already been laid out or both when there are justified reasons for selecting this course of action.
- B. The contest proceeds on the basis of a pre-set schedule that gives details of its purpose and it is possible to fix the ceiling of the funds estimated for implementing the project.
- C. Announcement of the Contest is made in the same way as purchase orders are announced in Calls for Bids. Yet the Public Entity may set preconditions involving that the participation of any person shall not be accepted unless he produces his own documents or documentation of the works he had executed to the Public Entity and gets its approval for his participation.

#### Article 34:

- A. When the subject matter of the contest centers on the laying out of studies or plans for a certain project, then the schedule stated in (B) of the above article shall define:
1. The prizes or rewards or privileges that will be granted to the winners.
  2. The fate of ownership of the studies or plans be they

## الفصل الخامس

### المسابقة

**مادة 33 - أ -** يجوز للوزير اللجوء إلى طريقة المسابقة سواء لوضع دراسات أو مخططات لمشروع معين أم لتنفيذ مشروع أعدت له مخططات أو دراسات سابقة أم للأمرين معا وذلك عندما تكون هناك أسباب مبررة تتطلب اللجوء إلى هذا الأسلوب.

**ب -** تتم المسابقة على أساس برنامج موضوع مسبقا يحدد أغراضها بالتفصيل ويمكن تحديد الحد الأعلى للمبالغ المقدرة لتنفيذ المشروع.

**ج -** يتم الإعلان عن المسابقة بالطريقة التي يعلن فيها عن طلبات الشراء بطلب العروض ويمكن اشتراط عدم قبول

اشتراك أي شخص في هذه المسابقة قبل عرض وثائقه أو ما قام بتنفيذه من أعمال، على الجهة العامة والموافقة على قبول اشتراكه فيها.

**مادة 34 - أ -** عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسات أو مخططات لمشروع معين يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند/ب/ من المادة السابقة:

- 1- الجوائز أو المكافآت أو الامتيازات التي ستمنح للفائزين.
- 2- مصير ملكية الدراسات أو المخططات الفائزة وغير الفائزة.

winner or not winner.

- B.** The prizes and rewards and privileges shall be granted on the basis of a report by a panel of arbitrators appointed by the concerned minister prior to the announcement of the contest. This panel may, however, pass a recommendation against the granting of the prizes, rewards or privileges in whole or in part if it sees the presented plans have not attained the required level.

**Article 35:**

- A.** When the contest subject matter requires the implementation of a project which had been studied, the schedule stated in Article 33-A above shall determine the conditions that must be satisfied in the contestants' offers, particularly:

1. Mentioning the amount required in return for the implementation and breaking down this total amount into materials, works, labour and profits.
2. The period of time for implementation.
3. A schedule of implementation including the materials to be used.
4. The bid bond required to guarantee the implementation.

- B.** When the contest subject matter requires the laying out of a study or plan for a certain project together with its implementation, the rules of the above article shall apply and the contestants shall be required to present additionally a preliminary study and a preliminary plan for the required project.

**Article 36:**

The schedule may include a clause involving the granting of remunerations for the projects whose bidders have not won even though they comply with the set schedule and up to an accepted technical level.

ب - تمنح الجوائز والمكافآت والامتيازات بناء على تقرير هيئة محكمين يعينها الوزير المختص مسبقاً حين الإعلان عن المسابقة ويمكن لهذه الهيئة أن توصي بعدم استحقاق أحد لهذه الجوائز والمكافآت أو الامتيازات كلها أو بعضها إذا رأت أن المخططات المقدمة لا تصل إلى المستوى الفني المطلوب.

**مادة 35- أ.** عندما يكون موضوع المسابقة تنفيذ مشروع مدروس مسبقاً يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند /أ/ من المادة /33/ الشروط التي يجب توافرها في عروض المتسابقين وبصورة خاصة:

- 1- ذكر المبلغ المطلوب لقاء هذا التنفيذ مع تحليل هذا المبلغ إلى مواد و أعمال وأنعاب وأرباح.
- 2- الزمن الذي سيتم خلاله التنفيذ.
- 3- برنامج التنفيذ بما في ذلك المواد المستعملة.
- 4- التأمينات المطلوبة لضمان التنفيذ.

ب- عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسة أو مخطط لمشروع معين وتنفيذ هذا المشروع معاً تطبق أحكام المادة السابقة ويطلب من المتسابقين بالإضافة إلى ذلك تقديم دراسة ابتدائية ومخطط ابتدائي للمشروع المطلوب.

**مادة 36-** يجوز النص في البرنامج على منح تعويضات عن المشاريع التي لا يفوز مقدموها بالرغم من أنها مطابقة للبرنامج الموضوع وعلى مستوى فني مقبول.

**Article 37:**

- A. The arbitrators panel has the right to summon the contesters in all the cases stated in this chapter to discuss with them their projects and offers and recommend some modifications.
- B. The panel writes the results of its work in a special report of which a summary may be broadcast through appropriate means at the discretion of the Public Entity and its recommendation shall become operative after they are endorsed by the orderer of expense and reviewed by concerned authorities.
- C. This report shall be a substitute to the contract after its full ratification.

**Chapter Six****Contract by Mutual Consent****Article 38:**

A Public Entity may conclude a contract by mutual consent with whomsoever it chooses as a result of direct contacts made in compliance with the rules and cases explained in this chapter.

**Article 39:**

A. A contract by mutual consent can be concluded in the following cases:

1. When the manufacture or possession or trade or provision or importation of the required Public Entity's needs is restricted to a certain person or a certain company or certain party, or when necessity compels the purchase from the places of their production.
2. When there are important technical or financial or military reasons requiring certain parties to secure the needs of the Public Entity.
3. When the required Public Entity's needs aim at conducting research or

**مادة 37- أ-** يحق لهيئة المحكمين استدعاء المتسابقين في كل الأحوال المذكورة في هذا الفصل ومناقشتهم في مشروعاتهم وعروضهم وإدخال بعض التعديلات عليها.

**ب-** تدون الهيئة نتائج أعمالها في محضر خاص تذاق خلاصة عنه بالوسائل التي تراها الجهة العامة وتصبح توصياتها نافذة بعد تصديقها من أمر الصرف وعرضها على المراجع المختصة.

**ج-** يقوم هذا المحضر محل العقد بعد استكمال أسباب التصديق القانونية.

**الفصل السادس****العقد بالتراضي**

**مادة 38-** يجوز للجهة العامة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة التي تجريها وفق الأحوال والقواعد المبينة في هذا الفصل.

**مادة 39- أ-** يجوز التعاقد بالتراضي في الأحوال الآتية:

**1-** عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة محصور صنعها أو اقتنائها أو الاتجار بها أو تقديمها أو استيرادها بشخص معين أو شركة معينة أو جهة معينة أو عندما تقضي الضرورة شراءها في أماكن إنتاجها.

**2-** عندما تكون هناك أسباب فنية أو مالية أو عسكرية هامة تستوجب قيام جهات معينة بتأمين احتياجات الجهة العامة.

**3-** عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة تستهدف القيام



experiments which in effect require the pursuit a certain technique of execution beyond the ordinary.

4. In the purchase of real estate when there is no public benefit enforcing eminent domain and after considering estimates put forth by a special committee with expertise in the field of purchasing property set up for the purpose by the orderer of expense.
5. In the renting of property.
6. In cases of a tender or a call for bids failure twice successively provided that contracting should be based on the same conditions and specifications set forth in the Book of Special Conditions and in the announcement.
7. In contracts involving shipment and contracts for insurance on the shipped goods.
8. When the contract is to be concluded with public establishments, companies and institutions provided that provisions of Article 3-B of this system are observed.
9. In contingency cases requiring justified speed when the provision of the materials or services or execution of the works at the required speed is not possible otherwise.
10. When the supply of materials is governed by a world bourse (stock exchange).
11. When the execution of the required needs is for the purpose of completing a certain project already being executed under a prior undertaking if there are technical and realistic necessities requiring the same contractor to carry on the new works.

**B.** The Orderer of Expense is the person who decides on the cases mentioned in (A) above.

بأبحاث أو تجارب مما يتطلب اتباع أسلوب معين في التنفيذ بعيداً عن الأسلوب المعتاد.

4- في شراء العقارات عندما لا يكون هناك نفع عام يجيز استملاكها وبعد الاستناد لتقديرات تضعها لجنة مختصة في مجال شراء العقارات يشكلها أمر الصرف لهذا الغرض.

5 - في استئجار العقارات.

6- في حال فشل المناقصة أو طلب

العروض لمرتين متتاليتين على أن يتم التعاقد بالتراضي بنفس الشروط والمواصفات المحددة في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

7- في عقود الشحن وفي عقود التأمين على البضائع المشحونة.

8- عندما يتم التعاقد مع الشركات العامة والمؤسسات العامة والمنشآت العامة وذلك مع مراعاة البند/ب/ من المادة 3/ من هذا النظام.

9- في الحالات الطارئة التي

تستوجب سرعة مبررة عندما لا يمكن تقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال بالطرق الأخرى بالسرعة المطلوبة.

10- عقود توريد المواد الخاضعة لبورصة عالمية.

11- عندما يكون تنفيذ الاحتياجات

المطلوبة استكمالاً لمشروع معين قيد التنفيذ بتعهد سابق إذا كانت هناك ضرورات فنية وواقعية تستدعي استمرار المتعهد في القيام بالأشغال الجديدة.

ب- يعود تقدير الأحوال المبينة في

البند /أ/ السابق إلى أمر الصرف.

- C. Concluding a contract by mutual consent is possible in other cases that are determined by the concerned minister on the basis of a justified study that shows the need for following this course and explains the bases that must be relied on in determining the price and other conditions.
- D. In the case stated in (11) of (A) above the technical or financial reasons that led to the absence of the new works from the old undertaking must be verified. The new contracting in this case must be in the form of an annex to the old contract. The Book of General Conditions stipulates the arrangements that should be taken for determining the works done by the contractor under the old undertaking.

**Article 40:**

- A. The legal qualifications of contractors are sufficient for a concluding contract by mutual consent. However, they must not be prohibited from contracting with the Public Entity and all other public entities, However, all or part of the prerequisites stated in Article 11 of this system and presentation of supporting documents may be required.
- B. The Orderer of Expense can set the condition of presenting a bid bond or exemption from this condition.

**Article 41:**

A contract by mutual consent is governed by the procedures stated in Article 24 of this system and the contractor's commitment to his offer and his absolving of this commitment is governed by the rules of Article 25.

**Article 42:**

A contract by mutual consent is made in any of the following forms:

ج- يجوز التعاقد بالتراضي في الحالات الأخرى التي يعود تقديرها للوزير المختص نتيجة دراسة تديره توضح الحاجة التي تدعو لاتباع هذا الأسلوب متضمنة الأسس الواجب اعتمادها في تحديد السعر وسائر الشروط الأخرى.

د- ينبغي في الحالة المنصوص عليها في الفقرة 11/ من البند /أ/ من هذه المادة التثبت من أن هناك أسباباً فنية أو مالية استدعت عدم لحظ الأشغال الجديدة في التعاقد السابق ويكون التعاقد الجديد في هذه الحالة بشكل ملحق للعقد السابق وينص دفتر الشروط العامة على التدابير التي يجب اتخاذها لحصر الأعمال التي أنجزها المتعهد خلال مدة التعاقد السابق.

مادة 40- أ- يكتفى في المتعاقدين بالتراضي توافر الأهلية الحقيقية للتعاقد وألا يكونوا محرومين من التعاقد مع الجهة العامة أو مع سائر الجهات العامة الأخرى، ويجوز طلب توافر كل أو بعض الشروط المبينة في المادة 11/ من هذا النظام وطلب تقديم الوثائق المؤيدة لذلك.

ب- يمكن اشتراط تقديم التأمينات المؤقتة أو الإعفاء منها من قبل أمر الصرف.

مادة 41- يخضع العقد بالتراضي للإجراءات المنصوص عليها في المادة 24/ من هذا النظام ويكون ارتباط المتعاقد وتحلله من هذا الارتباط وفقاً لأحكام المادة 25/.

مادة 42- يجري التعاقد بالتراضي بأحد الأشكال الآتية:

- A. By the establishment of a contract which clearly indicates the obligations and rights.
- B. By an undertaking written on the Book of Special Conditions indicating the Contractor's agreement to the commitment in accordance with the agreed written conditions.
- C. By correspondence according to commercial norms when contracting with foreign markets.

**Article 43:**

Subject to the rules in force concerning delegating workers at public entities abroad it is possible whenever necessary at the discretion of the Minister and after obtaining the Prime Minister's approval to secure the Public Entity's needs from foreign markets by way of committees set up for this purpose by decisions from the Minister which must define the tasks of such committees and how the purchase can be made as well as the other rules governing such process without compliance with the rules of this system on the condition that such contracts be ratified in accordance with the rules in force.

**Chapter Seven**

**Execution of Works By Trust**

**Article 44:**

- A. Whenever there is a benefit for the Public Entity or the requirement of urgency or it becomes impossible to have works executed by contractors such works may be executed by trust under the responsibility of the Public Entity which becomes in charge of execution whatever the costs might be.
- B. Approval of such execution of works by trust is given by a decision from the Minister based on a report by the concerned public entity covering the reasons that justify execution of works by trust. This report must be enclosed with the complete dossier of the project

أ- بتنظيم عقد تذكر فيه الالتزامات والحقوق بصورة واضحة.

ب- بتعهد يحرر على دفتر الشروط الخاصة يتضمن قبول المتعهد بالالتزام وفقاً للشروط الخطية المتفق عليها.

ج- بالمراسلة وفقاً للأصول التجارية عندما يتم التعاقد مع الأسواق الخارجية.

**مادة 43-** مع مراعاة الأحكام النافذة بشأن إيفاد العاملين في الجهة العامة إلى خارج البلاد يجوز عند الضرورة التي يقدرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الجهة العامة من الأسواق الخارجية بوساطة لجان تشكل لهذه الغاية بقرارات من الوزير تحدد فيها مهام هذه اللجان وكيفية تأمين هذا الشراء وسائر الأحكام المتعلقة بذلك دون التقيد بأحكام هذا النظام على أن تصدق العقود وفقاً للأحكام النافذة.

**الفصل السابع**

**تنفيذ الأشغال بالأمانة**

**مادة 44-** أ- في كل مرة تقتضيها مصلحة الجهة العامة أو ضرورة السرعة أو استحالة تنفيذ الأشغال بواسطة متعهدين يمكن أن تنفذ هذه الأشغال بطريق الأمانة

على مسؤولية الجهة العامة التي تتولى التنفيذ مهما كانت مبالغ نفقاتها.

ب- تتم الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة- بقرار من الوزير- بناء على تقرير من الجهة العامة ذات العلاقة يتضمن الأسباب الموجبة التي تبرر الأشغال بالأمانة ترفق به إضبارة المشروع كاملة مع كشف تقديري

together with an estimation statement showing the kinds of works, quantities, prices and other illustrative documents.

**Article 45:**

The decision approving execution of works by trust is considered an implied permission for tenders or for concluding partial contracts by mutual consent or for direct procurement of materials and services and execution of the works of a project in compliance with the rules of this system

**Part Three**

**Bond Guarantees and Advance Payments**

**Article 46:**

A. Subject to the rules of Law No. (1) of 1976 and Legislative Decree No. (20) of 1994 and the other rules of laws including exemption from presenting bid bond guarantees, the bid bond and performance bond shall be determined for each tender or call for bids or contract by mutual consent as mentioned in the relevant Book of Special Conditions and the announcement as follows:

- **Bid Bond:** At the rate of 5% of the estimation statement value of the undertaking (the estimate prepared by the Public Entity) or by a fixed sum of money when an estimate is not available.
- **Performance Bond:** At the rate of 10% of the contract price.

B. The Orderer of Expense may reduce the bid and performance bonds provided that this is mentioned in the Book of Special Conditions and the announcement.

C. The Orderer of Expense may decide on exemption from the bid and performance bonds in contracts involving supply of

يتضمن أنواع الأعمال وكمياتها و أسعارها وغيرها من المستندات التوضيحية .

**مادة 45-** يعتبر قرار الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة إنناً ضمناً بإجراء مناقصات أو تنظيم عقود جزئية بالتراضي أو القيام بالشراء المباشر لتقديم المواد وإنجاز الخدمات وتنفيذ الأشغال اللازمة للمشروع وذلك وفقاً لأحكام هذا النظام.

**الباب الثالث**

**التأمينات والسلف**

**مادة 46-** أ- مع مراعاة أحكام القانون رقم/1 لعام 1976 والمرسوم التشريعي رقم/20 لعام 1994 والأحكام القانونية الأخرى التي تتضمن الإعفاء من تقديم التأمينات المؤقتة أو النهائية.

تحدد التأمينات المؤقتة والنهائية لكل مناقصة أو طلب عروض أو عقد بالتراضي في دفتر الشروط الخاصة والإعلان كما يلي:  
**التأمينات المؤقتة:** بنسبة 5% من القيمة التقديرية للتعهد ((الكشف التقديري المعد من قبل الجهة العامة)) أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري.

**التأمينات النهائية:** بنسبة 10% من قيمة العقد.

ب- يجوز لأمر الصرف إنقاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة أن يذكر ذلك في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

ج- يجوز لأمر الصرف الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في عقود

spare parts and in maintenance contracts.

- D.** Exemption from bid bond or performance bond is possible in special cases the nature of which require such exemption subject to a prior approval from the Minister.
- E.** Presentation of the bid and performance bonds can be either in cash where the money is paid at one of the Public Entity's coffer offices or bank account - if any, or by Letter of Guarantee or a bankers draft or accepted crossed cheque drawn on resident banks accredited by the concerned public entities in the Syrian Arab Republic.

**Article 47:**

- A.** The bid bonds are immediately returned by the Tender Committee to those whose offers were not accepted. Those who are not awarded the tender or the call for bids, or not contracted will have their bid bonds returned to them after the Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report.
- B.** The performance bonds are returned after final takeover of the supplies and services, whereas the performance bonds in respect of works are returned in full after the temporary takeover if the contractor is free from obligations that require retention of the bond.

**Article 48:**

The Candidate Contractor shall present the performance bond within a period of time specified in the Book of Special Conditions provided that such a period does not exceed thirty days as from the date when he is notified in writing that the undertaking is awarded to him and before the signing of the contract. However, the bid bond can be considered a performance bond if the contractor within the said period pays

توريد قطع التبديل وعقود أعمال الصيانة.

د- يجوز بموافقة مسبقة من الوزير الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في الحالات الخاصة التي تقتضي طبيعتها ذلك.

هـ - يكون أداء التأمينات المؤقتة والنهائية إما نقدا يدفع في أحد صناديق الجهة العامة أو في حسابها المصرفي إن وجد أو كفالة أو حوالة مصرفية أو شيك مؤشر عليه بالقبول (شيك مصدق) من المصارف المقيمة المعتمدة من الجهات العامة المختصة في الجمهورية العربية السورية.

**مادة 47- أ-** تعاد التأمينات المؤقتة إلى الذين لم تقبل عروضهم من قبل لجنة المناقصة فوراً أما الذين لم ترس عليهم المناقصة أو طلب العروض أو لم يجر التعاقد معهم فتعاد إليهم التأمينات المؤقتة بعد مصادقة أمر الصرف على محضر لجنة المناقصة.

**ب-** تعاد التأمينات النهائية إلى أصحابها بعد الاستلام النهائي بالنسبة للتوريدات والخدمات أما بالنسبة للأشغال فتعاد التأمينات النهائية كلها بعد الاستلام المؤقت إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجز هذه التأمينات.

**مادة 48-** على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة على ألا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد ويمكن اعتبار التأمينات المؤقتة المقدمة تأمينات نهائية إذا قام المتعهد خلال المدة الأنفة الذكر بتسديد الفرق بين التأمينين فيما إذا كانت التأمينات

the difference between the two bonds if the bid bond is less than the performance bond.

If the bid bond was presented by way of a banker's Letter of Guarantee then this L/G must be replaced by a new L/G at a value equivalent to the performance bond as a guarantee for good performance of the contract and for setting off delay penalties and all compensations arising from consequential damages resulting from the contractor's failure to fulfill his obligation.

**Article 49:**

Subject to rules of Law No (1) of 1976 concerning General Construction Companies, it is possible to grant the contractor an advance payment under the following preconditions:

1. The Book of Special Conditions and the Announcement must include a clause to this effect.
2. The advance payment shall not exceed 15% of the contract price.
3. The advance payment shall only be effected after the forwarding of the go-ahead order and presentation of a bank guarantee that should not be less than the advance payment value.
4. The contractor's right to claim a price rise after receiving the advance payment shall be waived by a straightforward clause mentioned in both the Special Conditions Book and the contract signed with him.

**Part Four**

**Execution Corroborations**

**Article 50:**

A. Notwithstanding the rules of Art.51 hereunder, a contractor who delays provision of the Public Entity's needs beyond the period specified shall be liable to the delay penalties stipulated in the contract and the Book of Conditions even though no damages affect the Public Entity

المؤقتة أقل من التأمينات النهائية. وإذا كانت التأمينات المؤقتة قد قدمت بكفالة مصرفية فيجب استبدالها بكفالة جديدة تعادل قيمة التأمينات النهائية وتحتفظ الجهة العامة بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ التعهد واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزامه.

**مادة 49-** مع مراعاة الأحكام الواردة في القانون رقم/1 لعام 1976 بشأن شركات الإنشاءات العامة، يجوز منح سلفة للمتعهد وفقاً للشروط الآتية:

- 1- تضمين دفتر الشروط الخاصة والإعلان نصاً يفيد ذلك.
- 2- ألا يتجاوز مقدار السلفة/15% من قيمة العقد.
- 3- ألا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية لا تقل عن قيمة السلفة.
- 4- أن يسقط حق المتعهد بالادعاء بارتفاع الأسعار الحاصل بعد قبض السلفة بنص صريح في دفتر الشروط الخاصة والعقد الجاري معه.

**الباب الرابع**

**مؤيدات التنفيذ**

**مادة 50-** أ- مع مراعاة أحكام المادة /51/ التالية: تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة لذلك غرامات التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر على ألا تقل الغرامة اليومية عن /01% واحد بالألف من القيمة الإجمالية ولا يزيد مجموع غرامات

provided that such penalty is not less than (0.001) one per thousand of the total value and the total of penalties does not exceed (20%) twenty percent of the total value of the undertaking. It is possible, however, to calculate the daily delay penalties on the basis of the belated delivery of part of the supplies if the Special Conditions Book and the announcement contain a clause to this effect on the condition that the following two concurrent prerequisites are realized:

1. The other parts of the materials are delivered on time.
2. Delivery of the belated part is independent in ordinary use from the other delivered materials.

B. Technical delays stated in certain contracts cannot be considered delay penalties.

**Article 51:**

A. It is possible in certain undertakings of special nature to reduce the total of penalties below the rate mentioned in (A) of the above article if such a clause is stated in the Special Conditions Book and the contract.

B. Exemption from delay penalties or determining them otherwise is possible in cases determined by a decision from the concerned Minister dependent on their special nature.

**Article 52:**

If the subject matter of the undertaking requires the supply of imported materials and the opening of the letter of credit is the responsibility of the Public Entity, the contractor in this case must provide the public entity with all the documents and information required for obtaining the import license and opening the letter of credit and the contractor shall be responsible for every delay occurring

التأخير على / 20% / عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية للتعهد, ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه إذا نص دفتر الشروط الخاصة أو الإعلان على ذلك شريطة تحقق الشرطين المتلازمين الآتيين:

- 1- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة
  - 2- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.
- ب - لا تعتبر من قبيل غرامات التأخير الغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود .

**مادة 51- أ-** يجوز في بعض التعهدات ذات الطابع الخاص إنقاص مجموع غرامات التأخير عن النسبة المذكورة في البند (أ) من المادة السابقة , إذا نص دفتر الشروط الخاصة والعقد على ذلك.

ب - يجوز الإغفاء من غرامات التأخير أو تحديدها بشكل آخر في حالات تحدد بقرار من الوزير المختص تبعاً لماهيتها الذاتية.

**مادة 52-** إذا كان موضوع التعهد تقديم مواد مستوردة وكان فتح الاعتماد المستندي ملقى على عاتق الجهة العامة فعلى المتعهد في هذه الحالة أن يقدم إلى الجهة العامة الوثائق والمعلومات المطلوبة كافة للحصول على إجازة الاستيراد وفتح الاعتماد ويعتبر المتعهد مسؤولاً عن

كل تأخير يحصل في تقديمه لتلك الوثائق والمعلومات.

وتطبق على هذا التأخير

in the presentation of such documents and information.

For such delay the penalties stated in the Book of Conditions shall be applied whether or not this delay leads to a delay in execution beyond the set period. In the event that the contractor delays presentation of the above-mentioned documents and information for thirty days after the expiry of the period stated in the Book of Conditions the Public Entity has the right to withdraw the undertaking as per the rules of this system unless the Books of Conditions state otherwise.

**Article 53:**

- A. The contractor shall not be liable to delay caused by the Public Entity or other public entities.
- B. The contractor is exempted from delay penalties if he is a mere victim of force majeure beyond his control for the period of delay occurring by reason of the force majeure.
- C. The contractor is exempted from executing the undertaking if it becomes absolutely impossible for him to carry on with executing provisions of the undertaking, which is not due to failure on his part but due to circumstances completely beyond his control.
- D. If there occurs extraordinary general circumstances or incidents which cannot be foreseen as a result of which the execution of the contract becomes impossible or very exhausting and threatening with massive losses, the contractor has the right to demand fair compensation.
- E. The party having the right to decide the case applicable to (A) above is the Public Entity, which has the right as well to decide the cases applicable to (B) and (C) above at the request of the contractor and after the approval of a committee to be set up for the purpose by a

الغرامات التي ينص عليها في دفتر الشروط سواء أدى ذلك إلى تأخير التنفيذ عن المدة المقررة أو لم يؤدي. وفي حال تأخر المتعهد عن تقديم الوثائق والمعلومات المشار إليها أعلاه مدة ثلاثين يوماً بعد انقضاء الفترة المحددة في دفتر الشروط يحق للجهة العامة سحب التعهد وفق أحكام هذا النظام ما لم تنص دفاتر الشروط على خلاف ذلك.

**مادة 53- أ-** لا يكون المتعهد مسؤولاً عن التأخير الواقع بسبب من الجهة العامة أو الجهات العامة الأخرى .

**ب -** يعفى المتعهد من غرامات التأخير إذا كان ضحية خالصة لقوة قاهرة لا يد له فيها وذلك عن المدة التي تأخر فيها بسبب تلك القوة القاهرة.

**ج-** يعفى المتعهد من تنفيذ التعهد إذا أضحى أمام استحالة مطلقة تحول دون قيامه بتنفيذ أحكام التعهد وكان ذلك غير ناجم عن تقصيره وراجعا إلى ظروف خارجة تماماً عن إرادته

**د -** إذا طرأت ظروف أو حوادث استثنائية عامة لم يكن في الوسع توقعها وترتب على حدوثها أن تنفيذ التعهد وإن لم يصبح مستحيلاً صار مرهقاً بحيث يهدد بخسارة فادحة كان للمتعهد الحق بطلب تعويض عادل.

**هـ-** يكون البت في الحالة الواردة في البند /أ/ من هذه المادة من حق الجهة العامة كما يحق لها البت في الحالات التي تنطبق على البندين /ب/ و/ج/ من هذه المادة بناء على طلب المتعهد بعد موافقة لجنة تؤلف لهذه الغاية بقرار من الوزير على الشكل الآتي:



decision from the Minister comprising:

- A counselor from the State Council named by Chairman of the State Council..... chairman.

- A representative of the Ministry of Finance ..... member
- A representative of the Public Entity in the rank of director at least..... member.
- The contractor or his representative .... member.
- A representative of the Central State Comptroller... member.

Decisions of this committee shall be taken by the majority of votes of the present members. In the case of equal voting, the side of the chairman shall prevail. This committee's decisions shall be final, not subject to reconsideration by any means whatsoever.

However, the cases applicable to (D) above shall be decided solely by the administrative court of law.

F. The contractor must submit all his demands for extending the period of the undertaking for reasons arising from sudden accidents or contingencies or force majeure occurring during execution in writing within fifteen days from the date when such a reason causing delay has occurred explaining the reasons forcing delay on him. If the contractor does not file such a demand within the said period he shall be deemed as admitting there are no justified reasons for any delay, consequently waiving his right to object to the penalties incurred as a result of such delay.

G. The chairman and members of the committee stated in (G) above shall be entitled to remuneration amounting to two hundred Syrian

- مستشار من مجلس الدولة يسميه رئيس مجلس الدولة

- ممثل عن وزارة المالية عضواً

- ممثل عن الجهة العامة بمرتبة مدير على الأقل عضواً

- المتعهد أو من ينتدبه عضواً

- ممثل عن الجهاز المركزي للرقابة المالية

تتخذ قرارات اللجنة بأكثرية

عدد أصوات أعضائها الحاضرين

وفي حال تساوي الأصوات يرجح

جانب الرئيس ويكون قرار اللجنة

في هذه الحالة قطعياً غير قابل لأي

طريق من طرق المراجعة.

أما البت في الحالة الواردة في

البند/د/ من هذه المادة فيعود

لل قضاء الإداري وحده.

و- على المتعهد أن يقدم جميع

طلباته لتمديد مدة التعهد الناجمة عن

حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو

قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعهد خلال

مدة خمسة عشر يوماً من تاريخ

وقوع السبب المؤدي إلى التأخير

شارحا للأسباب التي تضطره إلى

التأخير ويعتبر عدم تقديم المتعهد

لهذا الطلب خلال المدة المذكورة

إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة

لأي تأخير وبالتالي إسقاطاً لحقه في

الاعتراض على الغرامات التي

تترتب عليه من جراء هذا التأخير.

ز- يمنح كل من رئيس وأعضاء

اللجنة المنصوص عليها في البند /

هـ/ من هذه المادة تعويضاً قدره

مائتا ليرة سورية

Pounds for each session. Such remuneration, however, is not subject to the maximum limits of remunerations in force, and the contractor shall bear the costs of such remuneration in all cases. The said remuneration can be amended by a decision from the Prime Minister.

**Article 54:**

A. The orderer of expense has the right to decide on withdrawing execution of the undertaking from the contractor and order its execution at the contractor's expense in the following cases:

1. When the contractor does not commence execution of the undertaking at the time specified in accordance with the rules of this system or the Books of Conditions.
2. When the quantities of the absolutely rejected materials exceed one third of the contracted quantities or one fourth of any part thereof if the contract states for partial delivery in successive lots.
3. If the Public Entity has proven knowledge that the contractor committed acts of fraud or manipulation or bribery.
4. If the contractor fails to fulfill his obligations and abstains from correcting his errors within the period specified by the Public Entity.
5. If the contractor fails to act in compliance with the set schedule of action leading to a fear that the undertaking will not be completed on time particularly if there is a technical or administrative necessity for completion on time, or if it is foreseen that the delay penalty may exceed or has already exceeded the limit stated in Art.50 of this system.

عن كل جلسة ولا يخضع هذا التعويض للحدود القصوى للتعويضات النافذة, ويتحمل المتعهد هذه التعويضات في جميع الأحوال, ويجوز بقرار من رئيس مجلس الوزراء تعديل التعويض المذكور.

**مادة 54- أ-** يحق لأمر الصرف أن يقرر سحب تنفيذ التعهد من المتعهد وتنفيذه على حسابه في الحالات الآتية:

1- عند عدم مباشرة المتعهد تنفيذ التعهد في الوقت المحدد لذلك وفق أحكام هذا النظام أو دفاتر الشروط .

2- عندما يجاوز مقدار الكميات المرفوضة نهائياً ثلث الكمية المتعاقد عليها أو ربع أي جزء منها إذا نص العقد على تسليمها مجزأة على دفعات متتالية.

3- إذا ثبت للجهة العامة ارتكاب المتعهد أعمال العرش أو التلاعب أو الرشوة.

4- إذا أخل المتعهد بالتزاماته وامتنع عن إصلاح خطئه خلال المدة التي تحددها الجهة العامة.

5- إذا أخل المتعهد ببرنامج العمل الموضوع بحيث يخشى ألا ينجز في موعده إذا كانت هناك ضرورة فنية أو إدارية استثنائية لإنجازه في هذا الموعد أو كان من المنتظر أن تجاوز غرامة التأخير النسبة المحددة في المادة 50/ من هذا النظام أو جاوزتها فعلاً .

6. If the contractor declares his inability to continue execution of the undertaking.
- B.** The contractor shall be given a notice of warning for one time that execution of the undertaking will be withdrawn from him during a period to be specified in the notice of warning before withdrawing of the undertaking in the cases stated in (1,2,3,4,5) of the above item. The contractor may file objections with the Public Entity during the said period. In all cases the contractor remains in charge of the execution during the said period and the Public Entity shall give its decision on the objection within a period not exceeding fifteen days from the date when the objection is registered in the Public Entity's office.
- C.** The orderer of expense has the right to revoke such measure if the contractor submits adequate guarantees for the good performance of the undertaking and sees in them a benefit for the Public Entity unless the go-ahead order has been given to the new contractor.

**Article 55:**

- A.** In cases of withdrawing execution of the undertaking from the contractor, or in case of the contractor's revocation the Orderer of Expense has the right to secure the needs at the contractor's expense according to the following:
1. By way of tender or call for bids in ordinary cases.
  2. By way of trust or mutual consent when the tender or the call for bids fail, or when there really are technical or administrative necessities requiring performance of the

6- إذا أعلن المتعهد عجزه عن الاستمرار في تنفيذ التعهد .  
 ب - ينذر المتعهد بسحب تنفيذ المتعهد لمرة واحدة ولمدة تحدد في الإنذار قبل سحب التعهد في الحالات المنصوص عليها في الفقرات / 1-2-3-4-5 / من البند السابق وللمتعهد أن يقدم اعتراضاته للجهة العامة خلال هذه المدة , وفي جميع الأحوال يبقى المتعهد مسؤولاً عن التنفيذ خلالها وعلى الجهة العامة أن تبت في الاعتراض خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر يوماً من تاريخ تسجيل الاعتراض في ديوان الجهة العامة.

ج- يحق لأمر الصرف الرجوع عن هذا الإجراء إذا قدم المتعهد الضمانات الكافية لحسن تنفيذ التعهد وكان في ذلك مصلحة للجهة العامة ما لم يكن أمر المباشرة بالتنفيذ قد أعطي للمتعهد الجديد.  
 مادة 55- أ - يحق لأمر الصرف عند سحب تنفيذ التعهد أو عند نكول المتعهد أن يقوم بتأمين الاحتياجات على حساب المتعهد وفق ما يلي:

- 1- بطريقة المناقصة أو طلب العروض في الحالات الاعتيادية
- 2- بطريقة الأمانة أو بالتراضي عند فشل المناقصة أو طلب العروض , أو عندما تكون هناك فعلاً ضرورات فنية أو إدارية تستدعي إنجاز الأعمال عن غير طريق المناقصة.

works in a way other than tender.

**B.** The contractor shall be informed of the measures taken in pursuit of (A) above.

**C.** If it happens that there are savings in prices resulting from the execution of the undertaking in pursuance of the rules of (A) above, such savings shall become the right of the Public Entity.

**Article 56:**

The Book of General Conditions shall state the cases where the Public Entity may intervene to support the contractor's workshops at his expense or for participation in managing them, it shall also state the manner of accounting with him and how this authority is exercised in the said cases.

**Article 57:**

The contractor shall be deemed pre-warned in respect of whatever is incurred on him in terms of obligations and delay penalties and all other retributions once they are due and mature as such are stated in the contract or the Books of Conditions without the need for any measure.

**Article 58:**

**A.** A contractor whose ill-intent or whose inadequate qualification are proven during performance of an undertaking in favour of a Public Entity he shall be prohibited from contracting with the Public Entity by a duly justified decision from the Minister. This prohibition shall be temporary for a period not exceeding five years. However, prohibition from contracting with all public entities shall be by a decision from the Prime Minister at the recommendation of the concerned minister.

**B.** The Prime Minister or the Minister may reconsider decisions taken in pursuit of the above item after the elapse of one year in the least.

ب - يعلم المتعهد بالإجراءات المتخذة وفقاً للبند/أ/ من هذه المادة

ج - إذا نجم وفر في الأسعار نتيجة تنفيذ التعهد وفقاً لأحكام البند/أ/ من هذه المادة كان هذا الوفراً حقاً للجهة العامة.

**مادة 56 -** ينص دفتر الشروط العامة على الأحوال التي يمكن فيها تدخل الجهة العامة في تدعيم ورشات المتعهد على نفقته أو مشاركته في إدارتها كما ينص على كيفية محاسبته وكيفية ممارسة هذه السلطة في الأحوال المذكورة.

**مادة 57 -** يعتبر المتعهد معذراً بما يترتب عليه من التزامات ومن غرامات التأخير وجميع الجزاءات الأخرى بمجرد حلول الأجل المحدد في العقد أو دفاتر الشروط دونما حاجة لأي إجراء .

**مادة 58 - أ -** يحرم من التعاقد مع الجهة العامة بقرار معلن من الوزير المتعهد الذي يثبت سوء نيته أو عدم كفاءته أثناء تنفيذ تعهدات الجهة العامة, ويكون هذا الحرمان مؤقتاً لمدة لا تتجاوز خمس سنوات أما الحرمان من التعاقد مع الجهات العامة جميعها فيتم بقرار من رئيس مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المختص .

ب - يجوز لرئيس مجلس الوزراء أو للوزير إعادة النظر في القرارات المتخذة بموجب البند السابق بعد مرور سنة واحدة على الأقل .

**Article 59:**

An undertaking is considered automatically terminated in the following cases:

- A. At the death of a contractor whose personal qualifications were essential upon contracting. If such qualifications are not essential the contract shall not be terminated for this reason unless the Public Entity sees that the contractor's heirs do not have the adequate guarantees for the good performance of the work. In such a case any of the contractors is not entitled to any compensation and the bond guarantees shall be returned to the heirs if there are no other obligations unfulfilled.
- B. The contractor's bankruptcy.
- C. Liquidation by court of law verdict. But the Public Entity may agree to the contractor's continuing to fulfill his obligations if the court permits.
- D. If a breach of the rules of Art.11-A-6 of this system is proven the contractor's bond guarantees shall be confiscated while the Public Entity's right to demand compensation from him for damages affecting it as a result of such termination shall remain intact.

**Article 60:**

- A. The orderer of expense may terminate the contracting when such an undertaking is cancelled altogether for requirements of public interest. He may also order temporary suspension of the works execution.
- B. If suspension of the works continues for more than one whole year, the contractor has the right to terminate the contract if he so demands.
- C. The contractor is entitled to fair compensation in relation to damages really affecting him

**مادة 59-** يعتبر التعهد مفسوخاً حكماً في الحالات الآتية :

- أ- وفاة المتعهد إذا كانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد وإذا لم تكن محل اعتبار فلا يفسخ التعهد لهذا السبب إلا إذا رأت الجهة العامة أن ورثة المتعهد لا تتوافر فيهم الضمانات الكافية لحسن تنفيذ العمل ولا يترتب على الفسخ في هذه الحالة تعويض لأي من المتعاقدين وتعاد التأمينات إلى الورثة إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات أخرى ب- إفلاس المتعهد.

ج- التصفية القضائية , إلا أنه يحق للجهة العامة الموافقة على استمرار المتعهد بتنفيذ التزاماته إذا أجازت المحكمة ذلك .

د- في حال ثبوت مخالفة أحكام الفقرة 6/ من البند /أ/ من المادة 11/ من هذا النظام تصدر تأمينات المتعهد دون الإخلال بحق الجهة العامة في ملاحقته بالتعويضات الناجمة عن الأضرار التي لحقت بها نتيجة هذا الفسخ .

**مادة 60-** أ- يحق لأمر الصرف فسخ التعهد عند العدول عن تنفيذه نهائياً بناء

على مقتضيات المصلحة العامة كما يحق له الأمر بوقف تنفيذ الأعمال مؤقتاً .

ب- إذا تجاوزت فترة وقف التنفيذ سنة كاملة كان من حق المتعهد فسخ التعهد إذا طلب ذلك .

ج- يترتب على الفسخ أو وقف التنفيذ وفقاً لأحكام هذه المادة حق المتعهد في تعويض عادل عن الأضرار التي تلحق به فعلاً , ويقدر

upon termination or suspension according to the rules of this article. Such compensation is determined by a law court.

**Part Five  
Miscellaneous**

**Article 61:**

- A. Taking over of the materials or services or works is conducted by special committees set up by the Public Entity for the purpose. The Book of General Conditions states the manner in which these committees are created and how they should exercise their duties.
- B. The Book of Special Conditions shall determine the assurances required for matching the supplied needs to the terms and conditions of the undertaking. In this case the take-over process proceeds in two stages:
- Provisional take-over and Final take-over
- The said Book of Conditions shall also state the respective rights and obligations in each of these two stages.

**Article 62:**

- A. The Orderer of Expense may demand the increase or decrease of the contracted quantities during the period of contract execution by no more than 30% for each item or material of the undertaking at the self-same conditions and prices stated in the contract without the need for a new contract provided that the total value of the increase or decrease does not exceed 25% of the total contract price.
- B. In the case of increase the contractor shall be given an additional period proportionate to the nature and amount of the increase for this increase only.

**Article 63:**

Without prejudice to the rules of Article (49) and (53) of this system, if a price rise occurs after presentation

هذا التعويض من قبل القضاء .

**الباب الخامس**

**أحكام مختلفة**

**مادة 61-** أ- يتم استلام المواد أو الخدمات أو الأشغال من قبل لجان خاصة تؤلفها الجهة العامة وينص دفتر الشروط العامة على كيفية تأليف هذه اللجان وكيفية ممارسة أعمالها .  
ب- يحدد دفتر الشروط الخاصة الضمانات اللازمة لمطابقة الاحتياجات المقدمة لشروط التعهد , ويتم الاستلام في هذه الحالة على مرحلتين : الاستلام المؤقت والاستلام النهائي .

كما ينص دفتر الشروط المذكور على الحقوق والالتزامات المتقابلة في كل من هاتين المرحلتين .

**مادة 62-** أ- يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز 30% لكل بند أو مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد ودون حاجة إلى عقد جديد , على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص 25% من القيمة الإجمالية للعقد

ب- يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط .

**مادة 63 -** مع مراعاة أحكام المادتين /49 و 53/ من هذا النظام , إذا طرأ بعد تقديم العرض وطيلة مدة تنفيذ العقد فقط ارتفاع في الأسعار

of the offer and throughout the period of the contract execution leading to an increase in the costs of the parts that have not been executed at rate the exceeding 15% of their value under the contracting, the contractor shall bear 15% of this increase while the Public Entity bears the rest.

**Article 64:**

If a reduction in prices occurs after presentation of the offer the Public Entity shall have the same rights as accorded to the contractor under the rules of the above article.

**Article 65:**

A. The contractor, be he a Syrian national or of those who are treated similarly or an Arab national or a foreigner, shall appoint a domicile for him in Syria. This domicile shall be stated expressly and clearly in the body of the contract. The said domicile is binding to the contractor even though he moves to another unless he notifies the Public Entity in writing about his new domicile in the same town. Otherwise all notifications served to his first domicile are automatically considered correct.

B. All notifications and correspondence and notices and warnings sent by the Public Entity to the contractor shall be considered correct when they are delivered to him in person or to his agent or legal representative or when they are sent to his domicile or agent or legal representative by registered mail or telegram or telex the contents of which must be confirmed by a registered letter or by any other means of confirmation accepted by a court of law sent to the address he appointed in the contract. The contractor is deemed automatically receiving the correspondence and notices

أدى إلى زيادة تكاليف مجموع الأجزاء التي لم تنفذ بنسبة تزيد على 15% من قيمتها بموجب التعهد يتحمل المتعهد 15% / من هذه الزيادة وتتحمل الجهة العامة باقي الزيادة .

**مادة 64 -** إذا طرأ بعد تقديم العرض هبوط في الأسعار فإن الجهة العامة تتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها المتعهد وفقاً لأحكام المادة السابقة .

**مادة 65-أ-** على المتعهد سواء كان من العرب السوريين أو من في حكمهم أو من العرب أو من الأجانب أن يعين موطناً مختاراً له في سورية ويحدد هذا الموطن صراحة في متن العقد بشكل واضح , ويعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للمتعهد ولو انتقل

منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً .

**ب-** تعتبر جميع التبليغات والمراسلات والإخطارات والإنذارات التي ترسل من الجهة العامة إلى المتعهد صحيحة متى سلمت إليه شخصياً أو لوكيله أو لممثله القانوني أو متى أرسلت إلى موطنه المختار أو لوكيله أو لممثله القانوني بالبريد المسجل أو البرق أو التلكس يثبت مضمونه بكتاب مسجل أو بإحدى الوسائل المقبولة للإثبات قضائياً إلى العنوان المعين من قبله في العقد , ويعتبر المتعهد مبلغاً حكماً هذه المراسلات والإخطارات والإنذارات :

and warnings:

1. On immediate effect in case they were delivered to him or his agent or his legal representative.
2. Within 48 hours in case they were sent by telegram or telex.
3. Within five days for the contracts if those were sent by registered mail to his domicile stated in the contract. If notification could not be served as per the rules of this article, the Public Entity may resort to serving the notice to him through one local newspaper if necessary.

**Article 66:**

- A. The Administrative Law Court in the Syrian Arab Republic is the competent jurisdiction to resolve any dispute arising in respect of the contract.
- B. The Books of Special Conditions and the contract may include a clause stating that arbitration is to be in compliance with procedures pursued before the Administrative law court. The arbitration panel shall be chaired by a counselor from the State Council named by chairman of the State Council and two members one of whom shall be appointed by the Public Entity and the other by the contractor.
- C. In external contracts and under the approval of the competent minister personally it is possible to stipulate for special arbitration side other than what is stated in (A) and (B) above.

**Article 67:**

The Laws of the Syrian Arab Republic are the sole reference for everything related to the correctness of the contract, interpreting and implementing its provisions and for every dispute arising as a result of its performance.

1- فوراً في حال تسليمها له أو لوكيله أو لممثله القانوني .  
 2- خلال 48 ساعة إذا أرسلت برقياً أو بالتلوكس .  
 3- خلال خمسة أيام للعقود وذلك إذا أرسلت بالبريد المسجل إلى موطنه المختار المحدد في العقد ، وفي حال تعذر التبليغ وفق ما ورد في هذه المادة فللجهة العامة عند الاقتضاء أن تعتمد إلى تبليغه في إحدى الصحف المحلية .  
**مادة 66-أ-** القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو المرجع المختص للبت في كل نزاع ينشأ عن العقد

ب- يجوز أن ينص في دفاتر الشروط الخاصة والعقد على اللجوء إلى التحكيم وفقاً للأصول المتبعة أمام القضاء الإداري وتشكل لجنة التحكيم برئاسة مستشار من مجلس الدولة يسميه رئيس مجلس الدولة وعضوين تختار أحدهما الجهة العامة ويختار المتعهد العضو الآخر .

ج- يمكن أن ينص في العقود الخارجية بموافقة الوزير المختص بالذات على جهة تحكيمية خاصة خلافاً لأحكام البندين (أوب) السابقين  
**مادة 67-** يعتبر التشريع العربي السوري مرجعاً وحيداً في كل ما يتعلق بصحة العقد وتفسير أحكامه وتطبيقها وفي كل نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه .



**Article 68:**

- A. In everything that the contract and Books of Special (legal, technical, and financial) Conditions and schedules of quantities and prices and the Book of General Conditions fail to mention the contractor is governed by this system when a tender or a call for bids is announced or in concluding a contract in the case of contracting by mutual consent.
- B. The contractor's offer and all documents attached thereto shall be deemed an integral part of the contract and upon setting his hand to the contract the contractor shall be deemed to have perused and understood all the above mentioned documents.
- C. In case of conflicts in the provisions of such documents the rules stated therein shall be implemental according to the following priorities:
1. The contract.
  2. The Books of Special (legal, technical, and financial) Conditions.
  3. The Book of General Conditions.
  4. The technical specifications and diagrams and in case of conflict the detailed diagrams prevail over general diagrams and the special technical specifications prevail over the general technical specifications
  5. Schedule of prices.
  6. The contractor's offer and amendments accepted by the Public Entity if such are the result of a tender or a call for bids or contracting by mutual consent.

**مادة 68 - أ-** يخضع المتعهد في كل ما لم ينص عليه في العقد ودفاتر الشروط الخاصة ( الحقوقية والفنية والمالية) وجداول الكميات والأسعار ودفتر الشروط العامة إلى هذا النظام عند طرح المناقصة أو طلب العروض أو عند إبرام العقد في حالة التعاقد بالتراضي

**ب-** يعتبر عرض المتعهد وجميع المستندات والوثائق الملحقة به جزءاً لا يتجزأ من العقد ويعتبر المتعهد بمجرد توقيع العقد مطلعاً على جميع المستندات الأتية الذكر ومتقهماً لها .

**ج-** في حال وجود تعارض بين أحكام هذه المستندات تطبق الأحكام الواردة فيها حسب تسلسل الأولويات الآتية :

- 1- العقد .
- 2- دفاتر الشروط الخاصة ( الحقوقية والفنية والمالية ) .
- 3- دفتر الشروط العامة .
- 4- المواصفات الفنية والمصورات وفي حال التعارض تفضل المخططات التفصيلية على المخططات العامة والمواصفات الفنية الخاصة على المواصفات الفنية العامة .
- 5- جدول الأسعار .
- 6- عرض المتعهد وتعديلاته المقبولة من الجهة العامة إذا كان نتيجة مناقصة أو طلب عروض أو تعاقد بالتراضي .

**Article 69:**

A. The contractor shall immediately execute all orders and instructions notified to him in writing by the Public Entity or its representative. If he sees that such orders are in excess of the limit of the duties imposed on him in the undertaking he must file his objections and reservations and demands resulting from such orders or instructions or works not covered by the undertaking within fifteen days from the date when he is notified thereof at the risk of non-acceptance.

B. All the contractor's demands in connection with surprise accidents or contingent cases or force majeure occurring during the execution of works and deemed not covered by him must be presented to the Public Entity within fifteen days from the date of the emergence of circumstances justifying such demands at the risk of non-acceptance.

**Article 70:**

The contractor shall bear all expenses incurred on the undertaking process such as fees and fiscal stamps and charges of advertising the announcement in newspapers and other media means and all other taxes and fees stated in the laws and regulations in force.

**Article 71:**

Notwithstanding the rules concerning exempting certain public entities from fees it is possible in undertakings providing for supplies from abroad to insert in the contract a clause setting special conditions in respect of:

**مادة 69 - أ-** على المتعهد أن ينفذ فوراً جميع الأوامر والتعليمات الخطية التي تبلغ إليه من قبل الجهة العامة أو من يمثلها وإذا رأى أن هذه الأوامر تشكل تجاوزاً على حدود واجباته المفروضة عليه في التعاقد فعليه أن يقدم اعتراضاته وتحفظاته وطلباته الناشئة بسبب هذه الأوامر أو التعليمات أو الأعمال غير المشمولة بالتعاقد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغها إليه تحت طائلة عدم القبول .

**ب-** إن جميع طلبات المتعهد الناجمة عن حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعاقد عن أعمال تعتبر أنها ليست مشمولة به يجب أن يتقدم بها إلى الجهة العامة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشوء هذه الحالات التي تبرر تلك المطالبات تحت طائلة عدم القبول .

**مادة 70 -** يتحمل المتعهد جميع النفقات المترتبة على عملية التعاقد من رسوم وطوابع وأجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى وسائر الضرائب والرسوم الأخرى المحددة في القوانين والأنظمة النافذة .

**مادة 71 -** مع الاحتفاظ بالأحكام المتعلقة بإعفاء بعض الجهات العامة من الرسوم يمكن في التعاقدات المتضمنة توريدات من الخارج تضمين العقد شروطاً خاصة تتعلق بما يلي :

- A. Assigning either of the two parties to bear the customs duties and related fees and port fees of whatever nature and the fees levied on import licenses and other fees levied on the goods entry into the country or their clearance.
- B. Assigning either of the two parties to bear the results of amendments occurring to the fees and expenses mentioned in the above paragraph or the results of newly emerging fees.
- C. Implementing the above-mentioned two items in cases other than contract by mutual consent is pre-conditioned on the stipulation of a special clauses for their implementation in the Books of Special Conditions.

**Article 72:**

It is possible in external contracts to stipulate a clause in the contract or undertaking including:

- A. The Public Entity shall bear all or part of the various taxes and fees imposed on the contractor or the undertaker.
- B. The Public Entity shall bear the charges of publishing the announcements in newspapers and other media means.

**Part Six**

**Rules Governing Sales**

**Chapter One – Modes of Selling**

**Article 73:**

A. The property of a Public Entity can be sold or leased or put for investment and also the things, objects and materials that are put on sale can be sold by any of the following modes when the laws and regulations in force fail to mention another mode:

1. Direct sale.
2. Contract by mutual consent.
3. Vendue.

That is done when executed Laws and Systems do not intend following

أ - تحميل أحد الطرفين الرسوم الجمركية وملحقاتها ورسوم المرفأ على اختلافها والرسوم المفروضة على إجازات الاستيراد والرسوم الأخرى المفروضة على دخول البضاعة إلى البلاد أو تخليصها .

ب- تحميل أحد الطرفين نتائج تعديل الرسوم المذكورة في الفقرة السابقة أو نتائج فرض رسوم جديدة ج- يشترط لتطبيق أحكام البندين ( أ و ب ) المتقدمين في غير حالات العقد بالتراضي أن تتضمن دفاتر الشروط الخاصة نصاً بتطبيقها .

مادة 72- يمكن في العقود الخارجية النص في المقولة أو التعهد على مايلي

أ - تحميل الجهة العامة كل أو بعض الضرائب والرسوم المختلفة المترتبة على الما قول أو المتعهد

ب- تحميل الجهة العامة أجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى .

**الباب السادس**

**الأحكام الناظمة للمبيعات**

**الفصل الأول**

**طرق البيع**

مادة 73- أ - يتم بيع عقارات الجهات العامة أو إيجارها أو استثمارها وكذلك بيع الأشياء واللوازم والمواد التي يقرر بيعها بإحدى الطرق الآتية :

- 1- الطريقة المباشرة
- 2- العقد بالتراضي .
- 3- المزايمة .

وذلك عندما لا تنص القوانين والأنظمة النافذة على اتباع طريقة أخرى .

ب- يجوز في الجهات العامة

another way

B. In public entities of economic nature governed legislative Decree No. (20) of 1994 and Law No. (1) of 1976 it is possible to resort to the following modes in addition to the modes stated in (A) above:

1. Sale by direct contract.
2. Sale by engagement.
3. Sale via appointed agents inside the country and abroad.
4. Sale by trust.

**Article 74:**

The Orderer of Expense shall appoint the Sales Committees. Yet, the Orderer of Expense shall not chair such a committee.

**Chapter Two  
Direct Sale**

**Article 75:**

Selling or leasing or putting for investment can be by direct mode in the following cases:

- A. If the sales are based on an official tariff.
- B. If the sale will be to a public entity.
- C. If the sales value does not exceed one hundred thousand Syrian Pounds each time. But this value may be amended if necessary by a decision from the Council of Ministers and the sale or lease or investment shall be effected in this case through Sales Committees.
- D. If the subject matter of the sale relates to the sale of a property to an Arab or Foreign state for the construction of foundations for its diplomatic and consular and commercial and cultural missions, provided that the sale contract be ratified by a decision issued by the Council of Ministers.

ذات الطابع الاقتصادي الخاضعة للمرسوم التشريعي رقم /20/ لعام 1994م والقانون رقم / 1 / لعام 1976 للجوء إضافة لما هو مذكور في البند/ أ / من هذه المادة إلى إتباع أساليب البيع الآتية :

- 1- البيع بالعقد المباشر .
  - 2- البيع بالارتباط .
  - 3- البيع عن طريق وكلاء معتمدين داخل القطر وخارجه
  - 4- البيع بالأمانة .
- مادة 74-** يعين أمر الصرف لجان المبيعات, ولا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة .

**الفصل الثاني**

**الطريقة المباشرة**

**مادة 75-** يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالطريقة المباشرة في الحالات الآتية :

- أ - إذا كانت المبيعات تستند إلى تعرفه رسمية .
- ب- إذا كان البيع سيتم إلى إحدى الجهات العامة .
- ج- إذا كانت قيمة المبيعات في كل مرة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء ويتم البيع أو التأجير أو الاستثمار في هذه الحالة من قبل لجان المبيعات .
- د- إذا كان الموضوع متعلقاً ببيع عقار إلى دولة عربية أو أجنبية من أجل إشغاله أو إقامة منشآت عليه لبعثاتها السياسية والقنصلية والتجارية والثقافية شريطة تصديق عقد البيع بقرار يصدر عن مجلس الوزراء .

**Article 76:**

- A. Sales committees shall be set up comprising a chairman and two members at least.
- B. Sales committees shall seek to protect the best interests of the Public Entity when selling or leasing or putting for investments. They must get more than one offer in writing from the parties who wish to purchase or rent or invest whenever this is possible and then choose the most convenient to the interest of the Public Entity.

### Chapter Three Mutual Consent

**Article 77:**

Selling or leasing or putting for investment can be effected by mutual consent in any of the following cases:

- A. If the sales value does not exceed two hundred thousand Syrian Pounds. But this value may be amended when necessary by a decision from the Council of Ministers.
- B. In the event that the vendue fails twice successively and at the same conditions and specifications as announced.
- C. When leasing a public entity property unless the concerned Orderer of Expense decides on the leasing using the vendue mode.
- D. Contrary to the rules of (A) above the mode of sale by mutual consent may be used in the following cases:
1. The sale of property belonging to the industrial and commercial zones created outside housing areas.
  2. The sale of property or parts of property that are not fit for the construction of a separate building under the laws and

**مادة 76- أ -** تشكل لجان المبيعات من رئيس وعضوين على الأقل .  
**ب- على** لجان المبيعات تحري مصلحة الجهة العامة عند القيام بالبيع أو الإيجار أو الاستثمار والحصول على أكثر من عرض خطي من الجهات التي ترغب في الشراء أو الاستئجار أو الاستثمار كلما أمكن ذلك ثم اختيار أكثرها ملائمة لصالح الجهة العامة.

### الفصل الثالث

#### التراضي

**مادة 77-** يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالتراضي في إحدى الحالات الآتية :

- أ- إذا كانت قيمة المبيعات لا تتجاوز مائتي ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.
- ب- في حال فشل المزايعة لمرتين متتاليتين وبـنفس الشروط والمواصفات المعلنة .
- ج- عند تأجير عقارات الجهة العامة إلا إذا قرر أمر الصرف المختص التأجير عن طريق المزايعة
- د- خلافاً لأحكام البند / أ / السابق يجوز اللجوء إلى طريقة البيع بالتراضي في الحالات الآتية :
- 1- بيع عقارات المناطق الصناعية والتجارية المحدثة خارج المناطق السكنية .
  - 2- بيع العقارات أو أجزاء العقارات التي لا تصلح لإقامة بناء مستقل عليها بموجب القوانين والأنظمة النافذة سواء كانت ناتجة عن تطبيق المخططات التنظيمية أم عن الاستملاك أم عن أي سبب

regulations in force whether resulting from implementation of regulatory plans or appropriation (eminent domain) or from any other reason of ownership.

- E. Conditions of sale by mutual consent in the cases stated in (D) above shall be determined by a decision from the council of ministers provided that the sale price is not less than the cost price.

**Article 78:**

- A. The Public Entity shall estimate the value of the things intended for selling or leasing or putting for investment.
- B. In the cases of sale by mutual consent there must be a request for bids solicited from the parties interested in the purchase. This can be effected by announcement during the period determined by the Orderer of Expense or through direct contact with the said parties dependent on the urgency and necessity assessed by the person having the mandate to sell.
- C. The sales Committee shall examine the offers and choose the best of them after thoroughly checking the convenience of prices and shall put down its works in a minutes that will be the basis of a contract by mutual consent.

**Chapter Four  
Vendue**

**Article 79:**

Selling or leasing or putting for investment is effected by vendue (auction) when the value exceeds two hundred thousand Syrian Pounds or in cases when the Orderer of Expense decides on using the vendue mode. However, this value may be amended when necessary by a decision from the Council of Ministers.

أخر من أسباب الملكية.  
هـ - تحدد شروط البيع بالتراضي في الحالات المحددة في البند /د/ السابق بقرار من مجلس الوزراء على ألا يقل ثمن البيع عن سعر التكلفة.

**مادة 78-أ-** تقوم الجهة العامة بوضع قيمة تقديرية للأشياء المراد بيعها أو تأجيرها أو استثمارها.

ب- ينبغي في جميع حالات البيع بطريقة التراضي اللجوء إلى طلب عروض من الجهات الراغبة في الشراء ويتم ذلك إما بالإعلان خلال المدة التي يحددها أمر الصرف أو بالاتصال مباشرة بالجهات المذكورة وذلك تبعا للسرعة والضرورة اللتين يقدرهما صاحب الصلاحية في البيع.  
ج- تقوم لجنة المبيعات بالتدقيق في هذه العروض واختيار أفضلها بعد التثبت من ملائمة الاسعار المقدمة وتدوّن اعمالها في محضر يكون مستندا لتنظيم العقد بالتراضي .

**الفصل الرابع**

**المزايدة**

**مادة 79-** يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالمزايدة عندما تجاوز القيمة مائتي ألف ليرة سورية أو في الحالات التي يقرر فيها أمر الصرف وجوب اللجوء إلى المزايدة ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.

**Article 80:**

Vendue can be made in either of the following two modes:

- A. Outbidding by sealed envelope.
- B. Public outbidding.

**Article 81:**

- A. Prior to the vendue process, a committee shall be set up by the Orderer of Expense to determine the estimate value of the real property or movable property intended for sale or lease or investment.
- B. The Orderer of Expense shall determine the bid bonds required for participation in the vendue.

**Article 82:**

Vendue proceeds in the manner of sealed envelope and shall be governed by the rules governing tenders.

**Article 83:**

- A. Public vendue is held in an open session attended by those interested and qualified for participation.
- B. The announcement of the vendue shall state the day and hour and venue of the bidding and applications for bidding shall be accepted until the hour fixed for opening the bidding.
- C. The Public Entity may announce an initial price to open the bidding.
- D. Overbidding by less than half percent of the previous bid shall not be accepted.

**Article 84:**

A. The Orderer of Expense has the right when a vendue fails twice successively to resort to the mode of contract by mutual consent.

- B. The vendue is deemed failing when the Public Entity does not get a price equal to or above the estimate price as per Article 81 above

**مادة 80-** تتم المزايدة بأحد الأسلوبين الآتيين:

- أ- المزايدة بالظرف المختوم
- ب- المزايدة العلنية .

**مادة 81 -** آ- قبل إجراء المزايدة تؤلف لجنة من قبل أمر الصرف لتحديد القيمة التقديرية للأموال المنقولة وغير المنقولة المراد بيعها أو إيجارها أو استثمارها.

ب- يحدد أمر الصرف التأمينات التي يجب أدائها للاشتراك بالمزايدة.

**مادة 82-** تتم المزايدة التي تجري بأسلوب الظرف المختوم وفق الأحكام المتعلقة بالمناقصات.

**مادة 83 -** آ - تتم المزايدة العلنية في جلسة علنية يشترك فيها الراغبون ممن تتوفر فيهم الشروط المطلوبة .

ب- يحدد إعلان المزايدة يوم وساعة ومكان إجراء المزايدة وتقبل طلبات المزايدة حتى الساعة المحددة لافتتاح جلسة المزايدة .

ج- يجوز للجهة العامة أن تضع سعرا مبدئيا لافتتاح عملية المزايدة.

د- لا تقبل الزيادات التي تقل عن النصف بالمائة من قيمة العرض السابق.

**مادة 84 -** أ- يحق لأمر الصرف عند فشل المزايدة بعد إجرائها مرتين متتاليتين اللجوء إلى طريقة التعاقد بالتراضي.

ب- تعتبر المزايدة فاشلة إذا لم تحصل الجهة العامة على سعر يعادل القيمة

المقدرة لها وفق أحكام المادة /81/ من هذا النظام أو يزيد عليها.

**Article 85:** All other rules governing tenders shall be applied to vendues and the rules governing direct procurement and purchase by mutual consent shall apply to direct sale and sale by mutual consent provided that all such rules do not conflict with rules stated in this Part.

### Chapter Five Sales by Direct Contract and Other Modes of Sale

**Article 86:**

- A. A sale by direct contract is effected through direct communication by the persons authorized to sell and prospective buyers by any means of communication or by soliciting bids provided that direct communications are supported later on by written documents.
- B. The direct sale contract shall state the type of services and products and works and equipment and commodities and their prices and quantities and mode of delivery and its place and conditions and the manner of performing obligations arising therefrom and execution corroborations, generally speaking, everything related to the contract subject matter and the two parties' obligations.
- C. The cases where the sale is made by direct contract and its conditions and procedures shall be defined in the operations system of the concerned public entity.

**Article 87:**

- A. A sale by engagement is made when delivery is fixed at forward dates having conditions related to the type and shape of the goods.

**مادة 85-** تطبق في المزادات الأحكام الأخرى المطبقة على المناقصات كما تطبق على البيع بالطريقة المباشرة وبالتراضي الأحكام المطبقة على الشراء بالطريقة المباشرة وبالتراضي وذلك كله فيما لا يتعارض مع الأحكام الواردة في هذا الباب.

### الفصل الخامس

#### البيع بالعقد المباشر وأشكال

#### أخرى للبيع

**مادة 86 أ-** يتم البيع بالعقد المباشر بالاتصال المباشر بين المفوضين بإجراء البيع والمشتريين بأي وسيلة من وسائل الاتصال أو بطلب عروض على أن تعزز الاتصالات المباشرة بوثائق خطية فيما بعد.

**ب-** يحدد في عقد البيع المباشر أنواع الخدمات والمنتجات والأشغال والتجهيزات والسلع وأسعارها وكمياتها وطريقة التسليم ومكانه وشروطه وكيفية تأدية الالتزامات الناشئة عنه ومؤيدات التنفيذ، وبوجه عام سائر ما يتعلق بموضوع العقد والتزامات الطرفين.

**ج -** تحدد الحالات التي يتم فيها البيع بالعقد المباشر وشروطه وإجراءاته في نظام العمليات للجهة العامة المعنية.

**مادة 87 أ-** يتم البيع بالارتباط عندما يحدد للتسليم مواعيد آجله وشروط تتعلق بنوع البضاعة وشكلها.



B. The operations system of the concerned public entity shall determine the cases and the rules and conditions under which a sale by engagement is made.

**Article 88:**

Sale by way of appointed agents and sale by trust shall be made against a commission determined at the recommendation of the Economic Committee and the approval of the Prime Minister.

**Part Seven**

**Miscellaneous and Provisional Rules**

**Article 89:**

A. Without prejudice to the rules of the Local Administration Law issued by Legislative Decree No. 15 of 1971 and amendments and its executive regulations issued by Decree No.2297 of 1971 and amendments, and rules of legislative Decree No. 24 dated 13.04.1972, the powers of the concerned minister stipulated in this system shall be exercised as follows:

1. By the minister himself or whomsoever he authorizes.
2. By the concerned side in the public entities according to their respective statutes or at the decision of the competent authority therein in the absence of such rules in those statutes.
3. By heads of local councils or municipalities as determined by the regulations in force or by the Minister of Local Administration and Environment in the absence of such rules in those regulations.
4. By Waqf (Endowment) councils or Waqf directors in respect of the Waqf departments as determined by the regulations in force or by

ب- يحدد نظام العمليات في الجهة العامة المعنية الحالات والقواعد والشروط التي يتم بموجبها البيع بالارتباط .

**مادة 88-** يتم البيع عن طريق وكلاء معتمدين والبيع بالأمانة لقاء عمولة يتم تحديدها بناء على توصية من اللجنة الاقتصادية وموافقة رئيس مجلس الوزراء.

**الباب السابع**

**أحكام عامة ومؤقتة**

**مادة 89 - أ-** مع مراعاة الأحكام الواردة في قانون الإدارة المحلية الصادر بالمرسوم التشريعي رقم 15/ لعام 1971 وتعديلاته واللائحة التنفيذية له الصادرة بالمرسوم 2297/ لعام 1971 وتعديلاتها و أحكام المرسوم التشريعي رقم 24/ تاريخ 13/4/1972 تمارس صلاحيات الوزير المختص المنصوص عليها في هذا النظام على الوجه الآتي:

- 1- من الوزير أو من يفوضه.
- 2- من الجهة المختصة في الجهات العامة بموجب أنظمتها أو تبعاً لما يقرره المرجع المختص في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 3- من قبل رؤساء المجالس المحلية أو البلديات تبعاً لما تقرره الأنظمة النافذة أو وزير الإدارة المحلية والبيئة في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 4- من مجالس الأوقاف أو مديري الأوقاف بالنسبة للدوائر الوقفية وذلك تبعاً لما تقرره الأنظمة النافذة أو وزير الأوقاف في حال عدم وجود

the Minister of Waqf in the absence of such rules in those regulations.

- B. The Minister of Local Administration and Environment and by a decision issued by him may reduce the amounts mentioned in Art.3-C. and Art.75-C and Art.77-A, and Art.79 of this system in respect of the administrative or municipal units in view of the size of their respective budget.

**Article 90:**

The Minister of Finance shall issue the practical and explanatory instructions required for implementing the provisions of this system.

**Damascus: - . - 1425 A.H.**

**Correspcuding to - . 12.2004A.D.**

**Signed: President of the Republic  
Bashar Al-Assad**

أحكام من هذا القليل في هذه الأنظمة.

ب- لوزير الإدارة المحلية والبيئة بقرار يصدر عنه إنقاص المبالغ الواردة في البند /ج/ من المادة /3/ والبند /ج/ من المادة /75/ والبند /أ/ من المادة /77/ والمادة /79/ من هذا النظام بالنسبة للوحدات الإدارية أو البلدية في ضوء حجم موازنة كل منها.

**مادة 90-** يصدر وزير المالية التعليمات التطبيقية والتفسيرية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام.

دمشق في 1425/10/26 هـ الموافق لـ 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

**Syrian Arab Republic  
Ministry of Finance**

**General Notice No. 1/9 B.A**  
Executive Instructions for  
Implementation of the  
**Uniform System of Contracts**  
Issued Under Law No.(51) of  
09.12.2004

As law No. (51) dated 09.12.2004 incorporating ratification of the Uniform System of Contracts for public entities, and out of our desire to draw the attention to some basic principles in this system and clarifying some other rules incorporated therein, we bring the following to light:

**I.**

1. The contracts system applies to all public entities in the administrative, economic and construction sectors with the exception of the Ministry of Defense and its affiliated non-construction establishments and companies.
2. Rule of Law No. (1) of 1976 incorporating the law of public construction companies, as well as rules of Legislative Decree No. (20) incorporating the law of establishments, public companies and foundations shall be considered amended to come to agreement with this law.

الجمهورية العربية السورية

وزارة المالية

بلاغ عام رقم / 9 / 1 / ب . ع /

التعليمات التنفيذية لنظام

العقود الموحد الصادر

بموجب القانون رقم / 51 /

تاريخ 2004 / 12 / 9

نظراً لصدور القانون رقم / 51 /  
تاريخ 2004 / 12 / 9 المتضمن  
تصديق نظام عقود الجهات العامة  
الموحد ورغبة منا

في لفت النظر إلى بعض المبادئ  
الأساسية التي تضمنت ذلك النظام  
وتوضيح بعض الأحكام الأخرى  
الواردة فيه فإننا نبين ما يلي :  
أولاً - 1 - يطبق نظام العقود على  
جميع الجهات العامة في القطاع  
الإداري والاقتصادي والإنشائي  
باستثناء وزارة الدفاع والمؤسسات  
والشركات التابعة لها غير الإنشائية  
2 - تعتبر أحكام كل من القانون رقم /  
1 / لعام / 1976 / المتضمن قانون  
شركات الإنشاءات العامة  
والمرسوم التشريعي رقم / 20 / لعام  
/ 1994 / المتضمن قانون  
المؤسسات والشركات العامة  
والمنشآت معدلة بما يتفق مع أحكام  
هذا النظام .

3. Article 90 states that the Minister of Finance shall issue the practical and explanatory instructions required for implementing the provisions of this System. Accordingly all rules and provisions related to contracts and tenders that were operative at entities to which this system applies, whether such rules are in the form of separate law texts or rules incorporated in cadres or in financial regulations and internal statutes or in the form of circulars and instructions shall be considered null and void as of the date when this system takes effect if such rules contradict this system. This law becomes operative as of 01.01.2005.

4. The rules of the uniform system of contracts shall not apply to undertakings that had been announced or contracted before the date of its taking effect.

5. The Orderer of Expense is the person who commands expenditure as defined in the regulations in force at public entities of administrative nature. He is the general director of a public establishment or company or public foundation as the case might be.

**II. Article (2) of the System** defines modes of securing the needs of public entities, namely direct procurement, tender, call for bids, contest, contract by mutual consent, execution of works by trust. The call for bids relies on a study of both the technical specifications and the prices, not on prices only.

**3 - نصت المادة / 90 / على أن** يصدر وزير المالية التعليمات التطبيقية والتفسيرية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام وبناء عليه فإن جميع الأحكام المتعلقة بالعقود والمناقصات التي كان معمولاً بها في الجهات المطبق عليها هذا النظام سواء كانت نصوصاً قانونية مستقلة أم أحكاماً واردة في الملاكات وفي الأنظمة المالية والأنظمة الداخلية أم بشكل بلاغات وتعليمات تعتبر ملغاة اعتباراً من تاريخ نفاذ هذا النظام في حال تعارضها معه وبأن يعتبر هذا القانون نافذاً اعتباراً من 1 / 1 / 2005 /

**4 - لا تطبق الأحكام الواردة في نظام** العقود الموحد على التعهدات التي تم الإعلان عنها أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه .

**5 - أمر الصرف هو عاقد النفقة** المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري وهو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة أو المنشأة العامة حسب الحال .

**ثانياً - تضمنت المادة / 2 / من** النظام تحديد طرق تأمين احتياجات الجهات العامة وهي الشراء المباشر - المناقصة - طلب العروض - المسابقة - العقد بالتراضي - تنفيذ الأشغال بالأمانة . يعتمد طلب العروض على دراسة للمواصفات الفنية والأسعار ، وليس للأسعار فقط

### III. Chapter Two Direct Procurement

The cases where the administration can secure its needs through direct procurement have been defined as follows:

- A. Purchase based on an official tariff.
- B. Purchase from a public entity that produces the materials or having the exclusive right to distribute them or to service them.
- C. If the value of the single spending does not exceed one hundred thousand Syrian Pounds for each case. Nevertheless, this ceiling can be raised to three hundred thousand Syrian Pounds subject to the Minister's approval. However, those ceilings can be amended by a decision from the Council of Ministers when necessary. Such a procedure aims at providing more flexibility in the amendment of ceilings by a decision from the Council of Ministers. The creation of direct procurement committees shall focus on naming three members at least in each committee, provided that one of such members shall be a person working in the accounts department or the financial department in the public entity – as the case might be. The purchase shall only be realized by the approval of all the committee members. Then the expenses resulting from direct procurement shall be disbursed on the basis of an invoice issued by the seller or the party that provided the needs after such

ثالثاً - الفصل الثاني - الشراء المباشر :

تم تحديد الحالات التي يمكن تأمين احتياجات الإدارة من خلالها بطريقة الشراء المباشر ، هي :

أ - الشراء المستند إلى تعرفه رسمية .  
ب - الشراء من إحدى الجهات العامة المنتجة للمواد أو المحصور بها توزيعها أو تقديم خدماتها .

ج - إذا كانت قيمة النفقة الواحدة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ولكل حالة على حدة ، ويجوز رفع هذا السقف إلى ثلاثمائة ألف ل.س بموافقة الوزير ، ويجوز تعديل هذه السقوف بقرار من مجلس الوزراء عند الاقتضاء ، والهدف من ذلك إعطاء مرونة أكبر في تعديل السقوف بقرار من مجلس الوزراء أو إيعاز في تشكيل لجان الشراء المباشر بأن لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة من بينهم أحد العاملين في محاسبة الجهة العامة أو الإدارة المالية - حسب الحال - وأن يتم الشراء بموافقة كامل الأعضاء ثم تصرف النفقات الناجمة عن الشراء المباشر بالاستناد إلى الفاتورة الصادرة من الجهة البائعة أو التي قدمت الاحتياجات بعد توقيعها من لجنة الشراء المختصة بكامل أعضائها إشعاراً بأن المشتريات مطابقة للمواصفات المطلوبة والأسعار الرائجة ومعتدلة وذلك بعد استكمال الأوراق الثبوتية

invoice is signed by all members of the concerned committee

evidencing that the purchased materials conform to the required specifications and at the current reasonable prices, and after checking completeness of the testimonial documents.

The Orderer of Expense may raise the ceiling of a purchase to be realized without direct procurement committees to fifty thousand Syrian Pounds provided that the invoice resulting from this purchase is endorsed by him.

#### IV. Chapter Three

This chapter includes the following:

##### Tender Documents:

**They are: “ The Book of General Conditions issued under Decree. No. (450) dated 09.12.2004 – A Book of Special Conditions ratified by the Orderer of Expense and a list of the items to be supplied or the required works listing quantities and estimated prices for each item individually in the works contracts and list of price-breakdown”. A new document has been added to the tender documents namely the prices estimated by the public entity.**

The period for publishing the announcement for internal and external tenders, and the persons who may participate in internal and external tenders. In cases of urgency, this chapter permits reduction of the announcement period to five days from fifteen days for internal tenders, and reduction of the announcement period to twenty five days from fifty days for external tenders. It also insists on publishing the announcement in the Official Advertisement Bulletin and a daily newspaper, with a possibility for its publishing in other media means.

ويجوز لأمر الصرف رفع سقف الشراء عن غير طريق لجان الشراء المباشر إلى خمسين ألف ليرة سورية على أن تصدق الفاتورة الناجمة عن هذا الشراء من قبله .

رابعاً - الفصل الثالث :

تضمن هذا الفصل :

- مستندات المناقصة :

وهي (( دفتر الشروط العامة الذي صدر بالمرسوم / 450 / تاريخ 9 / 12 / 2004 - دفتر شروط خاصة يصدق من أمر الصرف ولائحة ببنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة مع كمياتها والأسعار التقديرية لكل بند على حدة في عقود الأشغال وجدول تحليل الأسعار )) وتم إضافة مستند جديد لمستندات المناقصة وهي الأسعار المقدرة من الجهة العامة .

مدة نشر الإعلان في المناقصات الداخلية والخارجية والأشخاص الذين يحق لهم الاشتراك في المناقصات الداخلية والخارجية وأجاز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص مهلة الإعلان في المناقصات الداخلية إلى خمسة أيام بدلاً من خمسة عشر يوماً وإنقاص مهلة الإعلان في المناقصات الخارجية إلى خمسة وعشرين يوماً بدلاً من خمسين يوماً ، ووجوب نشر الإعلانات في نشرة الإعلانات الرسمية وصحيفة يومية وإمكانية إعلانها في وسائل الإعلام الأخرى ، وإن لجوء الإدارة إلى السرعة الكلية الذي هو بالأصل طريق استثنائي يجب أن يكون بناء على مذكرة تبريرية موقعة من قبل أمر الصرف تتضمن الأسباب الداعية إلى السرعة الكلية وضمن حالات محددة بذاتها ، كما يجب عند

However, the resort to the mode of top urgency which is originally exceptional must be based on a justifying memorandum signed by the Orderer of Expense giving the reasons that call for top urgency and for certain specific cases. Once the administration resorts to the case of top urgency under the responsibility of the Orderer of Expense, examination of offers must proceed on the basis of accuracy and clarity and at the responsibility of the committees for achieving the purpose why the announcement is made at top urgency.

The data that must be included in the announcement for the tender. Such data include inter alia the period of the offer being binding to the bidder which is left for the discretion of the administration that determines it in a manner appropriate to the period required for completing the tender procedure.

The prerequisites that must be satisfied by those who wish to participate in the tender.

The manner in which the tender committee is set up, the number of its members, and the possibility for the Orderer of Expense to seek the assistance of persons from competent public entities to be members of tender committees (( a representative from the Finance Ministry – a representative from the State Council)) noting that the Orderer of Expense must not be posted as chairman or member in a tender committee. Chairman of the tender committee must be a university graduate.

The manner in which offers are presented for a tender, the contents of the offer presented in envelopes, specifically the offer must be presented in two sealed envelopes placed inside a third envelope. The first envelope must contain the documents listed in Article (11) of

لجوء الإدارة إلى السرعة الكلية وعلى مسؤولية أمر الصرف أن تتم إجراءات دراسة العروض بدقة ووضوح وعلى مسؤولية اللجان بما يحقق الغاية من الإعلان بالسرعة الكلية.

**البيانات التي يجب أن يتضمنها الإعلان عن المناقصة :**

ومن بين هذه البيانات مدة ارتباط العارض بعرضه التي ترك للإدارة تحديدها بما يتناسب مع المدة اللازمة لإنجاز إجراءات المناقصة .

**الشروط الواجب توفرها في الراغبين بالاشتراك في المناقصة .**

كيفية تشكيل لجنة المناقصة وعدد أعضائها وعلى أنه يمكن لأمر الصرف - الاستعانة بمندوبين من الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات (( مندوب عن وزارة المالية- مندوب عن مجلس الدولة )) مع ملاحظة عدم جواز أن يكون أمر الصرف رئيساً أو عضواً في لجنة المناقصة، وأن يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية .

كيفية تقديم العرض في المناقصة ومحتويات العرض من مغلفات بحيث يقدم العرض ضمن مغلفين مغلقين يوضعان في مغلف ثالث على أن يحتوي المغلف الأول على الأوراق الثبوتية المنصوص عليها في المادة / 11 / من هذا النظام وتصریح من العارض بإطلاعه على دفاتر الشروط العامة والخاصة وعلى أن يحتوي المغلف الثاني على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية .

وجوب أن يحدد العارض السوري ومن في حكمه موطناً مختاراً له في سورية أما بالنسبة لبقية العارضين

this System in addition to a declaration by the bidder that he has perused the Books of General and Special Conditions. The second envelope must contain the financial and commercial offer showing a table of unitary and total prices.

The need for the Syrian bidder and those who are treated likewise to mention a domicile in Syria. As regards other bidders, especially foreigners, they have to mention their domicile outside Syria if the Book of Conditions so requires.

The manner in which an agent's commission is paid in Syrian currency on the basis of the exchange rates of foreign currencies as determined by the Foreign Exchange Bureau on the date of the relevant L/C opening or direct transfer of the value after the final takeover is completed.

Article 19 contained a new rule which permits an offer to include more than one technical alternative if the book of special conditions allows this. But if the bidder presents two technical alternatives inside one envelope which the book of special conditions does not state the permissibility of presenting more than one technical alternative then the technical alternative which better serves the interests of the public entity shall be considered.

The cases where offers in the first envelope which do not satisfy the required conditions are rejected. Such unaccepted offers shall be returned while the relevant envelopes of financial offers remain unopened.

This chapter defines the party to which offers are presented as well as all the tender procedures. Besides, the accepted offers shall be arranged in the order of their prices beginning with the lowest after the tender committee makes accurate checks of unitary and total prices, ascertaining their correctness in order to avoid any problems that might take place when

ولاسيما الأجانب فيحدد موطن مختار لهم خارج سورية إذا نص دفتر الشروط على ذلك.

كيفية دفع عمولة الوكيل بالعملة السورية وعلى أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إتمام الاستلام النهائي .

ما تضمنته المادة / 19 / من حكم جديد يقضي بجواز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار فني إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك أما في حال تقديم العارض لخيارين فنيين ضمن مغلف واحد دون النص في دفتر الشروط الخاصة على جواز تقديم أكثر من خيار فني عند ذلك يتوجب أن يراعى أخذ الخيار الفني الأنسب لمصلحة الجهة العامة .

الحالات التي يتم فيها رفض العروض التي لم تتوفر فيها الشروط المطلوبة في المغلف الأول وتعاد العروض غير المقبولة دون فض العروض المالية وحدد هذا الفصل الجهة التي تقدم إليها العروض وكافة الإجراءات المتعلقة بالمناقصة على أن تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الإفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها من قبل لجنة المناقصة منعاً للإشكالات التي تحدث بعد الإحالة والأخطاء التي تقع من العارضين إضافة إلى أنه في حال تساوي عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول المعروض جرت مناقصة جديدة بين هؤلاء فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء .



the tender is awarded, and to avoid errors by bidders. Additionally, if two or more offers are equal in term of the accepted lowest offered price, a new tender shall be made between these bidders only in the same session and in the mode of sealed envelopes. This process shall continue until the undertaking is awarded.

If either or both bidders whose offers are equal in terms of the accepted lowest price are not present at the tender session, then they shall be summoned instantly and within a period of time specified by the administration on the selfsame day. If the notification is not served to them, then this shall be confirmed in writing by the administration and the session shall be postponed to a later date also specified by the administration provided that this new date shall not be later than twenty four hours for the said bidders to attend the new tender session.

It is to be noted that the public entity is authorized to accept one single offer presented in the second announcement if it finds this serving its interests. The public entity here means its own representatives in the tender committee and for this case only.

The "candidate contractor" may not be given the go-ahead order till after the tender report or the contract is ratified by the competent authorities as the case may be and generally after completing all approvals and ratifications required by the laws and regulations in force before notifying the go-ahead order.

The candidate contractor's commitment to his offer for the entire period stated for this commitment. The length of this period is left to the rules of the contract or the books of special conditions provided that the maximum limit of the period for the candidate contractor's commitment to

وفي حال أن أحد العارضين أو كليهما الذين تساوت عروضهم في السعر الأدنى المقبول لم يحضرا جلسة المناقصة يطلب استدعائهما على الفور وخلال مهلة تحدد من الإدارة و بنفس اليوم وفي حال لم يتم إبلاغهما يثبت ذلك خطياً من قبل الإدارة وتوَجَّل الجلسة إلى موعد آخر تحدده الإدارة على أن لا يتجاوز كحد أقصى أربع وعشرون ساعة لحضور العارضين المشار إليهما أعلاه جلسة المناقصة الجديدة مع التتويه إلى أنه يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك والمقصود بالجهة العامة هنا ممثليها وهي لجنة المناقصة و لهذه الحالة فقط .

كما لا يجوز تبليغ " المتعهد المرشح " أمر المباشرة بالتنفيذ إلا بعد تصديق محضر المناقصة أو العقد من المراجع المختصة حسب الحال وبصورة عامة استكمال جميع الموافقات والتصديقات التي توجبها القوانين والأنظمة المرعية قبل تبليغ أمر المباشرة .

ارتباط المتعهد المرشح بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط وترك أمر هذه المدة إلى أحكام العقد أو دفاتر الشروط الخاصة مع مراعاة أن الحد الأقصى لمدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه بستة أشهر .

his offer is six months.

Article 26 which gave the Orderer of Expense the right to announce a tender limited to those who satisfy financial and technical conditions and competence. Such conditions and competence must be checked carefully and studied by a specialized committee created by the Orderer of Expense for offers presented for this purpose.

#### V. Chapter Four – Call for Bids

This chapter covers the subject of call for bids. Consequently the tender committee must not refer the envelopes of technical offers to the technical committee before laying out the basics of offer evaluation depending on the books of special conditions and determining the accepted minimum technical grade and after such procedure is reviewed by the tender committee. Then the technical offers as well as those basics are referred to the technical committee to study offers technically. This chapter also gives the administration the right to ask all bidders to give clarifications in a manner that does not contradict rules of the special conditions book and to present new offers in the form and specification that satisfy the administration's desire and ensures equal opportunities for the bidders on the condition that such requests and clarifications are asked of the bidders before the opening of the financial offer.

The phrase “ in writing” mentioned in Art. (31-I) and Art.(32) is meant to be the manner in which notification is served as set out in Art. (31-H)

مضمون المادة / 26 / التي أعطت أمر الصرف الحق بالإعلان عن مناقصة محصورة بمن تتوفر فيهم شروط الكفاءة المادية والفنية ويجب أن تدقق هذه الشروط والكفاءات من قبل لجنة متخصصة يشكلها أمر الصرف للعروض لهذه الغاية .

#### خامساً - الفصل الرابع - طلب العروض :

تضمن هذا الفصل موضوع طلب العروض وبالتالي على لجنة المناقصة أن لا تحيل مغلفات العروض الفنية إلى اللجنة الفنية قبل وضع أسس تقييم العروض بالاستناد إلى دفاتر الشروط الخاصة وتحديد الحد الأدنى للعلامة الفنية المقبولة ومشاهدتها من لجنة المناقصة ومن ثم إحالة العروض الفنية مع الأسس إلى اللجنة الفنية لدراستها فنياً .

كما تضمن هذا الفصل إعطاء الحق للإدارة بطلب إيضاحات من جميع العارضين بما لا يخالف أحكام دفتر الشروط الخاصة وتقديم عروض جديدة من حيث الشكل والمواصفة التي تُلبي رغبة الإدارة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين على أن يتم الطلب أو الإيضاح من العارضين قبل فض العرض المالي .

وإن كلمة خطأ الواردة في الفقرة ( ط ) من المادة / 31 / والمادة / 32 / إنما المقصود بها وسائل التبليغ المحددة في الفقرة ( ح ) من المادة / 31 / وهي البريد المسجل أو البرقية أو التلكس .

namely registered mail or telegram or telex.

#### VI. Chapter five – Contest

This chapter defines the cases where contest is resorted to and how it proceeds as well as its conditions.

#### VII. Chapter Six – Contract by Mutual Consent

This chapter authorizes the administration to conclude a contract by mutual consent with whomsoever it chooses as a result of direct contacts made in compliance with the cases, conditions and procedures stipulated in this chapter, noting that it is sufficient for a contractor by mutual consent to enjoy the legal qualifications required for signing a contract. "This means he has reached the age of eighteen years, must not be dispossessed of civil rights, or mentally deranged, or under reserve or executive seizure or distress in favour of any public entity, and must not be prohibited from contracting with the administration or other state entities".

This chapter also gives authorization in cases of necessity left to the discretion of the Minister and after approval from the Prime Minister to secure the administration's needs from foreign markets without compliance with the rules of the Contracts System.

#### VIII. Chapter Seven – Execution of Works By Trust

This chapter explains the method, rules, and conditions of execution of the works by trust.

#### IX. Part Three – Bond Guarantees and Advance Payments

This part determines the bid bond to be at the rate of (5%) of the estimate value of the undertaking or by a fixed sum of money in the absence of an estimated statement and the

سادساً - الفصل الخامس - المسابقة  
حدد الحالات التي يمكن اللجوء فيها للمسابقة وكيفية إجرائها وشروطها .

سابعاً - الفصل السادس - العقد بالتراضي

أجاز هذا الفصل للإدارة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة وفقاً للحالات والشروط والإجراءات المنصوص عليها في هذا الفصل علماً بأنه يكتفى بالتعاقد بالتراضي توافر الأهلية الحقوقية للتعاقد " ويقصد بذلك أن يكون قد أتم الثامنة عشرة من عمره وأن لا يكون محروماً من الحقوق المدنية أو معتوهاً أو محجوزاً عليه جزأً احتياطياً أو تنفيذياً لصالح إحدى الجهات العامة وأن لا يكون محروماً كذلك من التعاقد مع الإدارة أو الدولة " كما أجاز هذا الفصل عند الضرورة التي يقدرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الإدارة من الأسواق الخارجية دون التقيد بأحكام نظام العقود .

ثامناً - الفصل السابع - تنفيذ الأشغال بالأمانة :

تضمن هذا الفصل كيفية تنفيذ الأشغال بالأمانة وشروطه وأحكامه تاسعاً - الباب الثالث - التأمينات والسلف

حيث تضمن هذا الباب تحديد التأمينات المؤقتة بنسبة ( 5 % ) من القيمة التقديرية للتعهد أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري والتأمينات النهائية بنسبة ( 10 % ) من قيمة العقد وأجاز نظام العقود لأمر الصرف إنقاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة النص على ذلك في دفتر الشروط الخاصة

performance bond to be (10%) of the contract price. It also authorizes the Orderer of Expense to reduce the bid and performance bonds provided that this reduction is mentioned in the book of special conditions and in the announcement in keeping with the principle of equal opportunities among bidders.

It also authorizes the Orderer of Expense to give exemption from presentation of bid or performance bonds in contracts involving supply of spare parts and in maintenance contracts.

This part, moreover, gives authorization under prior approval from "the Minister" for exemption from bid and performance bonds in some special cases the nature of which require such exemption. Additionally, this part permits the granting of advance payment to the contractor under certain specified conditions provided that such a grant is stated in the announcement and in the conditions book, and that it should not exceed the limit of (15%) of the contract price. The advance payment shall only be effected after the forwarding of the go-ahead order, and presentation of a bank guarantee in a value equivalent to the value of the advance payment, and the contractor waiving his right to claim a price rise.

#### **X. Part Four – Execution Corroborations**

This part contains the punishment and other measures which will be taken against the contractor in case of delay in the execution of the contract. A daily delay penalty is imposed on him at a rate not less than (0.1%) one per thousand of the total contract price but the total of delay penalties for the single contract should not exceed (20%) of the total value of the contract. The delay penalties, however, may be calculated in the form of divided parts according to

والإعلان ، حرصاً على مبدأ تكافؤ الفرص بين العارضين .  
كما أجاز لأمر الصرف الإغفاء من التأمينات المؤقتة أو النهائية في عقود توريد قطع التبدل وعقود أعمال الصيانة .

كما أجاز بموافقة مسبقة من " الوزير " الإغفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في بعض الحالات الخاصة التي تقضي طبيعتها الإغفاء .  
كما أجاز هذا الباب منح سلفة للمتعهد ضمن شروط محددة شريطة النص على ذلك في الإعلان ودفتر الشروط وألا يتجاوز مقدار السلفة (15 % ) من قيمة العقد وأن لا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية تعادل قيمة السلفة وإسقاط حقه من الإدعاء بارتفاع الأسعار .

#### **عاشراً - الباب الرابع - مؤيدات التنفيذ :**

تضمن الجزاءات والإجراءات التي تتخذ بحق المتعهد في حال تأخره في تنفيذ التعهد ، حيث تقرض عليه غرامة تأخير يومية لا تقل عن (0.1 %) واحد بالألف من القيمة الإجمالية للتعهد ولا تزيد مجموع غرامات التأخير للتعهد الواحد على ( 20 % ) من القيمة الإجمالية للتعهد وإمكانية احتساب غرامات التأخير بشكل مجزأ ضمن شروط محددة في هذا الباب .

certain conditions specified in this part.

The System stipulated a new rule with regard to technical penalties that are mentioned in certain contracts whereby such penalties are not considered part of delay penalties defined in this system

The System, however, authorizes the Minister to determine by a decision he issues the cases which require exemption from the delay penalty. This part regulates the methods of justifying delay caused by the administration or other public entities, or exemption therefrom or even exemption from execution of the undertaking by reason of force majeure or if the execution becomes absolutely impossible. It also defines the methods of creating committees and competent bodies that look into such justification, and the remunerations have been amended for such a committee that must be chaired by a counselor from the State Council. It is a convenient remuneration amounting to two hundred Syrian Pounds for each session, to be paid by the contractor. However, this amount of remuneration may be amended by a decision from the Prime Minister. Furthermore, this part defines the cases where the Orderer of Expense has the right to withdraw execution of the undertaking from the contractor and order its execution at the contractor's expense, defining also the measures that should be taken against the contractor before the withdrawal of the undertaking. It also defines the methods to which the administration may resort when the undertaking is withdrawn from the contractor in order to secure its needs at his expense either by way of

كما تضمن هذا النظام حكماً جديداً بالنسبة للغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود ، بحيث لا تعتبر من أصل غرامات التأخير المحددة في هذا النظام .

وأجاز هذا النظام للوزير أن يحدد بقرار منه الحالات التي تستدعي الإعفاء من غرامة التأخير .

كما نظم هذا الباب كيفية تبرير التأخير الواقع بسبب من الإدارة أو الجهات العامة الأخرى أو الإعفاء منها أو الإعفاء من تنفيذ التعهد بسبب القوة القاهرة أو الاستحالة المطلقة وكيفية تشكيل اللجان والجهات المختصة بتبرير هذه الحالات حيث تم تعديل تعويض اللجنة المشكلة برئاسة مستشار من مجلس الدولة بحيث يكون تعويضاً مناسباً وقدره مائتا ليرة سورية عن كل جلسة وتدفع من المتعهد ويمكن بقرار من رئيس مجلس الوزراء تعديل مقدار التعويض .

كما حدد هذا الباب الحالات التي يحق لأمر الصرف أن يقرر سحب تنفيذ التعهد من المتعهد وتنفيذه على حساب هذا المتعهد والإجراءات الواجب اتخاذها بحقه قبل سحب التعهد .

كما حدد هذا الباب الطرق التي يمكن للإدارة أن تلجأ إليها عند سحب تنفيذ التعهد من المتعهد لتأمين الاحتياجات على حسابه وفق طريقة المناقصة أو طلب العروض أو بالأمانة أو بالتراضي عند فشل المناقصة أو طلب العروض .

tender, or call for bids, or execution by trust, or by mutual consent when the tender or call for bids fails.

This part states also the cases where the undertaking is automatically terminated, namely the contractor's death or bankruptcy, liquidation by a law court verdict, a proven breach of the Israel Boycott Rules. As far as the contractor's death is concerned, if the contractor's personal qualifications are not essential, then the undertaking shall only be terminated if his heirs are not able, or unwilling, to continue execution of the contract concluded by the dead contractor.

The System, meanwhile, gives the Orderer of Expense the right to terminate the contract or cancel it altogether, as well as suspending execution of works temporarily.

#### **XI. Part Five – Miscellaneous**

Article (61) contained rules governing provisional take-over and final takeover, provided that the Book of General Conditions should state the manner of forming take-over committees, their performance of duties and the assurances required for matching the supplied needs to the terms and conditions of the undertaking because the major principle of the takeover is to receive the supplied materials and equipment having the same specifications as stated in the special conditions books and the technical offer. If the supplied materials do not conform to what had been contracted then the new materials may be accepted when their quality is not impaired compared with the quality of the contracted specifications because of force majeure or contingencies, or when they are more sophisticated. It is up to

كما حدد هذا الباب حالات فسخ التعهد بشكل حكمي وهي وفاة المتعهد وإفلاسه والتصفية القضائية وثبوت مخالفته لأحكام مقاطعة إسرائيل وفيما يتعلق بوفاء المتعهد بأنه في حال لم تكن مؤهلاته الشخصية محل اعتبار فلا يفسخ التعهد إلا في حال عدم تمكن الورثة أو عدم رغبتهم في الاستمرار بتنفيذ التعهد الذي أبرمه المتعهد المتوفى .

كما أعطى هذا النظام الحق لأمر الصرف فسخ التعهد أو العدول عن تنفيذه نهائياً كما يحق وقف تنفيذ الأعمال مؤقتاً .

#### **الحادي عشر : الباب الخامس -**

#### **أحكام مختلفة :**

تضمنت المادة / 61 / أحكاماً

تتعلق بالاستلام المؤقت والنهائي على أن ينص دفتر الشروط العامة على كيفية تأليف لجان الاستلام وممارستها لعملها والضمانات اللازمة لمطابقة الاحتياجات المقدمة لشروط التعهد حيث أن الأصل أن يتم استلام المواد والتجهيزات المقدمة بنفس المواصفات المحددة في دفاتر الشروط الخاصة والعرض الفني وفي حال تقديم مواد مغايرة لما تم التعاقد عليه فيجوز قبول المواد البديلة التي لا تقل جودتها عن المواصفات المتعاقد عليها بسبب من القوة القاهرة أو الظروف الطارئة أو التي تكون أكثر تطوراً ، ويعود للإدارة عن طريق لجان فنية متخصصة تقدير ذلك مع مراعاة الجهة الصانعة وبلد الصنع من حيث معدل الأسعار في ذلك البلد في ضوء العلامة الفنية الموضوعه للجهة الصانعة ،

the administration through specialized technical committees to evaluate this situation taking into consideration the name of the manufacturer and country of manufacture with regard to average prices in that country in the light of the technical grade given to the manufacturer provided that there will be no price increases or financial burdens as a result of such changes.

This part also authorizes the Orderer of Expense to increase or decrease the contracted quantities at the rate of (25%) of the total contract price, and to determine the rate of increase or decrease for each item or material separately at (30%).

This part touches upon the subject of price fluctuations. If prices go down after presentation of offers then the administration shall have the same rights as the contractor. But the contractor shall bear (15%) of price rises while the administration bears the rest of this rise unless the contractor has been duly granted an advance payment.

Additionally, all bidders of whatever nationality must appoint a domicile in Syria. This is contrary to what had been stated concerning the non-Syrian bidders who may appoint a domicile outside Syria if the conditions books so require.

This part, moreover, defines new methods for notifications, correspondence and notices in addition to the methods mentioned in contract regulations, namely "Telex - or any other method legally accepted as confirmation".

This part states that the Syrian Arab Republic legislation is the sole reference for whatever relates to correctness, interpretation and implementation of the contract. The Administrative Law Court is the competent jurisdiction for any dispute

شريطة ألا يترتب أية زيادة في الأسعار أو الأعباء المالية نتيجة التبديل .

كما أجاز هذا الباب لأمر الصرف زيادة أو إنقاص الكميات المتعاقد عليها بنسبة 25 % ( من القيمة الإجمالية للعقد وتحديد نسبة الزيادة والإنقاص لكل بند أو مادة على حدة بنسبة / 30 % /

كما تطرق هذا الباب إلى موضوع ارتفاع الأسعار وهبوطها بحيث إذا طرأ بعد تقديم العرض هبوط في الأسعار فإن الإدارة تتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها المتعهد على أن يتحمل المتعهد ( 15 % ) من زيادات الأسعار وتتحمل الإدارة باقي الزيادة ما لم يكن المتعهد قد منح سلفة وفق الأصول .

كما أوجب على المتعهدين أيأ كانت جنسيتهم تعيين موطن مختار لهم في سورية على خلاف ما ورد بشأن المعارض غير السوري الذي يمكن أن يحدد موطناً مختاراً له خارج سورية إذا نصت دفاتر الشروط على ذلك .

كما تضمن هذا الباب تحديد طرق جديدة من أجل التبليغات والمراسلات والإخطارات إضافة للطرق المحددة في أنظمة العقود وهي : " التلكس - أو إحدى الوسائل المقبولة للإثبات قضائياً " .

كما تضمن هذا الباب بأن التشريع العربي السوري هو المرجع الوحيد فيما يتعلق بصحة وتفسير وتطبيق العقد والقضاء الإداري هو المرجع المختص في كل نزاع ينشأ عن العقد .

arising in respect of the contract.

It also authorizes the appointment of an arbitration panel in external contracts different from the panel that has to be appointed in compliance with procedures pursued by the administrative law court at the State Council.

The System contains a clause requiring the contractor to bear all expenses incurred on the undertaking such as fees, fiscal stamps and charges of advertising the announcement in newspapers and other media means as well as other taxes and fees stated in the laws and regulations in force.

It also authorizes public entities to include a clause in external contracts providing for the administration to bear taxes, fees, and advertisement charges on the condition that such a clause should be stated in the announcement and the book of special conditions.

## **XII. Part Six – Rules Governing Sales.**

### **Chapter One – Modes of Selling**

The first chapter contains modes of selling or leasing or putting for investment the properties belonging to public entities or the things, objects or materials owned by them. Such modes are ((direct sale, contract by mutual consent, vendue)).

It also authorizes public entities of economic nature governed by rules of Legislative Decree No. (20) of 1994 and Law No. (1) of 1976 to pursue the following methods additionally, ((sale by direct contract, sale by engagement, sale via appointed agents inside the country or abroad, sale by trust)).

كما أجاز في العقود الخارجية تحديد جهة تحكيمية غير الجهة المحددة وفق الأصول في القضاء الإداري في مجلس الدولة .

كما تضمن هذا النظام نصاً يقضي بتحمل المتعهد جميع النفقات المترتبة على التعهد من رسوم وطابع وأجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام وسائر الضرائب والرسوم الأخرى المحددة في القوانين والأنظمة النافذة .

كما أجاز للجهات العامة في العقود الخارجية النص على تحمل الإدارة للضرائب والرسوم وأجور نشر الإعلانات ، شريطة أن ينص على ذلك في الإعلان ودفتر الشروط الخاصة

### **الثاني عشر : الباب السادس - الأحكام الناظمة للمبيعات :**

#### **الفصل الأول - طرق البيع :**

تضمن الفصل الأول طرق بيع أو إيجار أو استثمار عقارات الجهات العامة أو الأشياء أو اللوازم أو المواد التي تدخل في ملكيتها وهذه الطرق هي: (( الطريقة المباشرة - العقد

بالتراضي - المزايمة ))

كما أجاز للجهات العامة ذات الطابع الاقتصادي الخاضعة لأحكام

المرسوم التشريعي رقم / 20 /

لعام / 1994 / والقانون رقم / 1 /

لعام / 1976 / إضافة إلى ما هو

مذكور اتباع الأساليب الآتية (( البيع

بالعقد المباشر - البيع بالارتباط - البيع

عن طريق وكلاء معتمدين داخل

القطر أو خارجه - البيع بالأمانة))



## **Chapter Two – Direct Mode**

The sale or leasing or putting for investment can be effected by this mode when the sales are based on an official tariff, or if the sale will be to a public entity, or if the sales value does not exceed /100000/ one hundred thousand Syrian Pounds each time. But this value may be amended by a decision from the Council of Ministers. The sale of property is permitted to Arab or Foreign states according to this mode for the construction of facilities for their consular or diplomatic missions provided that the sale contract be ratified by a decision issued by the Council of Minister.

## **Chapter Three – Cases of Sale or Leasing or Investment by Mutual Consent**

These cases are:

- If the sales value does not exceed/200000/ two hundred thousand Syrian Pounds, but this value may be amended by a decision from the Council of Ministers.
- In the event that the vendue fails twice successively.
- When leasing properties belonging to administrations.

The administration sets an estimate value of the things to be sold or leased or invested. Sales by contract of mutual consent is resorted to by way of calling for bids either through an announcement or through direct contact on the condition that the committee in charge of mutual consent contract should examine the

## **الفصل الثاني - الطريقة المباشرة :**

يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار في هذه الطريقة عندما تكون المبيعات تستند إلى تعرفه رسمية أو أن البيع سيتم إلى إحدى الجهات العامة أو كانت قيمة المبيعات في كل مرة لا تتجاوز / 100000 / مئة ألف ليرة سورية ويجوز تعديل هذه القيمة بقرار من مجلس الوزراء كما يجوز بيع العقارات إلى دول عربية أو أجنبية وفق هذه الطريقة لإقامة منشآت عليها لبعثاتها السياسية والقنصلية شريطة تصديق عقد البيع بقرار يصدر عن مجلس الوزراء .

## **الفصل الثالث - حالات البيع أو التأجير أو الاستثمار بالتراضي**

وهذه الحالات هي :

- إذا كانت قيمة المبيعات لا تتجاوز / 200000 / ل . س مائتا ألف ليرة سورية ، ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة .
- وفي حال فشل المزايعة لمرتين متتاليتين .
- وعند تأجير عقارات الإدارات حيث أن الإدارة تقوم بوضع قيمة تقديرية للأشياء المراد بيعها أو تأجيرها أو استثمارها والبيع بطريقة التراضي يتم باللجوء إلى طلب عروض إما بواسطة الإعلان أو بالاتصال المباشر على أن تقوم لجنة العقد بالتراضي بالتدقيق في العروض واختيار أفضلها .

offers carefully and choose the best.

#### **Chapter Four**

This chapter contains the cases of selling, leasing, or investment by way of vendue when the estimate value of the materials or things to be sold or leased or invested exceeds two hundred thousand Syrian Pounds, or when the Orderer of Expense decides on using the vendue mode. But this value may be amended by a decision from the Council of Ministers.

Vendue can be made in either of the following two methods:

A. Outbidding by sealed envelope, which is conducted under the same rules that govern tenders.

B. Public outbidding, which is conducted at a public session.

This chapter contains also a rule requiring the application of rules governing tenders to vendues. Also the sale by direct mode or mutual consent shall be governed by the rules governing purchases by the direct or mutual consent modes.

#### **Chapter Five**

This chapter contains cases of sale by direct contract and other modes of sale such as sale by engagement provided that the cases, principles and conditions of these two modes should be defined in the operations system of the concerned public entities.

This chapter also authorizes sale via appointed agents and sale by trust against a certain commission to be fixed at the recommendation of the Economic Committee and the approval of the Prime Minister.

#### **الفصل الرابع :**

تضمن حالات البيع أو التأجير أو الاستثمار بالمزايدة عندما تجاوز القيمة التقديرية للمواد أو الأشياء المراد بيعها أو تأجيرها أو استثمارها مئتي ألف ليرة سورية أو عندما يقرر أمر الصرف وجوب اللجوء إلى المزايدة ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة والمزايدة تتم بأحد الأسلوبين :

أ - المزايدة بالظرف المختوم :  
وتجري وفق الأحكام المتعلقة بالمناقصات .

ب - المزايدة العلنية : وتتم في جلسة علنية .

كما تضمن هذا الباب حكماً يقضي بأن تطبق في المزايدات الأحكام الأخرى المطبقة في المناقصات كما تطبق على البيع بالطريقة المباشرة وبالتراضي الأحكام المطبقة على الشراء بالطريقة المباشرة وبالتراضي .

#### **الفصل الخامس :**

تضمن حالات البيع بالعقد المباشر وأشكال أخرى للبيع مثل البيع بالارتباط على أن تحدد حالات وقواعد وشروط هاتين الطريقتين في نظام عمليات الجهات العامة المعنية .

كما أجاز هذا الفصل البيع عن طريق وكلاء معتمدين والبيع بالأمانة لقاء عمولة يتم تحديدها بناء على توصية من اللجنة الاقتصادية وموافقة من رئيس مجلس الوزراء .

**XIII.**

Part seven of this project contains  
miscellaneous and provisional rules.

**Damascus: 02.01.2005**  
**Signed and sealed**

**Minister of Finance**

**Dr. Mohamad Al-Hussein**

**الثالث عشر :**

الباب السابع من هذا المشروع  
تضمن أحكام عامة ومؤقتة .  
دمشق في 2 / 1 / 2005 م

**وزير المالية**

**الدكتور**

**محمد الحسين**

**Syrian Arab Republic  
Decree no /450/**

Prisident Of the Republic  
Pursuant to the rules of Article /7/ of  
low no /51/ dated 9/12/2004 in  
cluding the contracts system .  
And pursuant to the minister of  
finance suggestion, decrees the  
following :  
Articale (1) the attached book of  
general conditions is quthoried  
Article(2) All Book Of general  
Conditions , according to which the  
public entities subject to uniform  
contracts system work are a bclished  
Article(3) This decree is published in  
the formal news paper and is worked  
according to when the contracts  
system entry into force .

Damascus 26/10/1425 A.H  
Corresponding to 9/12/2004 A.D

Signed : Prsident of the Republic

Bashar Al - Assad

S

**الجمهورية العربية السورية**

**مرسوم رقم / 450 /**

**رئيس الجمهورية**

بناء على أحكام المادة

السابعة من القانون رقم 51 تاريخ

2004/12/9 المتضمن نظام العقود.

وعلى اقتراح وزير المالية.

يرسم ما يلي :

**مادة 1-** يصدق دفتر الشروط العامة  
المرافق .

**مادة 2-** تلغى دفاتر الشروط العامة  
كافة المعمول بها لدى الجهات العامة  
الخاضعة لنظام العقود الموحد .

**مادة 3-** ينشر هذا المرسوم في  
الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً  
من تاريخ نفاذ نظام العقود .

دمشق في 1425/10/26 هـ  
الموافق لـ 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية  
بشار الأسد

**Book of General Conditions  
For  
The Uniform System of Contracts**

**Part One – General**

**Article 1-**

Provisions of this Book shall apply to entities covered by the rules of the Uniform System of Contracts.

**Article 2 -**

Provisions of Part Two of this Book shall apply to supply contracts and the provisions of Part Three shall apply to works contracts.

**Part Two – Supply Contracts**

Chapter One – Transport and

Insurance

**Article 3 -**

In all supply contracts where the import of the contracted materials is to be effected by sea transport the contractor must arrange for sea transport of the contracted materials solely by the General Establishments for Sea Transport or by its consent. Such arrangement should not lead to a diminution of the contractor's responsibility towards the public entity under the contract. The performance bond shall not be returned to him unless he presents to the public entity a certificate issued by the said establishment confirming that shipment has been effected by it or by its consent and that he has paid to it all its dues

**دفتر الشروط العامة لنظام العقود**

**الموحد**

**الباب الأول**

**أحكام عامة**

**مادة 1 -** تطبق أحكام هذا الدفتر على الجهات المشمولة بأحكام نظام العقود الموحد .

**مادة 2-** تطبق أحكام الباب الثاني من هذا الدفتر على عقود التوريد كما تطبق أحكام الباب الثالث منه على عقود الأشغال .

**الباب الثاني**

**في عقود التوريد**

**الفصل الأول**

**النقل والتأمين**

**Article 4 - Air Transport:**

In all supply contracts where the import of the contracted materials is to be effected by air transport the contractor must arrange for air transport by the Syrian Arab Airlines or by its consent. Such arrangement should not lead to a diminution of the contractor's responsibility towards the public entity under the contract. The documents required for the release of the Letter of Credit must include a declaration issued by the Syrian Arab Airlines indicating that transport will be effected by it or by its consent.

**Article 5 - Land Transport:**

In all supply contracts where the import of contracted materials is to be effected by road, the contractor must arrange for land transport in compliance with the conditions stated in the Books of Special Conditions and such arrangement should not lead to a diminution of the contractor's responsibility towards the public entity under the contract.

**Article 6 – Insurance:**

When the contracted materials are to be imported they should be insured against all risks "within the limits set in the special conditions book". Insurance is the responsibility of the public entity if the purchase is on the basis of FOB or CFR and is the responsibility of the contractor in other cases.

**مادة 3 -** في جميع عقود التوريد التي يتم فيها استيراد المواد المتعاقد عليها بطريق البحر يتوجب على المتعهد أن يجري النقل البحري للمواد المتعاقد عليها حصراً عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري أو بموافقتها ، دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد ، ولا ترد إليه التأمينات النهائية إلا إذا قدم للجهة العامة شهادة صادرة عن المؤسسة المذكورة تثبت أن الشحن قد تم عن طريقها أو بموافقتها وأنه سدد لها كامل استحقاقها .

**مادة 4 - النقل الجوي :**

في جميع عقود التوريد التي يتم استيراد المواد المتعاقد عليها بطريق الجو يجب على المتعهد أن يجري النقل الجوي عن طريق مؤسسة الطيران العربية السورية أو بموافقتها دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد ، ويجب أن تتضمن الوثائق اللازمة لتحرير الاعتماد المستندي بياناً صادراً عن مؤسسة الطيران العربية السورية يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها .

**مادة 5 - النقل البري :**

في جميع عقود التوريد التي يتم استيراد المواد المتعاقد عليها بطريق البر يجب على المتعهد أن يجري النقل البري وفق الشروط الواردة في دفاتر الشروط الخاصة دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص

**Article 7 - Sea Transport:**

It is effected in one of the following manners:

A. Goods delivered FOB (i.e. on board vessel in port of loading):

The Public Entity bears all costs of sea transport and insurance whereas the contractor bears transport charges and risks affecting the goods from the exporter's factory up to the board of vessel. In this case the contractor must inform the public entity of the date of arrival of each consignment of the contracted materials at the port of loading one month at least before their actual arrival at the said port. He must also forward to the public entity a list of the goods volumes and weights together with all other information required for shipments within one month maximum from the date of his being notified of the go-ahead order or the date of opening the Letter of Credit.

B. Goods delivered CIF (i.e. on the quay of the port of discharge):

1. The contractor must arrange for insurance of the contracted materials with the General Syrian Establishment for Insurance solely from the port of loading to the port of discharge. Such arrangement should not lead to a diminution of the contractor's responsibility towards the public entity under the contract. The performance bond shall not be returned to him unless he presents to the

من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد .

**مادة 6 - التأمين :**

عندما تكون المواد المتعاقد

عليها مستوردة يجب التأمين عليها

ضد الأخطار " ضمن الحدود التي

تعين في دفتر الشروط الخاصة "

ويقع التأمين على عاتق الجهة العامة

في حال الشراء (فوب) أو (سي

إف آر) ، وعلى عاتق المتعهد في

الحالات الأخرى .

**مادة 7 - النقل البحري :**

ويتم بإحدى الطرق الآتية

أ - تسليم البضاعة فوب (أي

على ظهر الباخرة في ميناء الشحن)

تتحمل الجهة العامة نفقات

النقل البحري والتأمين ويتحمل

المتعهد أجور النقل ومسؤولية

الأخطار التي تصيب البضاعة من

المعمل المصدر حتى ظهر الباخرة ،

ويترتب على المتعهد في هذه

الحالة إبلاغ الجهة العامة عن تاريخ

وصول كل شحنة من المواد المتعاقد

عليها إلى ميناء الشحن قبل شهر

على الأقل من تاريخ وصولها إلى

الميناء المذكور كما يترتب عليه

إبلاغ الجهة العامة بياناً بأوزان

البضاعة وأحجامها مع المعلومات

اللازمة للشحن كافة خلال شهر

واحد كحد أقصى من تاريخ تبليغه

أمر المباشرة أو فتح الاعتماد

المستندي .

- public entity a certificate issued by the General Syrian Establishment for Insurance confirming that insurance was made through it and he has paid all its dues,
2. In external contracts the contractor must open a divisible transferable irrevocable letter of credit in favour of the General Establishment for Sea Transport covering sea freight charges and other relevant expenses.
  3. The contractor must forward to the General Establishment for Sea Transport a list containing the volumes and weights of the goods two months at least before the date of first shipment. The Establishment of Sea Transport in turn must inform him of the value of the letter of credit and the currency required. He must open the L/C within fifteen days from the date when he receives such information. If the contractor delays fulfillment of his obligations stated in this paragraph beyond their fixed dates the Sea Transport Establishment may delay the transport of the first shipment similarly, provided that such act does not affect the contractor's commitment to the date of fulfilling obligations specified in the contract.
  4. The contractor must notify the Syrian Sea Transport Establishment or its agent appointed for him for effecting the transport on the date he sets for each shipment from the port of loading at least one month ahead and he should provide all the

ب - تسليم البضاعة سيف ( أي على رصيف ميناء الوصول ) :

1 - على المتعهد أن يجري التأمين المتعلق بالمواد المتعاقد عليها حصراً عن طريق المؤسسة العامة السورية للتأمين من مرفأ الشحن إلى ميناء الوصول ، دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد ، ولا ترد اليه التأمينات النهائية إلا إذا قدم للجهة العامة شهادة صادرة عن المؤسسة العامة السورية للتأمين تثبت أن التأمين قد تم عن طريقها وأنه سدد لها كامل استحقاقاتها .

2 - على المتعهد في العقود الخارجية أن يفتح اعتماداً مستندياً قابلاً للتجزئة والتحويل وغير قابل للرجوع عنه لصالح المؤسسة العامة السورية للنقل البحري وذلك لتغطية أجور النقل البحري والمصاريف الأخرى المترتبة على ذلك .

3 - على المتعهد إبلاغ المؤسسة العامة السورية للنقل البحري بياناً بأوزان البضاعة وأحجامها قبل موعد أول شحنة بشهرين على الأقل ، وعلى مؤسسة النقل البحري أن تبلغه مقدار الاعتماد ونوع العملة المطلوبة ، وعليه أن يفتح الاعتماد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبلغه ذلك فإذا تأخر المتعهد عن تنفيذ التزاماته الواردة في هذه الفقرة عن مواعيدها المحددة جاز لمؤسسة النقل البحري أن تؤخر نقل أول شحنة تأخيراً مماثلاً دون أن يخل بارتباط المتعهد بموعد إنجاز الالتزامات المحددة بالعقد .



relevant information required for transport by the Sea Transport Establishment or its agents abroad.

C. Goods delivered CFR (port of discharge)

The contractor bears transport charges up to port of discharge and insurance is borne by the public entity. Sea Transport shall be effected in compliance with the principles stated in (B) above.

D. Goods delivered at the Public Entity's Warehouses

In this case the contractor arranges for sea and land transport and insurance up to the warehouses and bears all taxes and fees and costs incurred on the contracted materials up to their arrival on the warehouses ground including the obtaining of import licenses and opening the Letter of Credit when necessary unless there is agreement providing for the public entity to bear the taxes and fees in compliance with the rules of law No. 438 of 1957 and amendments. Sea Transport must be arranged according to the principles set out in (B) above and insurance shall be arranged with the General Syrian Establishment for Insurance.

E. In all cases the contractor must observe all conditions and instructions specified by the Syrian Sea Transport Establishment to ensure the good shipping performance.

4 - على المتعهد أن يخطر المؤسسة العامة السورية للنقل البحري أو وكيلها الذي تعينه له لتنفيذ الشحن بالموعد الذي يحدده لنقل كل شحنة من ميناء الشحن قبل حلول ذلك الموعد بشهر على الأقل وأن يقدم جميع المعلومات اللازمة للشحن المطلوبة من قبل مؤسسة النقل البحري أو وكلائها في الخارج.

ج - تسليم البضاعة (سي إف آر) ميناء الوصول :

يتحمل المتعهد نفقات النقل حتى ميناء الوصول ويكون التأمين على عاتق الجهة العامة ويتم النقل البحري وفقا للأصول المبينة في الفقرة / ب / السابقة .

د - تسليم البضاعة في مستودعات الجهة العامة :

في هذه الحالة يقوم المتعهد بإجراء النقل البحري والبري والتأمين حتى المستودعات ويتحمل جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على المواد المتعاقد عليها حتى وصولها إلى أرض المستودعات بما في ذلك الحصول على إجازات الاستيراد وفتح الاعتمادات اللازمة عند الاقتضاء ما لم يجر الاتفاق على تحمل الجهة العامة للضرائب والرسوم وفق أحكام القانون / 438 / لعام / 1957 / وتعديلاته ويجب أن يتم النقل

**Article 8 - Packing:**

The contractor must show in his offer the way the goods are to be packed and the materials used in packing. This packing must be in compliance with the international rules for packing governing transport in high seas. Any damages affecting the goods because of insufficient packing shall be borne by the contractor. Meanwhile the boxes and reels and other packing materials shall become the property of the public entity unless the contract includes a contrary provision.

**Chapter Two- Execution of the Undertaking****Article 9 - Increasing or Decreasing Contract Quantities:**

Notwithstanding the rules of Article 62 of the Contracts System, the estimated quantities detailed in the quantities lists or in the estimates of the various works required in this contract denoting only an approximate basis are subject to increase or decrease according to job requirements during execution. Accounting with the contractor is therefore processed on the basis of measured actual quantities really accomplished at the jobsite for each of the works required of him under the contract provided that the value of the increase or decrease shall be added or deducted from the total contract price on the basis of the prices specified therein.

البحري عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري ويكون النقل البحري وفقا للأسس المبينة في الفقرة / ب / من هذه المادة ويتم التأمين لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين .

هـ - في كل الأحوال يترتب على المتعهد مراعاة جميع التعليمات والشروط التي تحددها المؤسسة العامة السورية للنقل البحري لضمان حسن تنفيذ الشحن .

**مادة 8 - التغليف :**

على العارض أن يبين في عرضه تغليف البضاعة ونوع المواد المستعملة في التغليف ويجب أن يكون هذا التغليف وفقا للقواعد الدولية للنقل البحري البعيد وكل ضرر يصيب المواد المتعاقد عليها من جراء تغليف غير كاف يقع على عاتق المتعهد، هذا وتكون البكرات والصناديق وغيرها من أنواع التغليف ملكا للجهة العامة ما لم يتضمن العقد شرطا يخالف ذلك

**الفصل الثاني****تنفيذ الالتزام****مادة 9 - زيادة أو إنقاص الكميات المتعاقد عليها :**

مع مراعاة أحكام المادة / 62 / من نظام العقود تعتبر الكميات المقدره في قائمة الكميات أو الكشوف التقديرية لمختلف الأعمال المطلوبة في هذا العقد كأساس تقريبي

#### **Article 10 - Surveillance of Manufacture:**

The public entity has the right to appoint a person or company (to be called supervisor) to represent it in supervising the manufacture of the equipment or materials during the manufacturing process at its expense.

The supervisor has the right at all times to inspect and survey and test as regards the diagrams and materials and manufacture inside the offices and factories of the contractor or the factories appointed by him. He may also reject whatever he deems must be rejected because of inconsistency with the technical conditions. However, all rejected cases must be communicated in writing to the contractor or the manufacturing company and he must inform the public entity as well. The contractor must replace the rejected materials by materials complying with the required technical conditions.

The supervisor or anyone else representing the public entity has the right to free access during office hours to all places where the contractor or owners of factories appointed by him manufacture or store any part of the supplies.

#### **Chapter Three – Takeover**

##### **Article 11 – Purpose of Takeover:**

The purpose of taking over the contracted materials is to verify that the supplied materials are consistent with the contracted materials quantity-wise and quality-wise, and also to verify that those materials specifications match the specifications and characteristics

فقط قابل للزيادة أو النقص حسب مقتضيات العمل أثناء التنفيذ وتجري محاسبة المتعهد على أساس الكميات الحقيقية المقاسة التي ينجزها فعلا في موقع العمل لكل من الأعمال المطلوبة منه بموجب هذا العقد ، على أن تضاف أو تحسم قيمة الزيادة أو النقص من القيمة الاجمالية للعقد حسب الأسعار المحددة فيه.

##### **مادة 10 - مراقبة الصنع :**

يحق للجهة العامة تعيين أحد الأشخاص أو الشركات ( يسمى المشرف ) لينوب عنها في الاشراف على صنع التجهيزات والمواد أثناء الصنع ، وذلك على نفقتها.

يحق للمشرف القيام في جميع الأوقات بعمليات التفتيش والمراقبة والاختبار فيما يتعلق بالمصورات والمواد والصنع في المكاتب وأماكن الصنع العائدة للمتعهد والمعامل المعتمدة من قبله وله أيضاً أن يرفض ما يرى لزوماً لرفضه لمخالفته الشروط الفنية ويجب إبلاغ جميع حالات الرفض خطياً إلى المتعهد أو الشركة الصانعة وأن يطلع الجهة العامة على ذلك ، وعلى المتعهد أن يستبدل المواد المرفوضة بمواد تتوفر فيها جميع الشروط المطلوبة ويحق للمشرف أو أي شخص آخر غيره يمثل الجهة العامة الدخول بكل حرية خلال

required of them or specified in the contract, besides verifying the contractor's good performance of his obligations under the contract.

#### **Article 12 - Mode of Takeover:**

The contracted materials are taken over in the contractor's presence or absence by a committee to be set up for this purpose by the concerned Orderer of Expense provided that one of its members at least must be a specialized technician. When the takeover is to be done abroad, the public entity may set up committees to take over the materials abroad or it may appoint an agency or a person or a company to take over the materials on its behalf. This procedure must be communicated to the contractor in writing.

- A. The contractor must hand over the materials to the contracting entity at the place defined in the contract, or by informing it in writing that the materials are ready for delivery at the place defined in the contract.
- B. The public entity will then inform the contractor in writing of the date it has set for takeover and also the names of the take-over committee members or of the name of the agency it has appointed to take over the materials outside Syria, inviting him to be present at the take over or to legally authorize whomsoever he wants.
- C. At the date fixed for takeover, the takeover committee reads the contract and its dossier and after getting knowledge of the quantities and kinds and specifications of the required materials and making sure that the contractor has been informed of the takeover date it begins to inspect and examine the supplied materials checking their good

ساعات العمل إلى جميع الأماكن التي يقوم فيها المتعهد أو أصحاب المعامل المعتمدة من قبله بصنع أو تخزين أي من قطع التوريدات.

### **الفصل الثالث**

#### **الاستلام**

##### **مادة 11 - الغاية من الاستلام**

إن الغاية من استلام المواد المتعاقد عليها هي التحقق من المطابقة للكمية والنوعية بين المواد المقدمة والمواد المتعاقد عليها ، وكذلك مطابقة مواصفات هذه المواد مع المواصفات والخصائص اللازمة لها أو المحددة في العقد ، والتحقق من حسن تنفيذ المتعهد للالتزامات المترتبة عليه.

##### **مادة 12 - كيفية الاستلام :**

يتم استلام المواد المتعاقد عليها بحضور المتعهد أو بغيابه من قبل لجنة استلام تؤلف لهذه الغاية من أمر الصرف المختص على أن يكون من بين أعضائها عضو فني مختص على الأقل ويجوز للجهة العامة عندما يكون تسليم المواد خارج الأراضي السورية، تشكيل لجان استلام في الخارج أو تكليف إحدى الجهات أو الأفراد، أو الشركات بالقيام بالاستلام نيابة عنها ويجب أن يبلغ المتعهد ذلك كتابة .  
 أ - على المتعهد أن يقوم بتسليم المواد إلى الجهة المتعاقدة في المكان المحدد للتسليم بموجب العقد أو بإخطارها كتابة بأن المواد أصبحت جاهزة للتسليم في المكان المحدد لتسليمها في العقد .  
 ب - تقوم الجهة العامة إثر ذلك بإخطار المتعهد خطياً بالموعد الذي حددته لإجراء الاستلام

shape, that they are defect-free and comply with the specifications set forth in the contract and in the contractor's offer and in the correspondence exchanged between him and the public entity and generally all the dossier documents and all other documents deemed part of the contract. In case of appointing a certain party to take over the contracted materials outside Syria the takeover of the materials must proceed according to the conditions set forth in the instrument of appointment for takeover of the supplies in strict accordance with conditions stated in the contract and Conditions Books.

D. The committee or the party appointed for takeover shall establish a report covering the process of takeover of the materials and their inspection and examination and their result. It must also mention the hour and date of the takeover besides confirming that the contractor has been notified of the invitation to be present at the takeover process and whether or not he or his legal representative did show up. Finally the report should mention the committee's recommendations saying why the materials are accepted or rejected, or acceptance of part of them and rejecting the other part...etc. The report must be signed by all members of the committee or the party appointed for takeover. The contractor or his legal representative must also sign this report if he is present and if he reject to sign, his rejection must be indicated in this same report. At any rate a copy of the takeover report must be sent to the contractor.

E. The public entity must inform the

وبأسماء أعضاء لجنة الاستلام، أو باسم الجهة التي كلفتها بإجراء الاستلام خارج سورية، وتدعوه لحضور عملية الاستلام أو تفويض من يريد بذلك بشكل قانوني .

ج - في الموعد المحدد للاستلام تقوم لجنة الاستلام بالاطلاع على العقد و اضبارته وبعد معرفة كميات وأنواع ومواصفات المواد المطلوبة والتأكد من تبلغ المتعهد موعده الاستلام تقوم بالكشف على المواد المقدمة وفحصها والتأكد من سلامتها وخلوها من العيوب ومطابقتها للمواصفات المحددة في العقد وفي عرض المتعهد وفي المراسلات المتبادلة بينه وبين الجهة العامة وبصورة عامة

في وثائق الإضبارة كافة والوثائق المعتمدة جزءاً من العقد ، وفي حال تكليف إحدى الجهات في خارج الأراضي السورية بإجراء عملية الاستلام فيجب أن يجري استلام المواد وفق الشروط المحددة في صك التكليف بإجراء الاستلام وذلك طبقاً للشروط المحددة في العقد ودفاتر الشروط .

د - تنظم اللجنة أو الجهة المكلفة بالاستلام محضراً أصولياً يتضمن وقائع عملية استلام المواد والكشف عليها وفحصها ونتائج ذلك كله ، كما يتضمن ساعة وتاريخ إجراء الاستلام ويثبت تبليغ المتعهد الدعوة لحضور عملية الاستلام وحضوره أو من يمثله قانوناً أو عدمه ، وأخيراً توصيات اللجنة معللة بقبول المواد المقدمة أو رفضها أو قبول جزء منها ورفض الجزء الآخر الخ....

ويوقع المحضر من قبل أعضاء

contractor in writing of a summary of the takeover report in case he is not present during the takeover or if he refuses to sign the report.

- F. The contractor has the right to object to the content of the said report in case he signs it with reservations or in case he refuses to sign it or in case of his being absent during the takeover process. His objection should be filed within ten days from his signing the report with reservation or from the date when he was notified in writing of the summary of the said report. The public entity shall study the objection and report the result to the person who raised the objection. In case of no objection within the above-mentioned period the contractor is deemed accepting the public entity's view.

- G. In cases other than payment by a Letter of Credit the value of the contracted materials may only be disbursed after the establishment of this report and its being approved by the concerned orderer of the expense.

The performance bond of whatever kind shall not be returned or other guarantees shall not be released till after the final takeover which must be made after the end of the warranty period stipulated in this Book or in the Books of Special Conditions and the presentation of a letter of clearance from the concerned financial departments.

**Article 13 – Warranty of Supplies:**

The contractor shall guarantee that the supplies are in compliance with the specifications and characteristics and technical data on the basis of which the contract is concluded. This guarantee covers all the contracted materials against every defect or

اللجنة كافة ، أو من الجهة المفوضة بالاستلام ، كما يوقع من قبل المتعهد أو من يمثله قانوناً في حال حضوره عملية الاستلام ، وفي حال رفضه التوقيع يجب أن يشار إلى ذلك على نفس المحضر وفي جميع الأحوال ترسل نسخة عن ضبط الاستلام إلى المتعهد .

هـ - على الجهة العامة أن تبلغ المتعهد خطياً خلاصة ضبط الاستلام في حال عدم حضوره عملية الاستلام أو في حال رفضه التوقيع على المحضر .

و - يحق للمتعهد في حال توقيعه محضر الاستلام بتحفظ أو في حال رفضه التوقيع عليه أو في حال عدم حضوره عملية الاستلام أن يعترض على ما تضمنه المحضر المذكور خلال مدة عشرة أيام من تاريخ توقيعه على المحضر بتحفظ أو من تاريخ تبليغه خطياً خلاصة المحضر المذكور وتدرس الجهة العامة هذا الاعتراض وتبلغ المعارض النتيجة وفي حال عدم اعتراضه ضمن المدة المبينة أعلاه يعتبر قابلاً بوجهة نظر الجهة العامة .

ز - في غير حالة الدفع بموجب اعتماد مستندي ، لا يجوز صرف قيمة المواد المتعاقد عليها إلا بعد تنظيم هذا المحضر واقترانه بموافقة أمر الصرف المختص .

كما لا يجوز إعادة التأمينات النهائية بمختلف أنواعها أو الإفراج عن الضمانات المختلفة إلا بعد

discrepancy in design or ill-manufacturing or bad materials and against impairment and dysfunctioning resulting from mismanaged installation, covering also the good performance of the equipment subject of the contract during the warranty period which shall be mentioned in the announcement and the Book of Special Conditions and the contract according to the nature and kind of the required materials.

**Article 14 - The Contractor's Obligations:**

In addition to what is already mentioned the contractor must guarantee that the supplies as a result of tests and experiments performed during the take-over are in full agreement with the technical conditions and the contract provisions and the books of special conditions. He must guarantee that no defect or discrepancies will appear in them although the public entity or its representatives or the supervisor are the party that compiled the specifications and the diagrams and plans concerning the supplies and their installation or approved them or supervised the works at the factory or installation sites and surveyed the materials at the factory and licensed shipment of the supplies in whole or in part.

**Chapter Four – Contract**

**Execution Corroborations**

**Article 15 – Delay Penalties:**

A. The delay penalty stated in the special conditions books shall be levied if the contractor delays delivery of the materials subject of the contract beyond the specified dates or if he supplies materials not complying with the contracted conditions and specifications and refrains from replacing them within the said dates.

الاستلام النهائي الذي يجب أن يتم بعد انتهاء فترة الضمان المنصوص عليها في هذا الدفتر أو في دفاتر الشروط الخاصة وتقديم براءة ذمة من الدوائر المالية المختصة .

**مادة 13 - ضمان التوريدات**

يضمن المتعهد تقديم التوريدات وفقاً للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد وكذلك ضد العطب والخلل الناتج عن سوء التركيب كما يشمل أيضاً حسن سير عمل التجهيزات موضوع العقد لمدة الضمان المحددة فيه على أن تحدد مدة الضمان في الإعلان ودفتر الشروط الخاصة والعقد تبعا لطبيعة ونوعية المواد المطلوب تأمينها .

**مادة 14 - مسؤوليات المتعهد**

يترتب على المتعهد فضلا عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق التوريدات تماما على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها ، سواء كانت الجهة العامة أو ممثليها أم المشرف قد أعدوا المواصفات والمصورات والمخططات المتعلقة بإنشاء وتركيب التوريدات أو صادقوا عليها وأشرفوا على الأشغال في المعمل أو أماكن التركيب أو راقبوا المواد والمصنع وأجازوا شحن التوريدات كلياً أو جزئياً .

## الفصل الرابع

### مؤيدات تنفيذ العقد

- B. After the elapse of thirty days after the period specified for fulfilling the obligation without the contractor having delivered the contracted materials or without submitting a proof of possessing them, the public entity has the right to purchase the contracted materials at his expense without serving any warning. The purchase may be through a tender or contract by mutual consent or by trust beside imposing the delay penalties stated in (A) above.

The Minister in person and in cases of necessity which he determines at his discretion may direct a notice of warning to the contractor who fails to meet his obligations during a period he specifies without limiting himself to the thirty days provided that this period should not be less than two days. At the end of the warning period the public entity begins to take the aforesaid measures.

- C. The money required of the contractor as resulting from the delay penalties or difference in prices arising from the purchase at his expense or various other purchase expenses shall be collected from the contractor's performance bond. In case of insufficiency the contractor shall be sued to pay the difference in compliance with the laws in force as the case may be.
- D. The contractor has no right to claim the difference of prices from the public entity if there is a saving in the purchase made at his expense, rather this difference becomes a gained right to the public entity.

مادة 15 - غرامات التأخير :  
 أ - تقرض غرامة التأخير المنصوص عليها في دفاتر الشروط الخاصة ، إذا تأخر المتعهد في تسليم المواد ، موضوع التعهد عن المواعيد المحددة لذلك أو قدم مواد مغايرة للشروط والمواصفات المتعاقد عليها ولم يستبدل بها غيرها ضمن المواعيد المذكورة .

ب - بعد انقضاء ثلاثين يوما على المدة المحددة للوفاء بالالتزام دون أن يقوم المتعهد بتسليم المواد المتعاقد عليها أو دون تقديم ما يثبت حيازته لها يحق للجهة العامة دونما حاجة لأي إعدار أو إنذار أن تقوم بشراء المواد المتعاقد عليها على حسابه وذلك عن طريق المناقصة أو بطريق العقود بالتراضي أو عن طريق الأمانة بالإضافة إلى فرض غرامات التأخير وفقا لأحكام البند / أ / من هذه المادة .

ويجوز للوزير بالذات في الحالات الضرورية التي يقدرها أن ينذر المتعهد المتقاعس بوفاء التزامه خلال مدة يحددها دون التقيد بمدة الثلاثين يوما المذكورة على أن لا تقل عن يومين ، وبعد انتهاء مدة الإنذار تباشر الجهة العامة باتخاذ الإجراءات الأنفة الذكر .



**Article 16 – Rejection of the supplies:**

The public entity has the right to reject the supplied materials partially or in whole if they do not comply partially or in full with the contracted specifications or if they show any defect or shortage.

In this case the public entity may seize the rejected materials and retain them on the account and risk of the contractor until he replaces them or correct the shortage which he must do during the period specified for such action. It may, however, hand them over to him against a financial guarantee. Meanwhile the delay penalties stated in the above article remain valid against the contractor until the date of delivering the materials in compliance with the specifications agreed upon in the contract.

**Part Three**  
Works Contracts

Chapter One – Management  
and Execution of the Works

**Article 17 - Schedule of Action:**

The contractor must submit to the public entity within ten days from commencement of the job a written schedule of action showing the steps and procedures he intends to follow in executing the project and defining the dates he foresees for accomplishing each of the general satges covered by the contract.

The public entity has the right to ask for a modification in the schedule as required by its own interests and within the limits of the contract

ج - تستوفى المبالغ المترتبة على المتعهد والناجمة عن غرامات التأخير أو فروق الأسعار الناجمة عن الشراء على حسابه أو نفقات الشراء المختلفة من التأمينات النهائية للمتعهد

وفي حال عدم كفايتها يلاحق المتعهد بالفرق وفقاً للأحكام القانونية النافذة حسب الحال .

د - لا يحق للمتعهد مطالبة الجهة العامة بفروق الأسعار فيما إذا نجم نقص في تكاليف الشراء على حسابه بل يعتبر هذا الفرق حقاً مكتسباً للجهة العامة .

مادة 16 - رفض التوريدات للجهة العامة الحق في رفض

كل أو بعض المواد المقدمة فيما إذا كانت مخالفة كلياً أو جزئياً للمواصفات المتعاقد عليها ، أو كانت مشوبة بأي عيب أو نقص ، وللجهة العامة في هذه الحالة حجز المواد المرفوضة والاحتفاظ بها

على مسؤولية المتعهد ونفقاته إلى أن يقوم باستبدالها أو اكمالها وعليه أن يقوم بذلك خلال المدة التي تحددها له ، كما يمكنها تسليمها إليه لقاء كفالة مالية وتبقى غرامات التأخير المنصوص عليها في المادة السابقة سارية بحق هذا المتعهد حتى تاريخ تسليم المواد وفقاً للمواصفات المتفق عليها في العقد .

**الباب الثالث**

provisions and in a manner proportionate to the period specified for the execution of the total works. The contractor shall abide by the modified schedule and act accordingly during execution. He may not transgress its limits or change any part thereof without a written consent from the public entity. If the contractor does not submit the required schedule within the set period the public entity may enforce a schedule it devises at its discretion and ask him to comply with it after notifying him this schedule.

**Article 18 - Good Workmanship and Accuracy of Execution:**

All works required under the contract must be executed in a manner applying all requirements of technical plans and specifications and the public entity's instructions in terms of technical accuracy and good workmanship. The contractor must instantly remove or demolish every work rejected by the public entity because of non-compliance with requirements of the technical specifications and plans and the instructions regarding the conditions given by the engineer in charge. He must repair or renew it at his own expense to make it in the required shape to be accepted.

The public entity may decide acceptance of the work and deduction of a certain sum from its price equivalent to the value of the defect or fault provided that such defect or fault is not big and not leading to impairing the safety of the construction technically and in terms of investment.

If the contractor or his agent abstains or delays removal or repair of the rejected works which the public entity sees no benefit in accepting it with deduction, and if the contractor delays acting accordingly during the period set for him in writing the public entity

## في عقود الأشغال

### الفصل الأول

#### إدارة وتنفيذ العمل

#### مادة 17 - برنامج العمل :

على المتعهد أن يقدم للجهة العامة خلال عشرة أيام من التاريخ المحدد للمباشرة بالعمل برنامجاً خطياً يوضح فيه الإجراءات والخطوات التي يرغب باتباعها في تنفيذ المشروع ويعين فيه الآجال التي يتوقع أن ينهي خلالها كلا من المراحل العامة المشمولة في العقد ويحق للجهة العامة أن تطلب إجراء أي تعديل في هذا البرنامج تقتضيه مصلحتها ضمن حدود أحكام العقد وبشكل يتناسب مع المدة المحددة لتنفيذ مجموع الأشغال ويترتب على المتعهد التقيد بهذا البرنامج المعدل والعمل بموجبه أثناء التنفيذ ، ولا يجوز له الخروج عن حدوده أو تغيير أي قسم منه إلا بموافقة خطية من الجهة العامة ، أما إذا لم يقدم المتعهد البرنامج المطلوب ضمن المدة المحددة فيحق للجهة العامة أن تلزمه بالبرنامج الذي تضعه هي حسب تقديرها بعد أن تبلغه هذا البرنامج .

#### مادة 18 - إتقان العمل ودقة

#### التنفيذ

يجب أن تنفذ جميع الأعمال المطلوبة في العقد بشكل ينطبق على كل ما تستوجبه المخططات والمواصفات الفنية وتعليمات الجهة العامة من دقة فنية وإتقان في العمل وعلى المتعهد أن يزيل أو يهدم حالاً كل عمل ترفضه الجهة العامة بسبب أي عيب أو نقص فيه أو تهاون في دقة تنفيذه أو لعدم انطباقه على كل ما تتطلبه

has the right to repair or remove or renew the works subject of discussion in the manner it sees appropriate and deduct all the expenses incurred from the contractor's dues.

**Article 19 – Materials and Accessories Required to be Provided by the Contractor**

A. The contractor is deemed responsible for securing all the materials and accessories and equipment and tools and the various technical devices required for accomplishing all the works required under the contract at his own expense. All such materials and accessories and equipment brought to the jobsite must be of the best kind and satisfying the technical specifications and conditions required of him under the contract.

B. All the materials and accessories and equipment and tools brought by the contractor shall be considered confiscated in favour of the project from the moment of their arrival at the jobsite. They may not be used for purposes other than the works required under the contract. The contractor may not move them or use them in whole or in part outside the workshop without a written consent from the public entity.

C. The contractor must take all measures required for ensuring continuity of supply of the materials and accessories required for the various works of the project in the form and quantities that guarantee the regular and good progress of works according to the schedule approved by the public entity without interruption or delay. The public entity may in some special cases require the supply of certain materials and

المخططات و المواصفات الفنية وتعليمات المهندس المسؤول من الشروط ، وعليه أن يصلحه أو يجدهه على نفقته الخاصة بالشكل المطلوب حتى يصبح مقبولاً .

وللجهة العامة أن تقرر قبول ذلك العمل مع حسم مبلغ من سعره يعادل قيمة العيب أو العطل شريطة أن لا يكون العيب أو العطل جسيماً وأن لا يؤدي إلى الإخلال بسلامة المنشأة من الناحيتين الفنية والاستثمارية .

إذا تمتع المتعهد أو وكيله وكذلك إذا تأخر عن القيام بإزالة أو تصليح الأعمال المرفوضة التي لم تجد الجهة العامة من المصلحة قبولها مع الحسم وكذلك إذا تأخر المتعهد عن القيام بذلك خلال المدة التي حددت له بكتاب خطي لهذا الغرض فللجهة العامة الحق في تصليح أو إزالة أو تجديد الأعمال المبحوث عنها بالصورة التي ترضيها وحسم النفقات كافة التي تتكبدها في هذا الشأن من استحقاقات المتعهد .

**مادة 19 - المواد واللوازم المطلوب تقديمها من المتعهد :**

أ - يعتبر المتعهد مسؤولاً عن تأمين المواد واللوازم والمعدات والأدوات كافة ومختلف التجهيزات الفنية اللازمة لإنجاز جميع الأعمال المطلوبة حسب ما هو وارد في العقد ، على نفقته الخاصة ويجب أن تكون جميع هذه المواد واللوازم والتجهيزات المحضرة لموقع العمل من أحسن الأنواع ومستوفية للشروط والمواصفات الفنية المطلوبة منه في العقد كافة .

ب - تعتبر جميع المواد واللوازم والمعدات والأدوات المحضرة من قبل المتعهد منذ وصولها إلى

accessories during a period specified in the Special Conditions Book.

- D. If the public entity finds that the materials and accessories or the equipment and tools brought by the contractor to be used in the project are not suitable for the job or not complying with the contract conditions it has the right to reject accepting them and demand the contractor to move them out and bring in replacements. In such a case the contractor must instantly remove them from the jobsite and replace them at his own expense with more appropriate kinds accepted by the public entity. If the contractor abstains or delays movement or replacement of the rejected materials during the set period then the public entity has the right to act accordingly at the expense of the contractor at whatever cost and the contractor has no right to claim damages or loss or compensation or an extension of the contract period because of the measures taken by the public entity under the provisions of this article.
- E. The public entity has the right to examine at the contractor's expense any of the materials brought to be used for the contract works at any technical laboratory in Syria or any other country whenever it deems necessary.
- F. The public entity shall give the contractor the documents that enable him to buy and receive the materials and accessories whose distribution is monopolized by public entities within the limits of quantities and periods set out in the contract or as assessed by the

موقع العمل محجوزة لصالح المشروع ولا يجوز استعمالها إلا في الأشغال المطلوبة في العقد ولا يحق للمتعهد أن ينقلها أو يتصرف بها كلها أو بعضها إلى خارج الورشة إلا بموافقة خطية من الجهة العامة .

ج - على المتعهد أن يتخذ التدابير كافة اللازمة لتأمين استمرار توريد المواد واللوازم المقتضية لمختلف أعمال المشروع بالشكل وبالمقادير التي تضمن مواصلة سير الأعمال باطراد وانتظام وفق البرنامج المصدق من قبل الجهة العامة دون أي انقطاع أو تأخير وللجهة العامة في بعض الحالات الخاصة أن توجب تقديم بعض المواد واللوازم خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة .

د - إذا وجدت الجهة العامة أن المواد واللوازم أو المعدات والأدوات المحضرة من قبل المتعهد لاستعمالها في المشروع غير صالحة للعمل أو غير مطابقة لشروط العقد ، فإن لها الحق بأن ترفض قبولها و تطلب اخراجها أو استبدالها بغيرها ، وعلى المتعهد في هذه الحالة أن يزيلها فوراً من موقع العمل وأن يستبدلها على نفقته بأنواع أخرى صالحة تقبل بها الجهة العامة وإذا تمنع المتعهد أو تأخر عن نقل أو استبدال المواد المرفوضة خلال المدة التي تحدد له فللجهة العامة الحق في أن تقوم بذلك على نفقته مهما بلغت تكاليف ذلك ولا يحق للمتعهد المطالبة بأي ضرر أو خسارة أو تعويض أو تمديد لمدة العقد بسبب الإجراءات التي تتخذها الجهة العامة بموجب أحكام هذه المادة

public entity later on. Such materials and accessories shall be used at the supervision of the public entity.

**Article 20 – Materials and Accessories and Tools Provided by the Public Entity:**

A. If there is a clause in the contract or the special conditions books providing for the public entity to supply any of the materials and accessories necessary for accomplishing any of the contract parts then the public entity shall hand the same over to the contractor gradually and regularly according to requirements of the progress of work. The handover shall take place at the site specified expressly in the said clause. If the site is not specified in the contract, it means that handover to the contractor shall be made ex-warehouses of the public entity in the capital town of the governorate where the works required under the contract are being executed.

B. The contractor shall take due care in keeping those materials and accessories which he takes over in transporting them and safeguarding them and using them with full care in the execution of the contracted works. He shall keep a special record for them entering into it their quantities and the manner and place of utilizing each part of them regularly and successively. In case of any shortage or deformation or fault affecting these materials and accessories later on resulting from the contractor's negligence or using them in a manner contradictory to plans or technical conditions or instructions given to him by the public entity the contractor shall

هـ - يحق للجهة العامة أن تفحص على نفقة المتعهد أيًا من المواد المحضرة لاستعمالها في أشغال العقد بواسطة أي مختبر من المختبرات الفنية في سورية أو في إحدى الدول الأخرى كلما رأت لزوماً لذلك .  
و - تعطى الجهة العامة إلى المتعهد الوثائق التي تمكنه من شراء واستلام المواد واللوازم المحصور توزيعها بالجهات العامة ، وذلك ضمن حدود الكميات والمدد المعينة في العقد أو التي تقدرها الجهة العامة فيما بعد ويجري استعمال هذه المواد واللوازم تحت إشراف الجهة العامة ومراقبتها .

**مادة 20 - المواد واللوازم والأدوات المقدمة من الجهة العامة :**

أ - في حال وجود أي نص في العقد أو دفا تر الشروط الخاصة بوجب على الجهة العامة تقديم أي من المواد واللوازم المطلوبة لإنجاز أي جزء من أجزاء العقد، تتولى الجهة العامة تسليمها للمتعهد بشكل تدريجي وبانتظام وفق متطلبات تقدم الأعمال يجري التسليم في الموقع الذي يعين صراحة في النص المذكور وإذا لم يحدد في العقد موقع للتسليم فيعني ذلك أن التسليم للمتعهد يتم من مستودع الجهة العامة الكائن في مركز المحافظة التي يجري فيها تنفيذ الأعمال المطلوبة في العقد .

ب - على المتعهد أن يعتني بحفظ المواد واللوازم التي يستلمها من

make up for the shortage or replace the deformed or faulty quantity at his own expense whatever the costs.

- C. The contractor must submit written requests to the public entity explaining from time to time the quantities of materials and accessories which public entity has the obligation to provide and the schedule of their provision. Such requests must be submitted twenty days at least before the actual need for them in order to avoid any delay in their arrival which might lead to obstruction of work progress.

**Article 21 – Errors and Conflicts in the Instructions and Plans:**

- A. Before commencing execution of any part of the contract the contractor must check and make sure of the correctness of the plans and the compliance of each with the requirements of technical conditions and price schedule and lists of quantities and other requirements. He must ask the public entity to make the correction required if there is any contradiction or shortage or error he sees in these plans or technical conditions or statements or instructions given to him (whether in writing or drawings and whether they are accompanying the contract or given him separately at a later date during the execution).

In such cases the contractor must act according to the final written instructions that the public entity wants him to follow in this regard during the execution.

- B. If the contractor does not recourse on the public entity in writing in respect of any conflict or contradiction or shortage in the

الجهة العامة ونقلها وحراستها واستعمالها بدقة وحرص في أشغال العقد . وعليه أن يحفظ لها سجلاً خاصاً يوضح فيه كيفية ومقادير ومكان استعمال كل جزء منها في الأعمال تباعاً وبشكل منظم ، وفي حال حصول أي نقص أو تشويه أو عطب في هذه المواد واللوازم فيما بعد من جراء إهمال المتعهد أو سوء تصرفه من جراء استعماله لها بشكل مخالف للمخططات أو الشروط الفنية أو التعليمات المعطاة له من قبل الجهة العامة ، يترتب على المتعهد أن يتدارك النقص الحاصل أو يستبدل الكمية المشوهة أو المعطوبة على نفقته الخاصة مهما بلغت قيمة ذلك .

ج - على المتعهد أن يقدم طلبات خطية إلى الجهة العامة يبين فيها بين كل فترة وأخرى ما تتطلبه الأعمال الجارية من كميات المواد واللوازم التي التزمت الجهة العامة بتقديمها ومواعيد هذا التقديم ، وذلك قبل عشرين يوماً على الأقل من وقوع الحاجة الفعلية إليها منعاً لحصول أي تأخير في وصولها وما قد يؤدي ذلك من تعطيل سير العمل .

**مادة 21 - التباين والأخطاء في التعليمات والمخططات :**

أ - على المتعهد قبل المباشرة

في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق ويتأكد من صحة المخططات

ومطابقتها بعضها لبعض ولكل ما

يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول

الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من

الأحكام . وعليه أن يطلب من الجهة

العامة تصحيح أي تباين أو

plans and technical conditions and it appeared after the accomplishment of the works or part of them that there is an error which cannot be accepted or corrected in any of the works under the contract wholly or partially the contractor shall be held responsible for correcting the error or demolishing and rebuilding the part affected by the error. He must remove all results of such error at his own expense whatever the costs.

C. The public entity is responsible for the technical and arithmetic correctness of the designs it provides.

#### Article 22 – Work Hours:

Execution of the required works under the contract shall be during daytime for one shift a day for all the week except for the official days off duty as specified by the regulations in force or in special cases which the public entity demands or approves in writing provided that provisions of the labor law in this connection are observed.

If the contractor has the desire of working overtime or during the official holidays he must request this of the public entity which has the right to accept or reject without mentioning the reasons. In case of acceptance the public entity may impose on the contractor the payment of remunerations to the employees and workers to secure reasonable supervision of the workshop during those overtime hours. Such remuneration is the responsibility of the contractor and must be paid through the public entity's accountant or financial director as the case may be and in compliance with requirements of the law. The contractor additionally must provide the necessary lighting to ensure the

تتناقض أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه المخططات أو الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات المعطاة إليه (سواء أكانت التعليمات مكتوبة أم مرسومة وسواء أكانت مرافقة للعقد أم أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ) . وعلى المتعهد في مثل هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطب الجهة العامة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع .

ب - إذا لم يراجع المتعهد الجهة العامة خطياً بشأن أي تباين أو تناقض أو نقص في المخططات والشروط الفنية ،

وظهر بعد تنفيذ الأشغال، كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح أو هدم أو إعادة بناء القسم المتأثر بالخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف .

ج - إن الجهة العامة هي المسؤولة عن صحة التصاميم المقدمة من قبلها من الوجهتين الفنية والحسابية .

مادة 22- اوقات العمل  
يجري العمل في تنفيذ الأعمال المطلوبة في العقد خلال النهار لنوبة عمل واحدة في جميع أيام الأسبوع عدا أيام العطل الرسمية المحددة بموجب الأنظمة النافذة إلا في الحالات الخاصة التي تطلبها أو توافق عليها الجهة العامة خطياً على أن يراعى في هذا الشأن أحكام قانون

good progress of the work in compliance with the conditions demanded or approved by the public entity.

**Article 23 – Preventive Measures to Protect Lives, Property, and Works:**

The contractor has the responsibility of taking all necessary and adequate measures to prevent any damage or loss during execution of the contract in any part of the works underway or in the materials and accessories or in the equipment or in the property and movable moneys existing at the jobsite whether such works or monies belong to the contractor or to the public entity or a third party be he a contractor or subcontractor working at the jobsite, and whether such losses occur through damage or direct harm or fall-down or through an act of thievery or fire or weather conditions or natural happenings or similar acts. The contractor must also take all necessary measures to safeguard the lives of workers and labourers and inhabitants and animals whether or not they are in direct relation with the contract works from any damage or injury that might affect them while the contractor is executing the works of the contract.

When such damage occurs the contractor is deemed responsible for removing it and renewing or repairing the damaged section at his own expense. He shall also be responsible for paying all materialistic compensations incurred because of those damages or losses or injuries to the party affected whether of his agents or workers at his jobsite.

العمل و إذا رغب المتعهد أن يعمل ساعات إضافية أو في أيام العطل الرسمية فعليه أن يقدم طلباً خطياً بذلك إلى الجهة العامة التي لها الحق بقبول أو رفض هذا الطلب دون بيان الأسباب وفي حال القبول فللجهة العامة أن تفرض على المتعهد دفع تعويضات الموظفين والمستخدمين والعاملين لتأمين مراقبة العمل في الورشة خلال هذه الفترات الإضافية بشكل معقول وعلى أن يكون دفع التعويضات عن الساعات الإضافية من قبل المتعهد بواسطة محاسب الجهة العامة أو المدير المالي حسب الـ ووفق الأصول القانونية كما يترتب على المتعهد تأمين الإنارة اللازمة لضمان حسن سير الأعمال وفق الشروط التي تطلبها أو توافق عليها الجهة العامة.

**مادة 23- تدابير الوقاية للأرواح والأموال والأعمال :**

تقع على المتعهد مسؤولية اتخاذ التدابير كافة اللازمة والكافية لمنع وقوع أي ضرر أو خسارة أثناء تنفيذ العقد في أي جزء من الأعمال الجارية واللوازم والمواد أو التجهيزات أو الأموال المنقولة و غير المنقولة الموجودة في موقع لعمل سواء كانت الأعمال أم الأموال تخص المتعهد أو تخص الجهة العامة أو تخص غيره من المتعهدين أو المتعهدين الثانويين العاملين في الموقع وسواء كانت تلك الخسائر عن طريق الضرر أم التلف المباشر أم الانهيار أم عن طريق السرقة أو الحريق أو العوارض الجوية والطبيعية وما مائل ذلك . ويتوجب على المتعهد أيضاً إتخاذ جميع



The contractor must follow all the instructions which the public entity deems necessary to ensure protection of lives and property safeguarding them from damage and harm and fire and loss at the jobsite. Nevertheless, such instructions or any of them do not exempt the contractor from his absolute responsibility in making all measures taken for this end adequate to prevent the occurrence of damages, losses or injuries that might take place during work.

**Article 24 – Health Measures, Order Enforcement and Municipal Obligatory Measures:**

A. During execution of the works required under the contract the contractor must take all health and sanitary measures at the jobsite as required by the public entity or imposed on him by the Ministry of Health so as to keep the jobsite clean throughout the execution period.

He must build sufficient temporary toilettes for the workers at the jobsite and must keep them healthy and clean throughout the duration of the works and must remove them when the work is over.

B. The contractor must maintain order throughout the contract execution duration by ensuring the presence of patrols in cooperation with security authorities. He must also inform the concerned departments when accidents occur so that necessary measures could be taken.

He must also obey the special regulations and rights of air as required by the concerned

الإجراءات المقتضية لصيانة  
أرواح العمال والمستخدمين  
والأهلين والحيوانات سواء منهم  
من كان له علاقة مباشرة بأعمال  
العقد أم لم يكن ، من أي ضرر  
أو إصابة تلحق بأي منهم أثناء قيام  
المتعهد بتنفيذ أعمال العقد .  
ويعتبر المتعهد في حال وقوع مثل  
هذا الضرر مسؤولاً عن إزالته  
وتجديده أو تصليح القسم المتضرر  
على نفقته ، كما هو مسؤول عن دفع  
كافة التعويضات المادية المترتبة عن  
وقوع أي من تلك الأضرار أو  
الخسائر أو الإصابات للجهة  
المتضررة سواء كان السبب  
المباشر في وقوع تلك الأضرار  
إهماله أم إهمال وكلائه أم العاملين  
في مواقع عمله .

وعلى المتعهد اتباع التعليمات كافة  
التي ترى الجهة العامة ضرورة  
الأخذ بها من أجل تأمين وقاية  
الأرواح والأموال وحراستها من  
الضرر والتلف والحرق والوقوع في  
موقع العمل إلا أن أيًا من هذه  
التعليمات لا ترفع عن المتعهد  
مسؤوليته المطلقة في جعل تدابير  
المتخذة لهذه الغاية كافية لمنع وقوع  
أي من الأضرار والخسائر  
والإصابات التي يمكن حدوثها  
أثناء العمل .

**مادة 24 - التدابير الصحية وحفظ  
النظام و الوجانب البلدية**

أ - على المتعهد أن يتخذ  
خلال تنفيذ الأعمال المطلوبة منه  
في العقد كافة التدابير الصحية التي  
تطلبها الجهة العامة أو تفرضها عليه  
وزارة الصحة في موقع العمل  
ليحفظه نظيفاً طيلة مدة التنفيذ .

municipality or any other official entity with regard to any of his works performed under the contract and also with regard to disposal of results from levelling, demolition and excavation. He must take the proper action to ensure that all nearby roads and passages are not blocked during execution. The contractor is responsible to pay every compensation required due to his breach of such regulations.

**Article 25** – Ownership of Whatever Relics or Material Emerging at the Jobsite:

A. Everything extracted at the jobsite or exists in it be it archeological materials or other materials that have an economic value are the property of the state. Therefore, the contractor must take all necessary measures for safeguarding those relics and materials and keeping them safe, not to be broken or distorted safe from shortage and damage until they are delivered to the concerned official authority and receiving its instructions concerning how they should be handled or dispensed with. When such materials of archeological and historic value are uncovered the contractor must immediately inform the public entity and the General Directorate of Archeology and discontinue working in the said area until and unless he receives the relevant instructions.

B. The contractor must use in the works under the contract all materials and debris found or existing at the jobsite whose validity for use is decided by the public entity. The value of such materials shall be estimated on the basis of a schedule of price analysis submitted by the contractor and shall be deducted

وعليه إنشاء مراحيض مؤقتة كافية للعاملين في موقع العمل كما عليه صيانتها وحفظها بحالة نظيفة صحية طيلة مدة العمل وإزالتها بعد إتمامه .

ب - على المتعهد ضمان حفظ النظام في موقع العمل طيلة نفاذ العقد عن طريق تأمين مراقبة دورية بالتعاون مع سلطات الأمن كما عليه إخبار الدوائر المختصة عند وقوع حوادث لاتخاذ الاجراءات اللازمة وعليه التقيد بجميع الوجائب والأنظمة الخاصة التي تفرضها البلدية ذات العلاقة أو أية جهة رسمية مختصة بشأن أي من أعماله في العقد وبشأن كيفية التصرف بمخلفات عمليات الهدم والحفر وتأمين عدم عرقلة الاستفادة من الطرق والممرات المجاورة كافة خلال التنفيذ ، والمتعهد مسؤول عن دفع كل تعويض قد يترتب عن مخالفته لهذه الأنظمة .

**مادة 25 - ملكية ما يخرج في موقع العمل من آثار ومواد :**

أ - إن كل ما يستخرج من موقع العمل أو يوجد فيه من قطع أثرية أو مواد تقدر لها قيمة اقتصادية تعود ملكيتها إلى الدولة .

ويترتب على المتعهد أن يتخذ الاجراءات اللازمة كافة للمحافظة على هذه الآثار والمواد لمنع حصول أي كسر أو تشويه أو نقص أو ضرر فيها حتى يجري تسليمها للجهة الرسمية المختصة وتلقي تعليماتها حول أسلوب استعمالها أو التصرف بها .

وعند العثور على مثل هذه القطع ذات القيمة الأثرية والتاريخية يجب على المتعهد إعلام الجهة العامة ومديرية الآثار العامة بذلك فوراً

from his dues unless the contract states otherwise.

**Article 26 – The Public Entity’s Representative at Execution:**

The engineers and observers assigned by the public entity to supervise and observe execution of the works shall be deemed as representing it to observe whatever is connected with the good performance of the contract provisions and implementation of the technical specifications and plans as well as the instructions it directs to the contractor.

The contractor must provide the necessary facilities to those engineers and observers appointed by the public entity that enable them perform their duties to the best of their ability. He must act in compliance with all their instructions and remarks in connection with the contract provisions. He is responsible to secure adequate and proper temporary offices for them at the jobsite that enable them accomplish their duties as required of them until the works are completed.

**Article 27 – Inspection of the Works and Testing the Materials:**

A. The public entity or whoever it delegates and anyone of the concerned officials have the right at all times to enter the jobsite to oversee progress of execution at workshops and factories and external sites that prepare or manufacture any work or material or accessory relating to any section of the contract works. The contractor must provide all necessary facilities and assistance that enable them to do whatever examination, inspection and checking they deem necessary.

وعدم الاستمرار في العمل في المنطقة الخاصة بها إلا بعد الحصول على التعليمات اللازمة بشأنها .

ب - على المتعهد أن يستعمل في الأعمال التابعة لموضوع العقد كل ما تقرر الجهة العامة صلاحيته للاستعمال من المواد والأنقاض التي تستخرج أو يعثر عليها في موقع العمل ويجري تقدير قيمة هذه المواد بالاستناد إلى جدول تحليل الأسعار المقدم من قبل المتعهد وتحسم من استحقاقه ما لم يرد في العقد نص صريح بخلاف ذلك .

**مادة 26 - ممثل الجهة العامة أثناء التنفيذ :**

يعتبر المهندسون والمراقبون الذين تعهد إليهم الجهة العامة بمسؤولية المراقبة والإشراف على تنفيذ الأعمال ممثلين عنها في مراقبة كل ما يتعلق بصحة تطبيق أحكام العقد وتنفيذ المخططات والمواصفات الفنية والتعليمات التي تصدرها للمتعهد أثناء العمل .

وعلى المتعهد أن يقدم لهؤلاء المهندسين والمراقبين المعينين من قبل الجهة العامة بغية تحقيق هذا الغرض التسهيلات اللازمة كافة التي تمكنهم من القيام بجميع واجباتهم خير قيام وأن يعمل بموجب التعليمات والملاحظات التي يصدرونها كافة بموجب أحكام العقد وهو مسؤول عن تأمين مكاتب

- B. At the time determined by the public entity or any concerned official, the contractor must uncover any part of the works that have been covered in order to enable those persons to check and examine their proper execution. If it appears after examination that the inspected works have been properly executed under the contract and they were covered under the approval of the public entity then the public entity shall pay all the costs of inspection and re-covering. But if it appears at the examination that the work was not complying with the technical specifications and plans and the engineer's instructions, or if it is proven that the inspected part despite its proper execution was covered prior to the public entity's permission then all costs of uncovering and re-covering shall be borne by the contractor additionally to his being held responsible for the non-compliance of the work with the required conditions. In the event the contractor refuses or fails in making the required uncovering within the period fixed by the public entity then the public entity in such a case has the right to make the uncovering as requested and deduct all its costs from the contractor's dues whatever the result of uncovering might be.
- C. The public entity or its representatives make their visits to the jobsite at reasonable intervals to inspect progress of work as they deem harmonious with the project interest. The

مؤقتة في موقع العمل كافية  
صالحة لتأمين قيام المهندسين  
والمراقبين بكل ما يطلب منهم من  
واجبات رسمية حتى انتهاء الأعمال .  
مادة 27 - معاينة الأشغال وفحص  
المواد :

أ - يحق للجهة العامة أو من تنتدبه  
كما يحق لأي من المسؤولين ذوي  
العلاقة أن يدخلوا في جميع  
الأوقات إلى موقع العمل للإشراف  
على سير التنفيذ في المشاغل  
والمعامل والمحلات الخارجية التي  
تقوم بتحضير أو صنع أي عمل أو  
لوازم أو مواد لها علاقة في أي  
جزء من أعمال العقد وعلى المتعهد  
أن يقدم التسهيلات والمساعدات  
اللازمة كافة لتمكينهم من إجراء ما  
يروونه ضرورياً من فحص وتدقيق  
ومعاينة .

ب - على المتعهد أن يقوم في أي  
وقت تحدده الجهة العامة أو أي من  
المسؤولين ذوي العلاقة بالكشف على  
أي جزء من الأعمال التي تمت  
تغطيتها لتمكينهم من فحصها  
والتدقيق في صحة تنفيذها، وإذا  
ظهر بنتيجة الفحص أن الأعمال  
المكتشف عليها كانت صحيحة  
التنفيذ بموجب أحكام العقد وأن  
تغطيتها كانت قد تمت بموافقة الجهة  
العامة ، تقوم الجهة العامة بدفع  
نفقات الكشف كافة وإعادة التغطية  
أما إذا ظهر بنتيجة الفحص أن العمل  
كان مخالفاً للمخططات  
والمواصفات الفنية وتعليمات  
المهندس أو إذا ثبت أن ذلك  
الجزء المكتشف عليه، رغم  
صحة تنفيذه قد جرت تغطيته قبل  
الحصول على إذن خطي من  
الجهة العامة فتعود النفقات كافة

public entity shall bear the costs of such visits. But the costs of visits and inspections which the public entity is obliged to make at the request of the contractor who requests inspection of already inspected works shall be charged to the contractor and deducted from his account as the public entity has such right.

**Article 28 - The Contractor's Representatives and Observers during Execution:**

A. When he is absent from the jobsite the contractor must appoint a representative to act on his behalf in organizing execution of the contract and act according to instructions given by the public entity or any of its representatives during the progress of work for the purpose of accomplishing its requirements. Such a representative shall be present at the jobsite throughout all the hours of execution. He must be empowered with full authority by the contractor to act on his behalf during his absence in respect of everything related to the execution of the contract.

B. In projects of special technical nature as assessed by it, the public entity may require the contractor to appoint an engineer as one of the observers he appoints to supervise organization and execution of the concluded contract. Such a condition must be stated in the Book of Special Conditions.

للكشف وإعادة التغطية على المتعهد علاوة على ما يتحمله من مسؤولية بسبب مخالفة العمل للشروط المطلوبة و أما إذا رفض المتعهد وقصر في القيام بالكشف المطلوب خلال المدة التي تحددها الجهة العامة فيحق للجهة العامة في مثل هذه الحال إجراء الكشف حسب الطلب وحسم نفقاته كافة من حساب المتعهد مهما كانت نتيجة الكشف .

ج - تقوم الجهة العامة أو ممثلوها بزيارة مواقع العمل خلال فترات معقولة للكشف على سير الأعمال حسبما يروونه منسجما مع مصلحة المشروع، وتتحمل الجهة العامة نفقات هذه الزيارات و أما الزيارات والكشوف التي تضطر الجهة العامة إلى إجرائها بناء على طلب من المتعهد بالكشف على أعمال كان قد سبق الكشف عليها، فيحق للجهة العامة تحميل المتعهد نفقاتها وحسمها من حسابها.

**مادة 28 - وكلاء المتعهد والمراقبون أثناء التنفيذ :**

أ - على المتعهد عند غيابه عن موقع العمل أن ينيب عنه وكيلًا مسؤولًا لتنظيم وتنفيذ العقد والعمل وفق التعليمات التي تعطيها الجهة العامة أو أي من مندوبيها أثناء العمل لتحقيق مقتضياته، ويجب أن يقيم هذا الوكيل في موقع العمل طيلة ساعات استمرار التنفيذ كما يجب أن يكون مفوضًا من قبل المتعهد تقويضا تاما للعمل بالنيابة عنه أثناء غيابه في كل ما

C. The representative or observers appointed by the contractor to supervise execution of the works on his behalf in all cases must be a person of good conduct having sufficient experience and technical efficiency in the type of works required under the contract before appointing them, the contractor must inform the public entity in writing giving their names and their technical qualifications and get its approval. The public entity has the right to accept or refuse their appointment without providing the reasons. Such appointed representative or observers shall not be replaced without the written consent of the public entity.

D. The appointed representative must be present at the jobsite throughout the hours of the work being executed so as to receive the instructions from the public entity or any of its representatives coming to visit the jobsite. The absence of the contractor's representative from the jobsite during the work hours without a prior consent from the public entity shall be deemed a violation and the public entity for this purpose may deduct from the contractor's dues a minimum of five hundred Syrian Pounds for each day this absence is observed. The Book of Special Conditions may stipulate for the deduction of a higher sum as required by the project nature.

يتعلق بتنفيذ شروط العقد .

ب - للجهة العامة في المشاريع ذات الصبغة الفنية الخاصة التي يعود إليها أمر تقديرها أن تفرض على المتعهد أن يكون أحد المراقبين الذين يوكلهم للإشراف على تنظيم وتنفيذ أحكام العقد المبرم مهندسا ، ويجب أن ينص على ذلك في دفاتر الشروط الخاصة ج - يجب أن يكون الوكيل والمراقبون الذين يعينهم المتعهد للإشراف على تنفيذ الأعمال بالنيابة عنه في جميع الحالات من ذوي السيرة الحسنة والخبرة الكافية والكفاءة الفنية في نوع الأعمال المطلوبة في العقد . وعلى المتعهد قبل تعيين الوكيل أو المراقبين للإشراف على تنفيذ العقد بالنيابة عنه في موقع العمل، أن يعلم الجهة العامة خطيا عن أسمائهم والمؤهلات الفنية التي يحملونها، للحصول على موافقتها على تعيينهم. وللجهة العامة الحق في رفض أو قبول هذا التعيين دون بيان الأسباب ولا يجوز تبديل الوكيل أو المراقبين المعينين إلا بموافقة الجهة العامة خطيا . د - يجب أن يبقى الوكيل المفوض في موقع العمل طيلة ساعات العمل التي يجري فيها التنفيذ لتلقي تعليمات الجهة العامة، أو أي من مندوبيها في حال زيارتهم موقع العمل،

**Article 29 – Employees, Workmen and Professionals:**

- A. For the execution of the contract the contractor shall only employ labourer and workers and employees and craftsmen and professionals who are known for their good conduct and efficiency. The public entity has the right to demand the contractor to expel any employee not excluding this representative and observer if it finds them at its discretion not qualified for the job. In such a case the contractor may not return those expelled people to work without a written approval from the public entity. However, the public entity's exercise of this right does not mean the contractor can disavow his general responsibilities or can claim any compensation for consequential damages affecting him therefrom.
- B. Conditions of recruiting employees or labourers in the contract works must be consistent with the rules of Workers Law and the International Labour Agreement No. 94 which is operative in the Syrian Arab Republic. The contractor must act in strict accordance with the rules of this law and agreement. He must also act in compliance with the law of social security.

**Article 30 – Relinquishing the Contract and Sub-contracts:**

The contractor may not relinquish any work or part thereof of the works for which accomplishment the contract is concluded. Nor may he entrust it

ويعتبر غياب وكيل المتعهد أثناء ساعات الدوام العادية عن موقع العمل دون موافقة الجهة العامة على ذلك مقما مخالفة يجوز للجهة العامة أن تحسم من استحقاقات المتعهد من اجلها مبلغ خمسمائة ليرة سورية" كحد أدنى" عن كل يوما يلاحظ فيه هذا التغيب ويجوز النص في دفاتر الشروط الخاصة على حسم مبلغ أعلى بحسب طبيعة المشروع .

**مادة 29 - المستخدمون والعمال وأرباب المهن :**

أ - على المتعهد أن لا يستخدم في تنفيذ أعمال العقد من العمال والصناع والمستخدمين وأرباب المهن والاختصاص، إلا من تتوفر فيه شروط الكفاءة والسلوك الحسن ويحق للجهة العامة أن تطلب إلى المتعهد إخراج أي من المستخدمين بما فيهم المراقب والوكيل من موقع العمل، إذا لم تجدهم لائقين للعمل حسب تقديرها، وفي هذه الحال لا يجوز للمتعهد إعادة أولئك المرفوضين من العمل إلا بموافقة خطية من الجهة العامة . إن استعمال الجهة العامة هذا الحق لا يخول المتعهد من التصل من مسؤولياته العامة ، أو المطالبة بأي

wholly or partially to other persons as subcontractors unless he is authorized to do so by a written consent from the public entity. However, the contractor's obtaining of such a consent shall not mean that the public entity is obligated to enter into any relation of whatever kind with the subcontractors. Nor shall it mean that the contractor is absolved of his obligations and technical, administrative, legal and penal responsibilities attached to him under the contract towards the public entity.

## Chapter Two

### Cases Emerging During Execution

#### Article 31 – Quantities and Prices:

- A. The quantities estimated in lists of quantities or in estimate statements for the various works required by the contract are deemed as approximate only subject to increase or decrease by virtue of the relevant provisions stated in the Contracts System as per the requirements of works under execution. Settlement of the contractor's accounts shall be on the basis of actual quantities realized on the ground and measured at the jobsite for each of the works required of him by the contract.
- B. The prices listed in the schedule of prices on the basis of which the contract is concluded shall be deemed as covering all labour expenses and charges as well as the prices of materials necessary for the accomplishment of all the works in addition to the fees and taxes required and costs of transport and storage, guarding, wear and tear and profits. They cover all the various responsibilities of the contractor and whatever tools and

تعويض أو عطل أو ضرر قد يحصل له من جراء ذلك .

ب - يجب أن تكون شروط استخدام العمال أو المستخدمين في أعمال العقد متفقة مع أحكام قانون العمل واتفاقية العمل الدولية رقم 94 المرعية الإجراء في الجمهورية العربية السورية، وعلى المتعهد العمل بكل ما يتطلبه هذا القانون وتلك الاتفاقية من أحكام، وعليه أن يطبق قانون التأمينات الاجتماعية .

### مادة 30 - التنازل عن العقد والعقود الثانوية :

لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء منه من الأعمال التي أبرم العقد من أجل تحقيقها، ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الجهة العامة وإن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الجهة العامة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين ، كما لا يعفى المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الجهة العامة بموجب أحكام العقد .

## الفصل الثاني

### الأحوال الطارئة أثناء

#### التنفيذ

#### مادة 31 - الكميات والأسعار :

أ - تعتبر الكميات المقدرة في قائمة الكميات أو الكشوف التقديرية لمختلف الأعمال المطلوبة في العقد كأساس تقريبي فقط قابل للزيادة أو



instruments and equipment and temporary structures and everything required for a satisfactory and accepted handover of the works whether such costs are clearly and expressly stated in the technical plans and specifications and price lists or implied therein.

**Article 32 – Modifications:**

- A. The public entity, when necessary, may ask for any modification or correction or omission or addition in any of the works required by the contract even though such request leads to an increase or decrease in the contracted quantities of works. In all cases the contractor shall carry out such requests for modification or change which he receives in writing during the progress of work without delay. In case the contractor delays carrying out such modification during the period assigned the public entity may perform this modification at his expense and deduct whatever it spends in this direction from his dues.
- B. No change or modification can be made in any section of the works required by the contract or in any of the plans, specifications and list of quantities unless this is based on a written request or a written consent from the public entity. Any change or modification by the contractor in any section of the contract works without the public entity's consent shall be a reason for it to reject the change or ask for its correction to the required form at the contractor's expense whatever the costs. It shall also have the right to accept the change as it so deems considering it a donation from the contractor not deserving any payment to the contractor upon settling the account with

النقص وفق الأحكام الواردة بهذا الشأن في نظام العقود حسب مقتضيات العمل أثناء التنفيذ ، وتجري محاسبة المتعهد على أساس الكميات الحقيقية المنجزة فعلاً والتي تم قياسها في موقع العمل لكل من الأعمال المطلوبة منه في العقد .

ب - تعتبر الأسعار الواردة في جدول الأسعار المتعاقد على أساسه شاملة الأجور ونفقات الأيدي العاملة كافة و أثمان المواد اللازمة لإنجاز الأعمال كافة ، وما تقتضيه من الرسوم والضرائب القانونية وتكاليف النقل والحفظ والحراسة والهوالك والأرباح ولكل ما يترتب على المتعهد من مسؤوليات مختلفة وما يلزم له من عدة وأدوات وتجهيزات ومنشآت

مؤقتة وكل ما يتطلبه تسليم الأعمال بصورة مرضية مقبولة سواء كان ذلك موضعاً في المخططات والمواصفات الفنية وقائمة الأسعار أم مفهوماً منها ضمناً .

**مادة 32 - التعديلات :**

أ - للجهة العامة عند الضرورة الحق بطلب إجراء أي تعديل أو تصحيح أو حذف أو إضافة من الأعمال المطلوبة في العقد سواء أدى ذلك إلى نقص أم إلى زيادة في كميات تلك الأعمال المطلوبة في العقد ، ويترتب على المتعهد في جميع الأحوال ، أن يقوم بتنفيذ طلبات التعديل كافة أو التغيير الذي يطلب منه بموجب أوامر خطية أثناء سير العمل دون تأخير، ويحق للجهة العامة في حال تأخر المتعهد عن تنفيذ هذا التعديل خلال المدة المحددة له أن تقوم بهذا التعديل على نفقته وتحسم ما تنفقه في هذا السبيل من استحقاقه مهما بلغت تكاليف ذلك .

him.

- C. If the modifications requested by the public entity during the progress of work require the demolition of a certain job or eliminating it or making a change in a job executed in compliance with the contract provisions then the public entity shall pay to the contractor the price of the demolished part or the costs of change as required by the demolition or elimination or the change.

### Article 33 – Calculating

Compensations:

Compensations stated in Art.63 of the Contracts System shall be calculated by a special committee created by the Orderer of Expense. Both the contractor and the public entity must provide this committee with all the information necessary for studying all the circumstances and complications involving the execution of the works. Each of the two parties must present a statement showing the losses and damages which he claims affect him elaborating the reasons that lead to such losses.

If the committee finds that the losses and damages claimed by the contractor are the result of his own failure or his own inconsistency in implementing the obligations required of him or his negligence or because of the non-availability of the necessary means with him or due to his mismanagement or his delay in executing the works within the periods of time defined in the contract for unjustified reasons then he shall not deserve any compensation.

In all cases stated in Art.63 of the Contracts System, the contractor may not halt execution of the works. Otherwise, he shall be held responsible for any damages or losses affecting the Administration because of this halt and he shall lose the right

ب - يجب أن لا يجري أي تعديل أو تغيير في أي جزء من أعمال العقد المطلوبة في المخططات والمواصفات وقائمة الكميات إلا إذا تم ذلك استناداً إلى طلب خطي أو موافقة خطية من قبل الجهة العامة وكل تغيير أو تعديل يجريه المتعهد في أي جزء من أعمال العقد دون الحصول على موافقة الجهة العامة يخولها الحق برفضه أو طلب تصحيحه بالشكل المطلوب على نفقة المتعهد مهما بلغت التكاليف، كما يخولها الحق إذا وجدت أن بالإمكان إبقائه دون تصحيح، باعتباره تبرعاً وعدم دفع أي شيء عنه للمتعهد عند إجراء الحساب .

ج - إذا اقتضت التعديلات التي تطلبها الجهة العامة أثناء العمل هدم عمل ما أو إزالته أو إجراء تغيير فيه تم إنجازه وفق أحكام العقد، فيترتب على الجهة العامة أن تدفع للمتعهد ثمن الجزء المهدوم أو تكاليف التبدل الذي يستلزمه الهدم أو الإزالة أو التبدل المطلوب إجراؤه .

### مادة 33 - حساب التعويض :

يجري حساب التعويض المنصوص عليه في المادة /63/ من نظام العقود من قبل لجنة خاصة يؤلفها أمر الصرف وعلى المتعهد والجهة العامة أن يقدم إليها جميع المعلومات اللازمة لدراسة الظروف والملابسات كافة التي أحاطت بالعمل أثناء تنفيذه . وكذلك يترتب على كل من الفريقين أن يقدم بياناً عن الخسائر والأضرار التي يدعي أنه تعرض لها مع إيضاح الأسباب التي أدت إلى مثل هذه الخسائر . وإذا ظهر لهذه اللجنة أن الأضرار والخسائر التي يطالب بها المتعهد قد نتجت عن تقصيره أو مخالفته في

to a claim for compensation.

**Article 34 – Extra Works Not Mentioned in the Contract:**

- A. When the execution of works requires performance of extra works not indicated in the contract or a change in the sources and kinds of some materials mentioned in it the public entity shall order the contractor to act accordingly and the contractor shall immediately commence execution as required. Prices of such materials shall be determined by mutual agreement. But if the execution of such extra works does not require top urgency the public entity shall not give the execution order till after the prices are agreed with the contractor in the form of an annex appended to the contract. Without getting a written order from the public entity the contractor shall be deemed as donating all the works performed before receiving the order.
- B. If the public entity does not order the contractor to perform the extra works in the manner mentioned in the above paragraph, it may resort to direct execution of the extra works on its own either by the mode of trust or by ordering the contractor to perform such works for its own account against a commission not exceeding 10% of the total actual expense resulting from the works execution. Or it may order a third party to perform such works. In this case the contractor must provide all facilities and assistance required by the third party during execution of such

تنفيذ أي من التزاماته المترتبة عليه أو إهماله أو عدم توفر الوسائل اللازمة لديه أو عن سوء إدارته أو تأخره عن إنجاز الأعمال في المدة المحددة في العقد لأسباب غير مشروعة ، فلا يستحق في سائر هذه الأحوال أي تعويض .

لا يحق للمتعهد أن يوقف تنفيذ الأعمال في جميع الأحوال الواردة في المادة/ 63 / من نظام العقود ، وإلا فيعتبر مسؤولاً عن كل ما يلحق بالإدارة من أضرار وخسائر بسبب هذا الإيقاف ويفقد الحق بالمطالبة بأي تعويض .

**مادة 34 - الأعمال الإضافية غير الواردة في العقد :**

- أ - عندما يتطلب تنفيذ الأعمال القيام بأعمال إضافية لم تلاحظ في العقد أو تغيير مصادر وأنواع بعض المواد الملحوظة فيه فللجهة العامة أن تطلب إلى المتعهد القيام بهذه الأعمال وعلى المتعهد أن يباشر فوراً بالتنفيذ وتعين أسعار هذه المواد بالاتفاق بين الطرفين أما إذا كان تنفيذ الأشغال الإضافية لا يتطلب السرعة الكلية فلا تعطي الجهة العامة أمراً بتنفيذها إلا بعد الاتفاق مع المتعهد على أسعارها بموجب ملحق عقد ، ويعتبر كل عمل يقوم به المتعهد قبل الحصول على أمر خطي من الجهة العامة تبرعاً منه .
- ب - إذا لم تقم الجهة العامة بتكليف

extra works.

- C. When the agreed prices of the extra works are different from those stated in the contract the public entity shall take inventory of all the works executed by the contractor as stipulated in the original contract and the contractor shall be invited to be present at the inventory taking process at the date fixed by the public entity. If he or his representative does not show up he shall be deemed accepting the inventory results.

### Chapter Three

#### Disbursing the Works Value

##### Article 35 - Measurements of the Works:

- A. The works performed under the contract shall be progressively measured during execution and at the end of each certain stage in the project and before covering any part of the works that are impossible to inspect and measure when covered. Both parties or their respective representatives shall be present and sign the relevant reports. The contractor must provide at his expense the needed facilities and personnel for making the necessary measurements.
- B. The public entity may invite the contractor or his authorized representative, if necessary, to the jobsite at a date it sets for measuring the accomplished works. If the contractor or his representative does not show up

المتعهد بالأعمال الإضافية على النحو المذكور في الفقرة السابقة فلها أن تلجأ إلى تنفيذ الأعمال الإضافية مباشرة من قبلها بطريق الأمانة أو بتكليف المتعهد بالقيام بهذه الأعمال لحسابها مقابل عمولة لا تزيد على 10% من مجموع النفقات الحقيقية التي يتطلبها تنفيذ الأعمال أو بتكليف فريق ثالث بالقيام بهذه الأعمال، وعلى المتعهد عندئذ أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة للفريق الثالث خلال قيامه بتنفيذ الأعمال الإضافية .

ج - عندما تكون أسعار الأعمال الإضافية المتفق عليها تختلف عن الأسعار الواردة في العقد تلجأ الجهة العامة إلى إجراء جرد للأعمال التي أنجزها المتعهد المشمولة بالعقد الأصلي ويدعى المتعهد لحضور عملية الجرد في موعد تحدده الجهة العامة فإذا لم يحضر هو أو وكيله اعتبر قابلاً بنتائج الجرد .

#### الفصل الثالث

#### صرف قيمة الأعمال

##### مادة 35 - قياس الأعمال :

أ - تقاس الأعمال التي تجري وفقاً لأحكام العقد تدريجياً أثناء التنفيذ وعند الانتهاء من كل مرحلة معينة من مراحل المشروع ، وقبل تغطية أي جزء من الأعمال التي قد يتعذر

then the public entity may perform the measuring on its own and the contractor shall have no right to object to the correctness of the measurements.

- C. All works accomplished under the contract are to be measured geometrically on the basis of the unit registered against each in the lists of quantities and prices, in compliance with the technical modes adopted by the Ministry of Housing and Construction where the openings are not considered in measuring the volume or surface area. Worn-out or damaged things shall not be considered unless the contract expressly states otherwise. Every increase in the quantities or dimensions made by the contractor without written order or consent from the public entity shall be overlooked in the measuring.

- D. Any dispute arising between the contractor and the public entity concerning the measurements shall be resolved by the public entity within 48 hours from the measurements and not a single part of the disputed works shall be covered before the public entity gives its final decision or agreement with regard to its subject matter. Its decision in this connection is final and binding.

**Article 36 – Monthly Payments:**

- A. The public entity shall establish monthly statements for the contractor about the works and preparations accomplished by him. Such statements shall include:

1. The works accomplished definitely. Their values shall be determined against their respective prices stated in the contract.
2. The works not definitely accomplished. Their values

الكشف عليها وقياسها بعد التغطية ويتفق الفريقان على المواعيد التي تؤخذ بها القياسات التي تتم بحضورهما أو بحضور مندوبين معتمدين عنهما وتوقع من قبلهما ويترتب على المتعهد أن يقدم على نفقته كل ما يلزم من عمال وتسهيلات لإجراء القياسات اللازمة

ب - يحق للجهة العامة عند الحاجة أن تطلب إلى المتعهد أو إلى وكيله المفوض أن يحضر إلى موقع العمل في موعد تحدده لإجراء قياسات الأعمال المنجزة ، وإذا تخلف المتعهد أو وكيله عن الحضور إلى الموقع في الموعد المعين يحق للجهة العامة إجراء القياسات وحدها ، دون أن يكون للمتعهد حق الاعتراض على صحة القياسات المأخوذة .

ج - تقاس جميع الأعمال المنجزة بموجب العقد على أساس الوحدات المسجلة بجانبها في قائمة الكميات والكشوف قياساً هندسياً، وفق الطرق الفنية المتبعة في وزارة الإسكان والتعمير بحيث تحسم الفتحات من الأحجام والمساحات كافة ولا تعتبر الهالك والقطع النالفة ما لم ينص صراحة في العقد على ما يخالف ذلك وكل زيادة في الكميات أو الأبعاد يجريها المتعهد دون طلب خطي من الجهة العامة أو موافقة منها ، لا تعتبر عند إجراء القياسات .

د - إن كلاً خلاف ينشأ بين المتعهد والجهة العامة بشأن القياسات المأخوذة، ثبت به الجهة العامة خلال مدة لا تزيد على 48 ساعة من إجراء القياسات، ولا يجوز تغطية أي جزء

shall be determined on the basis of their respective prices stated in the contract considering the degree of their accomplishment.

3. Things brought to and prepared at the jobsite. Their quantities shall be calculated at the rate of 80% of the total of the actually prepared in compliance with the contract provisions. Their value shall be determined on the basis of current prices of those things when the statement is established and the price estimated in the break-down of prices, whichever is the lower.

When disbursing the value of such statements a certain amount equivalent to 5% shall be deducted and held as retentions in accordance with Art. 38 hereunder. If the public entity has disbursed any sum of such relations it shall seek to complement those retentions till they reach the rate of 5% of the total disbursements to the contractor by way of deduction from his dues if there are still dues to him or through demanding payments from him according to the laws in force, as the case may be.

- B. In cases where the contractor is slow and fails to proceed in his work at the speed and energy set forth in the agreed schedule, or where the executed works are inconsistent with the contract requirements in terms of accuracy

من الأعمال المختلف عليها إلا بعد إعطاء الجهة العامة قرارها النهائي في موضوعه أو بموافقة منها، ويعتبر قرارها في هذا الشأن قطعياً وملزماً .

### مادة 36 - الدفعات الشهرية :

أ - تنظم الجهة العامة للمتعهد كشوفاً شهرية عن الأعمال و التحضيرات المنجزة من قبله بحيث تشمل هذه الكشوف ما يلي :

- 1- الأعمال المنجزة بصورة نهائية وتقدر قيمتها بموجب الأسعار الملحوظة لها في العقد .  
2- الأعمال غير المنجزة نهائياً وتقدر قيمتها بالاستناد إلى الأسعار الملحوظة لها في العقد مع اعتبار درجة إنجازها .

3- الاحضارات المجهزة في موقع العمل وتكون كمياتها بنسبة 80% من مجموع ما جهز منها فعلاً وكان مطابقاً لشروط العقد وتقدر قيمتها على أساس اعتبار الأقل بين السعر الرائج لهذه الإحضارات عند تنظيم الكشوف والسعر المقدر لها في جدول تحليل الأسعار .

ويحسم من قيمة الكشوف عند الدفع 5% لقاء التوقيفات وفق المادة 38 من هذا الدفتر وإذا لجأت الجهة العامة إلى صرف أي مبلغ من هذه التوقيفات على حساب المتعهد ، فعليها استكمال التوقيفات إلى أن تبلغ 5% من مجموع ما صرف للمتعهد ، وذلك عن طريق الحسم من استحقاقاته إذا كانت له استحقاقات، أو عن طريق مطالبته بالدفع وفق

and compliance with the plans and specifications, the public entity has the right to deduct a certain sum from his monthly statements proportionate to the delay penalty or the degree of the defect occurring in the works.

- C. The writing down of the works and things brought to jobsite in the monthly statements and payment of their value does not mean at all that the public entity agrees to accept them as final nor does it mean that it waives any of its rights concerning them as stipulated in this Book or the contract. The public entity throughout the duration of the contract execution and warranty period shall have the right to revise the accounts of such payments and to set off every error and omission appearing in them.
- D. The contactor's signature on the monthly statements shall mean that he agrees to everything mentioned in them. However, any objection or reservation he raises in connection with the statements is to be filed within ten days from the date of signing them with reservation.
- E. Payments of the statements values shall be made within 15 days from the date of their presentation to the concerned accounts departments of financial department as the case may be provided they are accompanied with complete documents and satisfying legal requisites. Any delay occurring in the payment beyond the said period and not resulting from the contractor shall be automatically added to the

الأحكام القانونية النافذة حسب الحال

ب - في الحالات التي يتأخر فيها المتعهد عن السير بعمله بالسرعة والنشاط المقدرين في البرنامج المتفق عليه، أو التي تكون فيها الأعمال المنفذة غير متقنة مع ما تقتضيه أحكام العقد من دقة و مطابقة للمخططات والمواصفات . للجهة العامة الحق بحسم مبلغ من كشفه الشهرية يتناسب مع جزاء التأخير، أو مع درجة العيب الحاصل في الأعمال .

ج - إن تدوين الأعمال والاحضارات في الكشوف الشهرية وتأدية قيمتها لا يعني بحال من الأحوال موافقة الجهة العامة على قبولها نهائياً أو تنازلها بشأنها عن أي حق من حقوقها المنصوص عليها في هذا الدفتر أو العقد، ويحق للجهة العامة طيلة مدة نفاذ العقد ومدة الضمان مراجعة حساب هذه الدفعات وتسوية كل خطأ أو سهو قد يظهر فيها .

د - إن توقيع المتعهد على الكشوف الشهرية يعني موافقته على كل ما جاء فيها، وكل اعتراض أو تحفظ بشأنها، يجب أن يقدم خلال عشرة أيام من تاريخ توقيعها مع التحفظ .

هـ - يجري صرف الكشوف خلال 15 يوماً من تاريخ تقديمها إلى

contract period.

**Article 37 – Final Settlement**

A. The final statement shall be established within six months from the date of provisional takeover. The contractor shall be invited to counter-sign such statement by a letter addressed to him by the public entity. He may sign it with or without reservation within ten days from the date of his invitation. If he signs without reservation he is deemed consenting to the contents of the final statements. When he receives payment for this statement he shall be deemed as having received his dues in full and he has nothing remaining to be claimed from the public entity in respect of the relevant contract except the retentions subject of Art. 38 hereunder. If he signs with reservation he shall explain what the reservation is about in a detailed memorandum addressed once and showing the reasons leading to his reservation and enclosing with it all documents testifying to such reasons and submitted within twenty days from the date of his being invited to sign. Otherwise his reservation shall be deemed annulled and overlooked.

The public entity shall disregard any reservation filed by the contractor after submitting the aforesaid memorandum and shall consider it non-existent. The contractor who abstains from signing the statement shall be treated in the same manner as the one who signs with reservation.

B. If the public entity has a sum of money or a debt or a financial obligation due to it from the contractor by virtue of the contract which he did not pay on demand then the public entity has the right to deduct it from the amounts due or will be due to the contractor. Such amounts shall be

محاسبة الإدارة أو الإدارة المالية المختصة حسب الحال، مستكملة لوثائقها وشروطها القانونية وكل تأخير بالصرف بعد انقضاء المدة المذكورة غير ناجم عن المتعهد يضاف حكماً لمدة العقد .

**مادة 37 - التسوية النهائية :**

أ - يجب أن يتم تنظيم الكشف النهائي خلال مدة ستة أشهر من تاريخ الاستلام المؤقت ، ويدعى المتعهد إلى توقيع هذا الكشف بكتاب من الجهة العامة وعليه أن يوقعه بتحفظ أو بلا تحفظ خلال عشرة أيام من تاريخ دعوته، وإذا وقع بلا تحفظ فيعتبر أنه موافق على مضمون الكشف النهائي وأنه يقبضه قيمة هذا الكشف قد استوفى جميع استحقاقاته ولم يبق له ما يطالب به الجهة العامة بشأن هذا العقد سوى ما يتعلق بالتوقيفات المبحوث عنها في المادة

**38 التالية أما إذا وقع بتحفظ**

فعليه أن يبين تحفظاته مرة واحدة بمذكرة تفصيلية واضحة تبين الأسباب الموجبة للتحفظ مع جميع الوثائق الثبوتية خلال عشرين يوماً من تاريخ الدعوة إلى التوقيع ، وإلا فيعتبر تحفظه لاغياً وغير معتبر . وتهمل الجهة العامة أي تحفظ يقدمه المتعهد بعد تقديمه المذكرة الأنفة الذكر ويعتبر كأنه لم يكن، ويعامل المتعهد الناكل عن توقيع الكشف معاملة الموقع مع التحفظ .  
ب - إذا تحقق للجهة العامة على المتعهد بمقتضى أحكام العقد أي مبلغ أو دين أو التزام مالي لم يتم بتأديته عند الطلب، يحق للجهة العامة أن



immediately deducted from the statements and transferred in favour of the public entity whether this goes in respect of the present contract or another contract from the bond guarantees or retentions belonging to him. If such are not sufficient it can collect the remainder in accordance with the relevant law in force.

**Article 38 – Retentions:**

- A. The sums of money deducted by the public entity by virtue of Art. 36 above from all payments due to the contractor against the accomplished works or the things brought in shall be deemed retentions held with the public entity until the works required by the contract are finally and satisfactorily handed over.
- B. The retentions shall be returned to the contractor after the final takeover of the project and the contractor produces a certificate of clearance from the financial departments and after the confirmation that the accomplished works in the project literally comply with the required terms and conditions and no defect or shortage appears in those works up to the date of final takeover.
- C. The public entity has the right to deduct from those retentions any sum of money it spends on behalf of the contractor in making up for shortages and accomplishing any of the works in pursuit of the powers invested in it by virtue of the contract. It may also deduct from the retentions before returning the same to the contractor any penalty or punitive or compensation imposed on him under the provisions of the contract and the present Book.
- D. If the public entity finds upon the provisional takeover that the works

تحسمه من المبالغ المستحقة أو التي يستحقها المتعهد لديها وتنزل من الكشوف مباشرة وتحول لصالح الجهة العامة سواء كان ذلك بموجب هذا العقد أم بموجب عقد آخر من التأمينات أو التوقيفات العائدة له وإذا لم يكف ذلك، فيمكنها تحصيل ما تبقى وفقاً لأحكام القانون النافذ بهذا الشأن .

**مادة 38 - التوقيفات :**

أ - تعتبر المبالغ التي تقتطعها الجهة العامة وفقاً لأحكام المادة 36 من قيمة جميع الدفعات التي يستحقها المتعهد عن الأعمال المنجزة والاحضارات المقدمة كتوقيفات تحتفظ بها الجهة العامة إلى أن يتم تسليم الأعمال المطلوبة في العقد تسليمياً نهائياً وبشكل مقبول .

ب - تعاد التوقيفات إلى المتعهد بعد قيامه بتسليم المشروع تسليمياً نهائياً وإبراز براءة ذمّة من الدوائر المالية وثبوت انطباق جميع الأعمال المنجزة في المشروع للشروط المطلوبة وعدم ظهور أي عيب أو نقص في تلك الأعمال حتى التسليم النهائي .

accomplished by the contractor have been performed satisfactorily and in compliance with the required specifications it may return to him upon settlement of the accounts a sum of money not exceeding half the retention amount as well as the bond returned to him without prejudice to the provisions Art. 47-B of the Contracts System and be content with holding not more than 50% of the retentions as a reserve money put at its disposal until the date of the final takeover of the project.

#### Chapter Four Takeover

##### Article 39 – Provisional and Final Takeover:

A. The contractor shall inform the public entity by letter sent via the party supervising the execution about the date on which the works required of him under the contract ended and he is ready to hand the project over to the public entity provisionally. The party supervising the execution must add a note on the aforesaid letter to the effect that the works actually ended on the date indicated by the contractor or it may say the opposite. The public entity has the right to refuse the take-over if it finds that the works or materials which are being handed over contain a shortage or a defect or are inconsistent with the contract conditions. It may demand the contractor to fulfill the shortages and to repair the defects and eliminate the inconsistencies with the contract conditions before the provisional takeover could be possible.

If the noticed shortages or defects or inconsistencies are of specified type or can be repaired with relative

ج - يحق للجهة العامة أن تحسم من التوقيفات المبالغ التي تصرفها في استكمال أي نواقص وإنجاز أي أعمال بالنيابة عن المتعهد، استناداً إلى الصلاحيات المخولة لها بموجب العقد وأن تحسم منها قبل إعادتها إلى المتعهد كل غرامة أو جزاء أو تعويض فرضت عليه وفاقاً لأحكام العقد وهذا الدفتر .

د- للجهة العامة إذا وجدت عند الاستلام المؤقت أن الأعمال المنجزة من قبل المتعهد قد تمت بشكل مرض ومستكمل للأوصاف المطلوبة أن تعيد له عند تصفية الحسابات مبلغاً لا يجاوز نصف التوقيفات بالإضافة إلى التأمينات المعادة مع مراعاة أحكام الفقرة (ب) من المادة 47 من نظام العقود وأن تكتفي بما لا يزيد على 50% من التوقيفات كمبلغ

احتياطي يمكن التصرف به حتى تاريخ التسليم النهائي للمشروع

#### الفصل الرابع

##### الاستلام

##### مادة 39 - الاستلام المؤقت والنهائي :

أ- على المتعهد أن يعلم الجهة العامة بكتاب خطي عن طريق الجهة المشرفة على التنفيذ بالتاريخ الذي انتهت به الأعمال المطلوبة منه في العقد، والذي يكون به على استعداد لتسليم المشروع للجهة العامة تسليماً مؤقتاً وعلى الجهة المشرفة على التنفيذ أن تذيّل الكتاب الملّمع إليه بشرح يفيد أن الأعمال قد انتهت فعلاً

ease and having the possibility that the project could be used then the public entity may take over the works accomplished as required by the contract if it finds an interest in thus doing and have those shortages, defects and inconsistencies registered under special reservation so that they could be complemented and accomplished by the contractor within a certain period specified for him, or it may deduct a certain sum of money from his dues equivalent to the value of such defects and shortages as assessed by the public entity in order that it might complete them on its own at the time it sees fit.

B. If the public entity decides to take over the works with or without reservation then the takeover shall be considered effective as of the date fixed by the contractor in a written message duly registered at the public entity unless it sees that the works are not actually ready for the takeover on that date.

C. Before handing the accomplished works over provisionally, the contractor must remove all the waste, wreckage, debris and the surplus earth and must eliminate all stains and dirt at his own expense and in the manner considered acceptable by the public entity.

D. If the provisional take-over report contains remarks for repairs or about defects the contractor shall make the repairs during the warranty period or within a certain period of time determined by the takeover committee. In such cases the contractor shall bear the costs of observers and supervisors who shall oversee the aforesaid repairs throughout the actual period of repairs.

E. The final take-over of the project

في التاريخ الذي حدده المتعهد أو تنفي ذلك ويحق للجهة العامة إذا وجدت في الأعمال أو اللوازم الجاري تسليمها أي نقص أو عيب أو مخالفة لشروط العقد، أن ترفض استلامها، وتطلب إلى المتعهد استكمال تلك النواقص وإصلاح تلك العيوب وإزالة تلك المخالفات قبل اعتبار التسليم المؤقت ممكناً. وإذا كانت تلك النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة من النوع المحدد أو مما يمكن إصلاحها بسهولة نسبية مع إمكانية استعمال المشروع فللجهة العامة إذا وجدت أن المصلحة تسمح بذلك أن تقوم باستلام الأعمال المنجزة بموجب أحكام العقد وتسجيل النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة بتحفظ خاص ليجري إما استكمالها وإنجازها من قبل المتعهد خلال مدة تحدد له أو

حسم مبلغ من استحقاقه يساوي حسب تقدير الجهة العامة قيمة تلك العيوب والنواقص لتستكملها بنفسها في الوقت الذي تراه ملائماً .

ب - إذا قررت الجهة العامة استلام الأعمال بتحفظ أو بدون تحفظ فيعتبر الاستلام سارياً اعتباراً من التاريخ الذي حدده المتعهد للاستلام بموجب كتاب خطي مسجل لدى الجهة العامة حسب الأصول إلا إذا تبين أن الأشغال لم تكن جاهزة للاستلام بالفعل في ذلك التاريخ ج - على المتعهد قبل تسليمه

shall be at the end of one whole year after the date of the provisional takeover. During this one-year period the contractor shall remain responsible to the public entity for any new defects or shortages that might appear during this period in the accomplished works and handed over provisionally. He shall bear all the expenses required for repair and covering up for all such new defects and shortages and maintenance of the project whatever the costs. However, the repair of damages caused during this period by the public entity's improper use of the accomplished works shall not become under this responsibility for maintenance.

F. Whatever remains of retentions shall be returned to the contractor after the completion of the final takeover and after finishing the process of all accounts settlement, the project shall be deemed ended and closed.

G. In addition to his responsibility during the warranty period indicated in (E) above, the contractor shall remain responsible for ten years in respect of every essential defect appearing in the constructions and affecting their safety resulting from acts of fraud committed by the contractor or resulting from improper execution.

H. The takeover committee shall be set up by an administrative order issued by the concerned orderer of expense provided that one at least of its members is technician.

#### Chapter Five

#### Penalty Clause

#### Corroborations

**Article 40** – Measures in Case of Inconsistencies or Insufficiency in

الأعمال المنجزة تسليمياً مؤقتاً أن يقوم بإزالة جميع الفضلات والأنقاض والأتربة الزائدة، ويرفع جميع البقع والأوساخ على نفقته بالشكل الذي تعتبره الجهة العامة مقبولاً

د - إذا ورد في ضبط الاستلام المؤقت ملاحظات بإصلاحات أو عيوب يكلف المتعهد بإنجازها خلال مدة الضمان أو خلال مدة تحدد من قبل لجنة الاستلام، فيترتب على المتعهد في مثل هذه الأحوال تحمل أجور المناظرين والمرقبين الذين يشرفون على الإصلاحات الملحق إليها أعلاه طيلة مدة الإصلاح الفعلية هـ - يتم تسليم المشروع

تسليمياً نهائياً بعد مدة سنة كاملة من تاريخ الاستلام المؤقت ويبقى المتعهد مسؤولاً تجاه الجهة العامة طيلة هذه المدة عن كل عيب أو نقص جديد يحتمل ظهوره في الأعمال المنجزة والمسلمة تسليمياً مؤقتاً خلال تلك الفترة وعليه أن يقوم بالإففاق على كل ما يستلزمه إصلاح وإزالة تلك العيوب والنواقص الجديدة وصيانة المشروع على نفقته مهما بلغت قيمتها ولا يدخل في مسؤولية الصيانة هذه، إصلاح الأضرار التي قد تنشأ من جراء سوء استعمال الجهة العامة للأعمال المنجزة خلال تلك المدة .

و - يعاد ما تبقى من التوقيفات إلى المتعهد بعد إنجاز الاستلام النهائي ويعتبر المشروع بعد استكمال تسوية الحسابات العائدة له كافة منتهياً .

ز - وبالإضافة إلى مسؤولية المتعهد خلال مدة الضمان المحددة في الفقرة ( هـ ) أعلاه، يظل المتعهد مسؤولاً خلال عشر سنوات عن كل

## Contract Execution

- A. If the contractor halts the works without a sensible reason acceptable to the public entity and if the public entity sees that the contractor is slowing down or acting insufficiently or neglecting or becoming incapable of the execution of any of the works required by the contract or committed an inconsistency in the works with regard to any of the contract provisions, then it may address a letter of warning to him demanding the exertion of better care and energy and compliance with the required terms and provisions within a period not less than five days except for urgent cases indicating in this warning the kind of occurring negligence or insufficiency or inconsistency.
- B. The warning addressed by the public entity is deemed a deed testifying to the occurrence of the insufficiency or negligence or inconsistency mentioned therein unless the contractor within three days from being notified thereof presents adequate proofs to the satisfaction of the public entity that the negligence or the insufficiency is due to acceptable reasons.
- C. If the waning period expires without any action on the contractor's part to carry out what is required of him by the public entity in terms of accelerating the speed of work and complying with contract terms and conditions, the public entity shall have the right in such a case to take the following measures:
1. To act on behalf and expense of the contractor by

عيب أساسي يظهر في المنشآت بحيث يؤثر في سلامتها ويكون ناتجاً عن غش الملتزم أو عن سوء تنفيذها ح - تؤلف لجنة الاستلام بأمر إداري يصدر عن أمر الصرف المختص ، على أن يكون من بين أعضائها عضو فني على الأقل .

## الفصل الخامس

### المؤيدات الجزائية

مادة 40 - الإجراءات في حالة المخالفات أو القصور في تنفيذ العقد :  
 أ - إذا أوقف المتعهد الأشغال دون سبب معقول تقبله الجهة العامة وإذا رأت الجهة العامة أن المتعهد قد تباطأ أو قصر أو أهمل أو عجز في تنفيذ أي عمل من الأعمال المطلوبة من العقد أو خالف في العمل وفق أي من أحكامه، فإن لها أن تنذره بوجود بذل الاهتمام والنشاط والتقيد بالأحكام والشروط المطلوبة منه خلال مدة لا تقل عن خمسة أيام إلا في الحالات العاجلة مبينة في هذا الإنذار نوع الإهمال أو التقصير أو المخالفات الواقعة

ب - يعتبر الإنذار المرسل من قبل الجهة العامة وثيقة تثبت وقوع القصور أو الإهمال أو المخالفة موضوع البحث، ما لم يتقدم المتعهد

increasing the number of workers and labourers of whatever professions and craft and by purchasing the materials and accessories and tasks and executing whatever arrangements it deems necessary to ensure progress of the work in compliance with the contract conditions in terms of speed, accuracy, conditions specifications and requirements. The contractor shall bear all costs and expenses that the public entity pays in this regard, having no right to object to any of the procedures or prices or wages under which the works are executed and the materials purchased. If the contractor abstains or delays payment of such costs and expenses then the public entity shall have the right to pay those costs and expenses on his behalf without delay and deduct them from his dues or collect them as stated in Art. 37 of the present Book.

2. To order halt of work in any part where the noticed inconsistency occurs and not permit the contractor to continue the work till after he removes or repairs the occurring inconsistency and returns to comply with all the rules stated in the contract. In such a case the contractor may not demand any materialistic compensation or extension of the contract period because of the halt occurring in such a manner.

**Article 41 - Delay Penalties:**

If the contractor delays accomplishment of the works required of him under this contract fully and completely and

خلال مدة ثلاثة أيام من تاريخ تبلغه الإنذار ببراهين كافية تقتنع بها الجهة العامة من أن القصور أو الإهمال كان بسبب معذرة مقبولة .

ج - إذا انقضت مدة

الإنذار دون أن يقوم المتعهد بتنفيذ ما طلبته منه الجهة العامة من زيادة في سرعة العمل وتقييد بشروط العقد فللجهة العامة أنذ الحق في اتخاذ الإجراءات الآتية

1- أن تقوم بالنيابة عن المتعهد وعلى نفقته بزيادة العمال والمستخدمين مهما اختلفت مهنتهم واختصاصاتهم وبشراء المواد واللوازم والمهمات وإجراء كل ما تعتقد بضرورته من التدابير لتأمين سير العمل بالسرعة والدقة والشروط والأوصاف المطلوبة في العقد وعلى المتعهد أن يدفع جميع التكاليف والنفقات التي تتكبدها الجهة العامة في هذا السبيل دون أن يحق له الاعتراض على أي من الإجراءات أو الأسعار والأجور التي يتم بموجبها إنجاز الأعمال وشراء المواد ، وإذا تأخر المتعهد أو تمنع عن تسديد هذه التكاليف والنفقات فللجهة العامة الحق بدفعها لأصحابها بالنيابة عنه دون تأخر وحسمها من مطالبته أو تحصيلها وفقاً لأحكام المادة 37 من هذا الدفتر.

satisfactorily and does not hand them over to the public entity provisionally within the period specified in the Book of Special Conditions or the period specified under the provisions of this Book he shall be liable ( in addition to other measures that the public entity may take by virtue of Art.40 of this Book due to delay) to a financial penalty the amount of which shall be determined in the Book of Special Conditions provided that the daily penalty should not be less than (0.001) one per thousand of the total value of the relevant contract and that the total penalties for a single contract should not exceed 20% of the total value of the relevant contract.

For all the aforesaid there is no need for any notice or warning because the mere delay is deemed a substitute for it.

#### Article 42 – Rules Governing

Withdrawal of Execution of the Works:

A. When the public entity determines to withdraw execution of the works wholly or partially in accordance with provisions stated in the contracts system it shall invite the contractor to be present at a certain date to take part in measuring all the works accomplished up to the withdrawal date. A complete inventory shall be made covering all machines and tools and equipment and accessories and tasks that he has brought into the jobsite as well as all the temporary constructions he set up there. If he refuses to attend or to send a representative or abstains from signing the relevant statement the public entity shall make the inventory on its own and send a copy of the statement established

2- أن تأمر بإيقاف العمل في أي جزء تقع فيه المخالفة الملحوظة وأن لا تسمح للمتعهد بمتابعة العمل فيه إلا بعد إزالة أو تصليح المخالفة الواقعة والعودة للتقيد بمقتضيات جميع الأحكام الواردة في العقد، ولا يجوز للمتعهد في مثل هذه الحالة أن يطالب بأي تعويض مادي أو تمديد لمدة العقد بسبب إيقاف العمل على هذا الشكل .

#### مادة 41 - غرامات التأخير:

إذا تأخر المتعهد عن إنجاز الأعمال المطلوبة منه كافة في هذا العقد وكاملة، وبشكل مقبول ولم يتم بتسليمها للجهة العامة تسليماً مؤقتاً خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة أو المحددة بموجب أحكام هذا الدفتر تفرض عليه (بالإضافة إلى الإجراءات الأخرى التي يحق لها اتخاذها بموجب المادة 40 من هذا الدفتر بسبب التأخير) غرامة مالية يحدد مقدارها في دفتر الشروط الخاصة على ألا تقل الغرامة اليومية عن 0.001 واحد بالألف من القيمة الإجمالية لهذا العقد وعلى ألا يزيد مجموع الغرامات للتعهد الواحد على 20% من القيمة الإجمالية لهذا التعهد .

كل ذلك دون حاجة لأي إخطار أو إعدار لأن مجرد التأخر يعتبر قائماً مقامها.

#### مادة 42 - أحكام سحب تنفيذ الأعمال

أ - عندما تقرر الجهة

accordingly together with a list of the measured articles by registered mail to the contractor allowing him a period of ten days from the date of his notification to file his objections. The public entity shall not accept any objections in this concern after the expiry of the said period.

- B. When it withdraws execution of the works the public entity shall halt disbursement of any sum of money due or to be due to the contractor against the accomplished works or the accessories he brought to the jobsite. It shall also refrain from returning to him his bond guarantees and retentions. It shall have the power to dispose of or seize or use all or part of the tools and machinery and equipment and accessories and the temporary constructions brought to or constructed on the jobsite in the manner it deems convenient to the project interests, without being held responsible for any losses or damages that may affect the contractor in connection with this seizure or usage or disposal. The public entity may keep the seizure of such things after the accomplishment of the works if it finds this procedure a good guarantee for its rights from the contractor. If a third party, however, proves its ownership of any seized thing through the presentation of valid documents bearing a valid date that precedes the date of the contract then the public entity shall pay to that party the rent charges for the period beginning on the date when the withdrawal of works started at the current prices or according to conditions already agreed with the contractor whichever is the better for the public entity.

العامة سحب تنفيذ الأعمال كلها أو بعضها وفق أحكام نظام العقود تدعو المتعهد للحضور

في موعد تحدده للاشتراك بقياس جميع الأعمال التي تم إنجازها حتى تاريخ السحب، وتنظيم جرد كامل لجميع الآلات والعدد والأدوات واللوازم والمهمات التي استحضرتها إلى موقع العمل وسائر المنشآت المؤقتة التي أقامها فيه .

فإذا رفض المتعهد الحضور أو انتداب وكيل عنه أو تمنع عن توقيع الكشف بعد تنظيمه فان للجهة العامة أن تقوم بالعمل بمفردها وترسل نسخة عن الجرد المنظم ولائحة القياسات إلى المتعهد بالبريد المسجل للإدلاء باعتراضاته عليه خلال عشرة أيام من تاريخ التبليغ ولا تقبل الجهة العامة بعد مضي هذه المدة أي اعتراض بهذا الشأن

ب - للجهة العامة عند سحب تنفيذ الأعمال أن توقف صرف أي مبلغ مستحق أو قد يستحق للمتعهد عن الأعمال التي أنجزها أو اللوازم التي أحضرها إلى موقع العمل وأن تمنع رد التأمينات والتوقيفات العائدة للمتعهد ، وأن تتصرف أو تحجز أو تستعمل بعض أو كل الأدوات والآلات والمعدات واللوازم والمنشآت المؤقتة المستحضرة إلى موقع العمل أو



C. The contractor shall bear all costs and expenses that the public entity has to pay for accomplishing the withdrawn works as well as the losses and damages affecting it in relation with being in charge of such works. All statements provided by the public entity concerning its spendings in this regard shall be deemed correct and the contractor has no right to object to those spendings or any of the miscellaneous prices and wages and costs that have been spent on accomplishing the works or buying materials and accessories and fulfilling all other obligations imposed by virtue of the contract provisions whatever their costs may be.

In addition to the aforesaid the public entity may penalize the contractor with part or all his bond guarantees or retentions as a kind of penalty against consequential damages affecting the public entity due to withdrawal of the works.

D. The contractor must follow up progress of the works being executed by the public entity. But if it appears that this follow-up leads to obstruction and confusion of the works progress the public entity may prevent him from so doing for a variable period of time as deemed convenient to the interest of works.

E. If it appears as a result of final calculating that the total of expenses spent on the works by the public entity on behalf of the contractor including the administrative expenses do not exceed what the contractor deserves had he himself executed them against the prices mentioned in the contract then the available surplus shall be the right of the public entity and the contractor has no right to claim it. But in such a case the public entity shall pay to the contractor the rent of the similar

المقامة فيه بالكيفية التي تراها ملائمة لمصلحة المشروع دون أن تكون مسؤولة عن أي خسائر أو أضرار قد تلحق بالمتعهد من جراء هذا الحجز و الاستعمال أو التصرف وللجهة العامة أن تستمر في حجز هذه الأشياء بعد إنجاز الأعمال إذا وجدت في ذلك ضمانا لحقوقها المترتبة على المتعهد على أنه إذا أثبت الغير ملكيته لأي من الأشياء المحجوزة بوثائق ذات تاريخ ثابت وسابق لتاريخ العقد فإن للجهة العامة أن تدفع له أجرتها اعتبارا من تاريخ سحب الأعمال وفقاً للأسعار الراضية أو الشروط المتفق عليها سابقاً مع المتعهد أيهما أفضل للجهة العامة .

ج - على المتعهد أن يتحمل جميع المصاريف والنفقات التي تتكبدها الجهة العامة لإنجاز الأعمال المسحوبة وكذلك جميع الخسائر و الأضرار التي قد تلحق بها من جراء قيامها بتلك الأعمال وتعتبر جميع البيانات التي تقدمها الجهة العامة بشأن ما أنفقته من مصاريف صحيحة،

ولا يحق للمتعهد الاعتراض على هذه النفقات أو على أي من الأسعار والأجور والتكاليف المتفرقة التي صرفت لإنجاز الأعمال ولشراء المواد واللوازم وتنفيذ الالتزامات الأخرى المفروضة كافة بموجب أحكام العقد مهما بلغت قيمتها. وللجهة العامة أن تغرم المتعهد بالإضافة إلى ما ذكر أنفاً ببعض أو كل تأميناته أو توقيفاته كنوع من الجزاء لقاء العطل و الضرر اللذين تعرضت لهما الجهة

concerning the tools, machinery, equipment and temporary constructions belonging to him for the period when such objects are used by the public entity within the limits of the available surplus.

F. Before deducting any delay penalty from the provisional statements or the report of withdrawing the works from the contractor because of his delay in execution, the public entity must give its decision regarding the contractor's demands concerning his delays in execution, which it is the sole party to decide.

**Article 43 – Partnership Among Contractors:**

When the works are awarded to contractors who are partners all such contractors shall be individually and collectively jointly and severally guarantors of the responsibility towards the public entity with regard to whatever relates to execution of the contract and resulting obligations and provisions. The public entity on basis of the law shall deal with any of them in the capacity as representing his other partners. It has the right as well to consider any of them responsible to it as regards receiving instructions and carrying them out or in bearing all the financial and legal burdens resulting from the contract. All correspondence and clarifications and other actions of whatever kind produced by any of them concerning the contract works shall be binding to all the other contractors.

**Signed:**

**President of the Republic  
Bashar Al-Assad**

العامّة بسبب سحب تنفيذ الأعمال .  
د - للمتعهّد أن يتتبع سير الأعمال المنفّذة من قبل الجهة العامّة على أنّه إذا ظهر أن هذا التتبع يؤدي إلى عرقلة سير الأعمال وتشويشها فإن للجهة العامّة أن تمنعه من ذلك لمدة متفاوتة حسبما تقتضيه مصلحة العمل .

هـ - إذا ظهر بنتيجة الحساب النهائي أن مجموع نفقات الأعمال التي قامت بها الجهة العامّة على حساب المتعهّد بما فيها المصاريف الإدارية لم تتجاوز ما كان يستحقه المتعهّد عنها فيما لو قام بإنجازها بنفسه بالأسعار المبينة في العقد فإن الوفر الحاصل يعود للجهة العامّة وليس للمتعهّد أي حق بالمطالبة به على أنّه في هذه الحالة تدفع الجهة العامّة إلى المتعهّد أجر المثل عن الأدوات والآلات والمعدات والمنشآت المؤقتة العائدة له عن المدة التي استعملت خلالها من قبل الجهة العامّة وضمن حدود الوفر الحاصل .

و- يتعين على الجهة العامّة قبل اقتطاع أي غرامة

تأخير من الكشوف المؤقتة أو تقرير سحب الأعمال من المتعهّد بسبب تأخره في التنفيذ، أن تبت بطلبات المتعهّد المتعلقة بتأخره عن التنفيذ والتي يعود إليها أمر البت بها .

**مادة 43 - الشراكة بين المتعهدين :**  
عند إحالة الأعمال إلى

متعهدين شركاء يعتبر جميع هؤلاء المتعهدين مسؤولين بالتضامن والتكافل منفردين ومجتمعين تجاه الجهة العامّة عن كل ما يتعلق بتنفيذ

العقد وما يترتب عليه من التزامات  
وأحكام ، وللجهة العامة أن تتعامل  
قانوناً مع أي من هؤلاء المتعهدين  
باعتباره ممثلاً لبقية الشركاء كما أن  
لها الحق باعتبار أي منهم مسؤولاً  
تجاهها في تلقي التعليمات  
وتنفيذها أو في تحمل جميع الأعباء  
المالية والقانونية الناتجة عن العقد  
وتعتبر جميع المراسلات  
والإيضاحات والتصرفات الأخرى  
مهما كان نوعها التي تصدر عن أي  
من هؤلاء المتعهدين فيما يتعلق  
بأعمال العقد ملزمة لسائر المتعهدين  
الأخرين .

**رئيس الجمهورية**

**بشار الأسد**